

Uso la lengua escrita. Ch'ol



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Emilio Cruz Gómez

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de ch'ol
Nicolás Eusebio Sánchez López
Rogelio Gómez Pérez

Colaboración para la adaptación a la lengua ch'ol
Adriana Medina López
Limbano de la Cruz Vázquez
Marcos Cornelio Sánchez Ramírez

Asesoría académica
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Marisol Ruiz Monter
Erika María Luisa Lozano Pérez
Felipe Sierra Beamonte

Diseño
Antonia Alejandra González Gómez

Diagramación
Margarita Pizarro Ortega
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
Isabel Gómez Guízar

Ilustración
Melquiades González Becerra
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Ch'ol. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9



























ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Ch'ol. MIBES 5. Antología. *Mi jk'añ tyi ty'añ jiñi ts'ijb*. Ch'ol. MIBES 5. Juñ ba' mi imuch'k'iñtyel oño'ty'añ: 978-607-9033-15-6

Impreso en México

Xpäsönel

Índice

Päso'juñ	5
Presentación	6
Oño'ty'añtyak tyi wajali che' maxtyo ka'bälik xchämtyäl	7
Relatos y leyendas prehispánicos	7
<div> <div>  </div> <div>Oño'ty'añlel ichu'tyak pañmil</div> </div>	8
<div> <div>  </div> <div>La leyenda de los volcanes</div> </div>	15
<div> <div>  </div> <div>Isoñ tyi k'iñijel jiñi chinelo</div> </div>	22
<div> <div>  </div> <div>La danza cósmica del chinelo</div> </div>	27
<div> <div>  </div> <div>Jiñi xchämel tsa'bä cha' kuxtyäyi</div> </div>	32
<div> <div>  </div> <div>La muerta que resucitó</div> </div>	37
<div> <div>  </div> <div>Sapotlatlenan, iña'al sapotekajo'b</div> </div>	42
<div> <div>  </div> <div>Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas</div> </div>	45
<div> <div>  </div> <div>Iyum wits Tlacotepek</div> </div>	48
<div> <div>  </div> <div>El nahual del cerro de Tlacotepec</div> </div>	52
<div> <div>  </div> <div>Oño'ty'añlel Ketsalkwatl</div> </div>	56
<div> <div>  </div> <div>Leyenda de Quetzalcóatl</div> </div>	61
<div> <div>  </div> <div>Oño'ty'añlel ijo'lajmlel k'iñ</div> </div>	66
<div> <div>  </div> <div>Leyenda del Quinto Sol (La creación del hombre)</div> </div>	71
Oño'ty'añtyak tyi wajali che' wolityo tyi p'ojlel majlel xchumtyäl	75
Leyendas y relatos coloniales.....	75
<div> <div>  </div> <div>Jiñi ts'uts'uya tyi kolembij</div> </div>	76
<div> <div>  </div> <div>El callejón del beso</div> </div>	79
<div> <div>  </div> <div>Ich'ujlel x-ixik kántyesabä</div> </div>	82
<div> <div>  </div> <div>El fantasma de la monja</div> </div>	87
<div> <div>  </div> <div>Jiñi Sakatekana</div> </div>	91
<div> <div>  </div> <div>La Zacatecana</div> </div>	93
<div> <div>  </div> <div>Lak tyaty Bartolo</div> </div>	95
<div> <div>  </div> <div>Don Bartolo</div> </div>	98
<div> <div>  </div> <div>Jiñi ibijlel lak tyaty xwan Manuwel</div> </div>	101
<div> <div>  </div> <div>La calle de don Juan Manuel</div> </div>	107
<div> <div>  </div> <div>I'ik' ts'í'bä xwujty</div> </div>	113
<div> <div>  </div> <div>El brujo Perro negro</div> </div>	116

☐ Jiñi kolembij ba' ta' ujtyi xchämel	119
☐ El callejón del muerto	124
☐ Jiñi bij ba' tsa' ipulu ibäj ity'ojolbä xch'ok	129
☐ La calle de la Quemada	135
☐ Jiñi irus tsa' bä tsänsañtyiyo'b	140
☐ La cruz de los ajusticiados	143
☐ Tsa' bä itsänsa ichäñäl pañmil	146
☐ El que mató al animal	149
☐ Ipantye' xi'ba matye'muty	152
☐ El puente del cuervo	156
☐ Jiñi ikaru tyala	160
☐ La carroza del cura	162
☐ Itye' jiñi pray Marjil	164
☐ El báculo de fray Margil	166

Oño'ty'añ tsa'bä ujtyi ajlel 168

Leyendas y relatos contemporáneos 168

☐ Yankel bij	169
☐ El ángel de los caminos	173
☐ Jiñi ch'ujleläl tyi iyotylel xch'ujtyesayajo'b	177
☐ El fantasma del convento	182
☐ Jini wiñik wolibä isäklañ ityak'iñ	186
☐ El apostador fantasma	190

Oño'ty'añtyak mu'bä iyäjlel ilaj tyi lak klumal 194

Leyendas y relatos regionales 194

☐ Jiñi bajlum yik'oty uch	195
☐ El tigre y el tlacuache	198
☐ Bakbä jäx (xkuk-kluñtya')	201
☐ Escarabajo de hueso	204
☐ Ajwañ tsajñibä tyi yambä pañämil	207
☐ Juan en el paraíso	212
☐ Tyajlel ich'ujlel chämel	217
☐ Encuentro con la muerte	223

Päso' juñ

Ilaj tyi juñ mi ipäyetyla la' pejkañ ili oño'ty'añtyak weñ kãñbilixbä tyi ipejtyelel lumalältyak. Ili oño'ty'añtyak jiñäch jump'ej iyejtyal mu'bä iyäl bajche' yilal iñusak'iño'b tyi wajali tyi pejtyel oraj yik'oty mi imejlel tyi ajlel lak melbal k'äläl bajche' tsa' p'ojliyoñlaj tyi wajalij, chuki ujtyem tyi lak tyojlel.

Ili oño'ty'añ añ chãñchajp isujmlel; jiñi junchajp mi iyäl bajche' tsa' chumliyo'btyak tyi wajali jiñi ñaxambä xkolelo'b, jiñi icha'chajplel mi iyäl che' bajche' tsa' juliyo'b jiñi kaxlaño'b ityik'lañoño'bla tyi wajalij, jiñi iyuxchajplel oño'ty'añ muk'ix isubeñoñla bajche' tsa' kajiyo'b tyi chumtyäl o bajche' yom chumtyilo'b. lxku ichãñchajplel jiñi oño'ty'añ mu'tyakbä iyäjlel wäle ila tyi lak klumal itsa'bä ikäyäyo'b lak ñojtye'el tyi wajalij.

Ik'äjñi'bal ili oño'ty'añ, cha'añ mi lak tyaje' yik'oty cha'añ mi la' kãñe' baki ch'oyoloñlaj o bajche' chumuloñlaj wälej ilaj tyi pañmil, jiñmeku cha'añ yom mi la' pejkañ yik'oty mi ats'ijbuñ tyi juñ ili oño'ty'añ.

Iñojtyileläch ili oño'ty'añtyak che' mi ity'oxtyältyak tyi ikajtyak cha'añ mach juñlajalik mi iyäjleltyak kome bajañ añtyakäch isujmlel tyi jujuñchajp; mi its'ijbuñtyel yik'oty mi iyäjlel ili oño'ty'añ tyi ikaj cha'añ ma'añikmi ijlel tyi iña'tyibalo'b jiñi wi'il xkolelo'bä.

Ili oño'ty'añ jiñäch jump'ejl su'boñel baki mi iyäl chuki tsa' ujtyityak wajalij ilaj tyi pañmil, cha'añ jiñi mu'bä ipejkaño'b juñ mi ikajel ikäño'b ili oño'ty'añ lajal bajche' che' mi ityajo'b jujump'ejl weñ ity'ojolbä imajtyañ ilaj tyi lak ty'añtyak yik'oty tyi kaxlañ ty'añ.

Su'beño'b jiñi yañtyako'bä lak kpí'älo'b cha'añ mi ipejkaño'b ili oño'ty'añtyak kome weñ ity'ojoläch.

Presentación

Este libro invita a hacer un recorrido histórico por medio de algunas de las leyendas y relatos más significativos a nivel nacional. Las leyendas y los relatos, como sabemos, son el retrato fiel del rostro de un pueblo. Las leyendas, como toda tradición mítica, son la memoria colectiva de una comunidad. Desde luego, el pueblo mexicano no podía ser la excepción y pues, por su naturaleza, que nace de la mitología prehispánica y luego de las crónicas de conquista, ha creado una gran variedad de historias.

Esta antología de leyendas y relatos está dividida en cuatro partes: la primera corresponde a las leyendas o relatos prehispánicos; la segunda, a la época colonial y la tercera, a leyendas y relatos contemporáneos. La última se conforma de leyendas y relatos que escribirás de acuerdo con los que se conocen en tu región; es decir, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives. La finalidad de esta antología es descubrir nuestras propias raíces en historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Entre las leyendas y los relatos hay diferencias; aun cuando cada una de ellas persigue un mismo fin: mantener vivo algún suceso extraordinario. Estas diferencias radican, sobre todo, en la forma en que cada historia está narrada.

El propósito de esta antología es difundir y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros en nuestras palabras y en nuestra lengua castellana.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura a través de las leyendas!

Oño'ty'añtyak tyi wajali che' maxtyo ka'bälik xchämtyäl

Relatos y leyendas prehispánicos





Oño'ty'añlel ichu'tyak pañmil (Oño'ty'añ)



Che' tsa' sujtyiyo'b tyi kera isorarujo'b jiñi yumäl asteka, ma'añik tsi' chähñ ñijkayo'b jiñi tepoñaxtles mejiñik tsa' ichähñ ñijkayo'b jiñi ipaty kolem puy, me jiñik ja'el jiñi lajtye' tsa' ichähñ ñijkayo'b tyi kaye yik'oty tyi otyoty ba' mi ityempaño'b ibä.

Jiñi iyuk'el amäy ma'añix tsa' käji iyu'biño'b ya'i tyi joktyäl anawak, me jiñik tyi ityojlel jiñi yäxlemañbä ipam jo'p'ej a'bañ bajche' (chalko, xochimilco, texkoko, ekatepek yik'oty tsompanko). Jiñi xäye' wiñik, bajlum wiñik yik'oty kapitan matye' ts'i'bä mi isu'beño'b k'äskemix mäjkib ityajñ woli ityilel tyi bij yik'oty jiñi ch'älbilbä ikasku tyojp'eñtyikix che' ja'el jiñi ibujk päjk'emtyikbä tyi ch'ich' welwelña woli iñijka'beñ ik'.

Ka'bälix oraj tsa' lok'iyó' majlel tyi letyo jiñi ch'elbä iweñ ch'älbilbä wiñik asteka ya'i tyi sur ba' ch'oyolo'b jiñi x-olmekajo'b, xikalankajo'b,



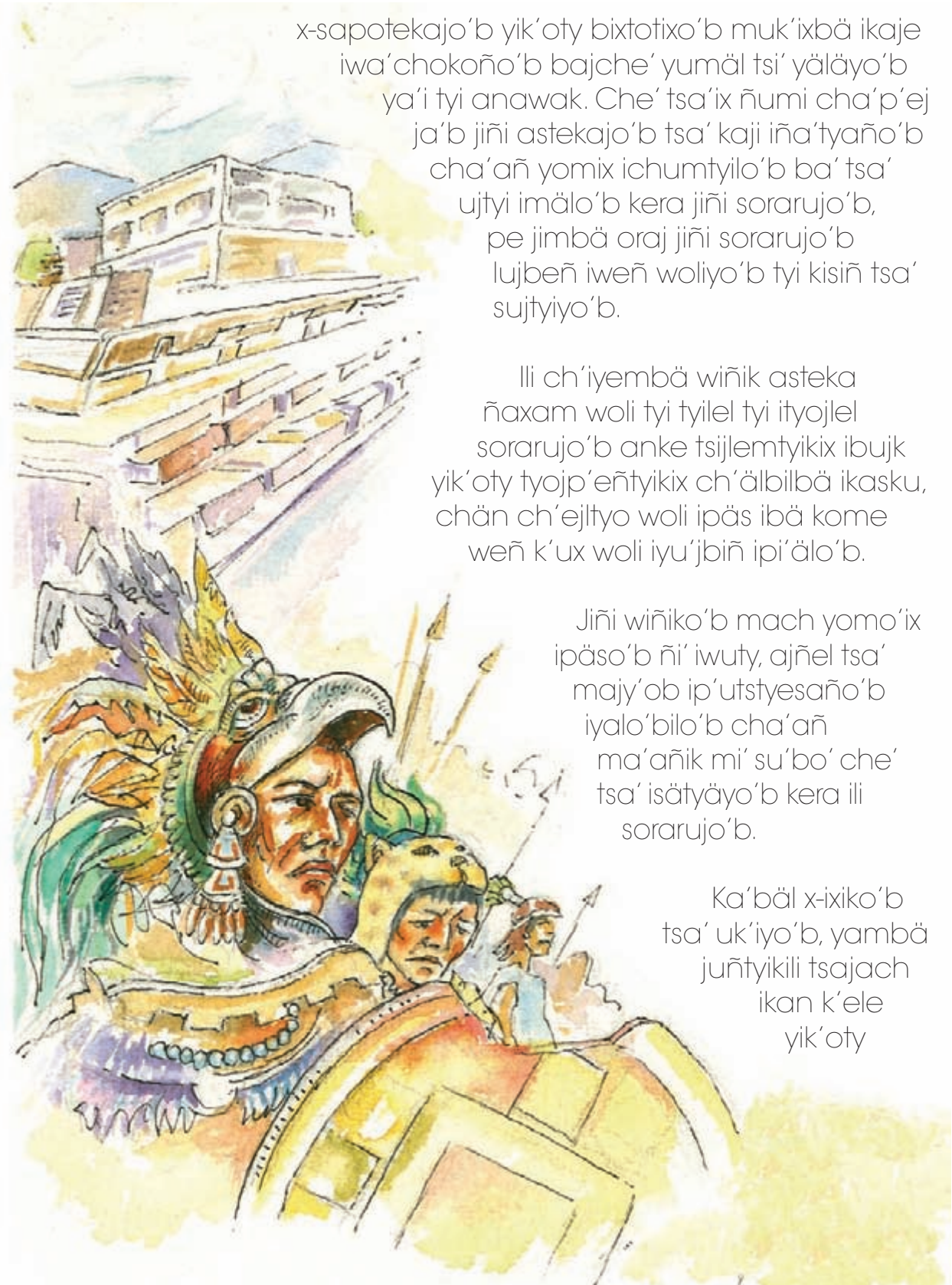


x-sapotekajo' b yik'oty bixtotixo' b muk'ixbä ikaje
iwa'chokoño' b bajche' yumäl tsí' yäläyo' b
ya'i tyi anawak. Che' tsa'ix ñumi cha'p'ej
ja' b jiñi astekajo' b tsa' kaji iña'tyaño' b
cha'añ yomix ichumtyilo' b ba' tsa'
ujtyi imälo' b kera jiñi sorarujo' b,
pe jimbä oraj jiñi sorarujo' b
lujbeñ iweñ woliyo' b tyi kisiñ tsa'
sujtyiyo' b.

Ili ch'iyembä wiñik asteka
ñaxam woli tyi tyilel tyi ityojlel
sorarujo' b anke tsijlemtyikix ibujk
yik'oty tyojp'eñtyikix ch'älbilbä ikasku,
chän ch'ejltyo woli ipäs ibä kome
weñ k'ux woli iyu'jbiñ ipí'älo' b.

Jiñi wiñiko' b mach yomo'ix
ipäso' b ñi' iwuty, ajñel tsa'
majy' ob ip'utstyesaño' b
iyalo' bilo' b cha'añ
ma'añik mi' su'bo' che'
tsa' isätyäyo' b kera ili
sorarujo' b.

Ka'bäl x-ixiko' b
tsa' uk'iyoy' b, yambä
juñtyikili tsajach
ikan k'ele
yik'oty





ich'ijyemlel kome ili soraru asteka tyi ich'ejlal yik'oty
tyi xuk'ulbä iwuty yom ipäse' cha'añ tsa'äch
iweñ cha'lej letyoy tyi ityojlelo'b jiñi wiñiko'b
ch'oyolo'bä tyi sur.

Ili x-ixik säkch'a'añ tsa' majli yik'oty jiñi
ñi'iwuty säsäk tsa' sujtyi bajche' jiñi ñich
pimel mu'bä ikolel tyi ityi' a'bañ. Che' tsa'
k'ajtyiyij icha'añ che' tsa' isu'be che'
weñ woli ik'uxbiñ jiñi soraru asteka.

Jiñbä oraj xochiketsal
tsa' mich'aj ik'el jiñi tlaxkalteka kome tsa' ibä ijñama
tyi wäxäk'iñ che' mu'tyo ikajel tyi k'otyel jiñi soraru
asteka kome tsajax iloty che' tsa'ix chämi tyi kera ya'i
ba'año'b sapotekajo'b.

—Tsuku wiñik, joñtyolbä bajche' tsompetlakatl.

—Che'äch ik'aba' jiñi siñañ; tsajach alotyiyon
cha'añ mi imejlel añujpuñel yik'otyoñ. Wäle
mi ksu'beñety ma'añik tsa' kñoj k'uxbiyety, jiñi
tsa'ächbä kñoj k'uxbij tsa'ix cha' tyili mi' kajel
jk'uxbiñ tyi ipejtyelel kpusi'k'al.





Xochiketsal tsa' kaji iyä'leñ jiñi xloty tlaxkalteka, tyi ikaj ich'ijyemlel tsa iwa' bäch'äletsel ich'äjilil ibujk itsi' chukumajlel iyajñel tyi jok tyäl.

Jiñi iyajya bāk'tyal k'ajañtsikil woli ipäs ibä ya'i tyi iye'bel a'bañ texkoko; che' tsa' cha' sujtyi jiñi soraru asteka icha' k'el jiñi xochiketsal, tsi' kank'ele woli iyajñesañtyel majlel tyi iñoxi'al, ya'i tsa' ik'ele cha'añ mach mejlik ikotyañ ibä tyi ityojlel iñoxi'al, che' jiñi sararu asteka tsa' itsäy chuku iyok jiñi iye'tyiji'b yik'oty imich'ajel tsa' iwa' tyätsä ibä tyi ityolelo'b jiñi ipi'al, tsa' ichukumajlel iyajñel cha'añ mi imajlel ilatyajo'b tyi icha'tyiklel.

Che' ts'ityajach yom ityajtyil jiñi ty'ojolbä xochiketsal tyi iñoxi'al jiñi soraru asteka tsa' k'oty ityajo'b.

Ya'i ma'añik tsa' iwis pejkayo'b ibä kome yujilo'bäch chuki woli imelo'b.





Tsa' kaji ibajbeño'b ibä jiñi sorarujö'b.

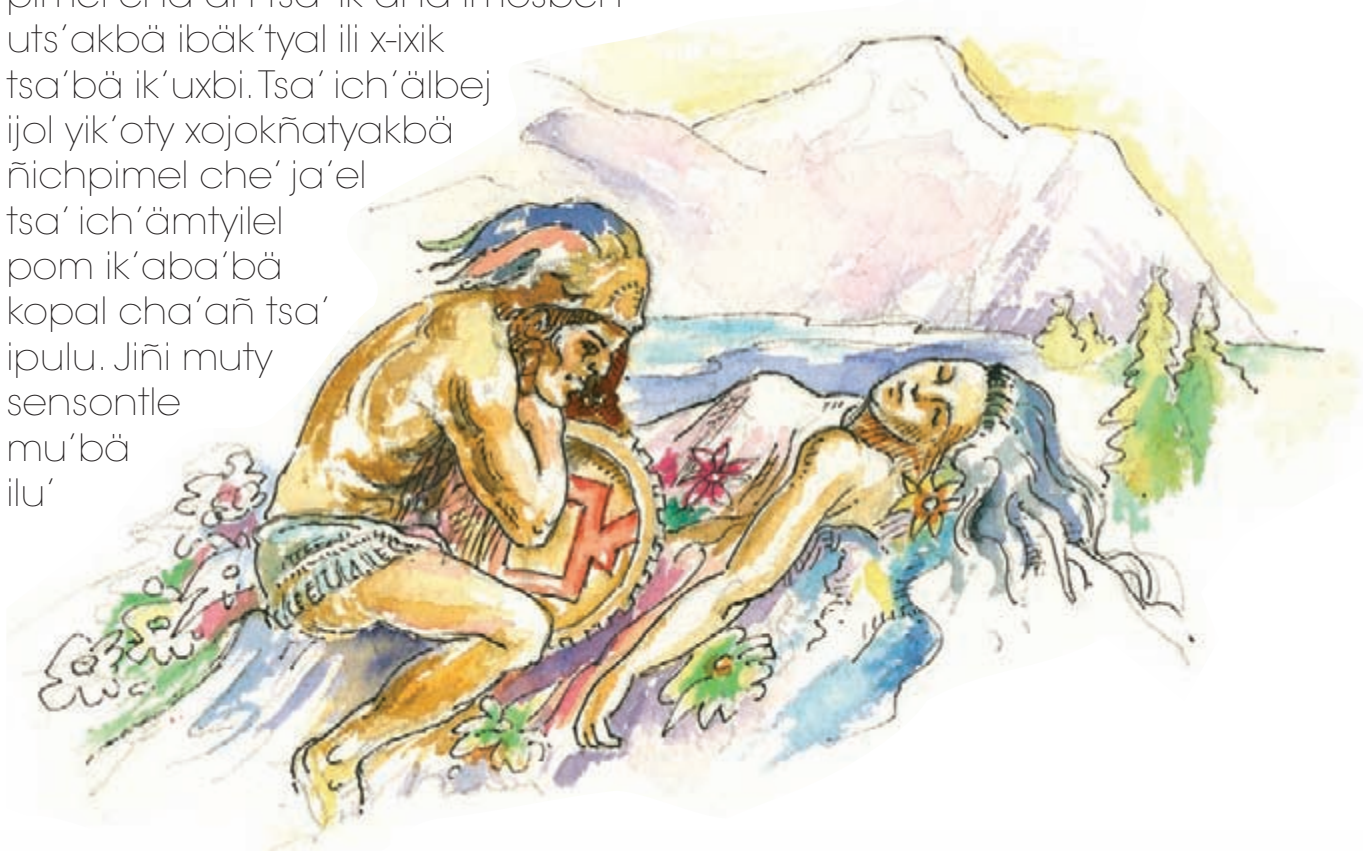
Ixku jiñi tlaxkalteka woli ikotyañ jiñi iyijñam yik'oty iloty. Jiñi asteka woli ikotyañ jiñi x-ixik wolibä ik'uxbiñ yik'oty tyi ikajbä cha'an kuxul tsa' cha' sujtyi tyi anawak.

Che' och ik'ajelix pañmil, jiñi soraru asteka tsa' ik'uñ tyaja ilow jiñi tlaxkalteka tsa' bä puts'i majlel tyi ilumal cha'añ mi'loñ k'ajtyiñ ikotyäñtyel.

Jiñi xmäloñel cha'añ k'uxbiya tsa' cha' sujtyi isajkañ jiñi xochiketsal.

Ya'i tyi iyojlil joktyäl chämeñix tsa' k'otyti itya, kome ili x-ixik tsi' wäläk tsänsaj ibä kome mach yu'bilix pañmil tsa' yu'bi cha'añ tsa' ikän päyä yambä wiñik.

Jiñi soraru asteka tsa' ñokli ba' säts'äl jiñi xochiketsal itsa' kaji tyi uk'el pejtyel ich'iyemlel ipusi'k'al. Che' jiñi tsa' ityuk'u ka'bä ñich pimel cha'añ tsa' ik'äñä imosbeñ uts'akbä ibäk'tyal ili x-ixik tsa'bä ik'uxbi. Tsa' ich'älbej ijol yik'oty xojokñatyakbä ñichpimel che' ja'el tsa' ich'äntyilel pom ik'aba'bä kopäl cha'añ tsa' ipulu. Jiñi muty sensontle mu'bä ilu'





mejle ik'ayi'beñ ik'ay yantyakbä xtye'lemuty ora tsa' bä k'oty, itsa' kaji ityech uts'akbä jumbajk' k'ay.

Tyi panchañ tsa' bä' ñumi tlahuelpoch x-ak' ty'añ cha'añ xchämel.

Mi iyäl ili oño'ty'añ tsa' abi inijka ibä jiñi lum, yik'oty jiñi panchañ tsa' abi ik'aj yik'oty ja'el tsa' abi yajli ju0bel k'ajk ba'añ jo'p'ej a'bañ, jiñi panchañ bäbäk'eñ atsa' majli jiñi wiñiko'b tyi anawak tsa' weñ bäkñäjiyo'b.

Tyi säk'ajel pañmil ya'i tyi joktyäkbä tyi ñaxam ya'añ jiñi cha'mojty kolem matye'el k'uxtyoybilbä icha'añ iña'al tsäñal, jiñi juñmoty che' yilal bajche' ibäk'tyal wäyälbä x-xik tyi pam säsäktyakbä nich pimel, jiñi yambä che' yilal bajche' ñokolbä soraru asteka tyi ityojlel che' bä yilal bajche' x-xik.

K'älä jimbä che' jiñi,
ili cha'p'ej ichu' pañmil
mu'bä ik'elo'b ya'i tyi
uts'akbä joktyäl anawak,
tsa' iyotsa'beyo'b ik'aba'
istasiwatl yombä iyäl säsäk





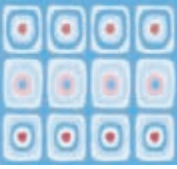
x-ixik, jiñi popokatepetl mu'bä iyäl juñmojtý kolemmatye'el mu'bä ilok'el ibuts'il, kome añ ityajol mi ilok'el ibuts'il bajche' jump'ej p'ejty.

Aj jiñi xloty tlaxkalteka, tsa' abi majli tyi läk'ä chämel tyi ilumal yik'oty tsa' abi pänsujtyi tyi kolemmatye-el k'uch tyoybilbä icha'añ iña'al tsäñal itsa' iyotsa'beyo'b ik'aba' poyauteklat yombä iyäl xk'el k'iñil o xk'el ak'lel, iwi'il tsa' iyotsa'beyo'b ik'aba' sitlaltepetyl o iwitsil e'k mu'bä ikäntya'beño'b iñajal tyi ñajty jiñi cha'tyikilo'b mu'ba ik' uxbiño'b ibä tyi junyaj.

Carlos Franco Sodja, *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995. Traducido por Diego Peñate Díaz

❖ Mele jiñi alas xäk'bilbä ts'ijb cha'añ chu' pañmil, ya'i tyi icha' xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyaya**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha'leñ e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñ juñ; o mi acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ.





La leyenda de los volcanes

(Leyenda)

Las huestes del Imperio azteca regresaban de la guerra. Pero no sonaban ni los teponaxtles ni las caracolas, ni el huéhuetl hacía rebotar sus percusiones en las calles y en los templos. Tampoco las chirimías esparcían su aflautado tono en el vasto valle del Anáhuac ni sobre el verdiazul espejeante de los cinco lagos (Chalco, Xochimilco, Texcoco, Ecatepec y Tzompanco). El caballero águila, el caballero tigre y el que se decía capitán coyote traían sus rode-las rotas, los penachos destrozados y las ropas tremolando al viento en jirones ensangrentados.





Hacía largo tiempo que un grande y bien armado contingente de guerreros aztecas había salido en son de conquista a las tierras del Sur, allá en donde moraban los olmecas, los xicalanca, los zapotecas y los vixtotis a quienes era preciso ungir al ya enorme señorío del Anáhuac. Dos ciclos lunares habían transcurrido y se pensaba ya en un asentamiento de conquista; sin embargo, ahora regresaban los guerreros abatidos y llenos de vergüenza.

Venía al frente de este ejército triste y desencantado un guerrero azteca que, a pesar de las desgarraduras de sus ropas y del revuelto penacho de plumas multicolores, conservaba su gallardía, su altivez y el orgullo de su estirpe.





Ocultaban los hombres sus rostros y corrían a esconder a sus hijos para que no fueran testigos de aquel retorno deshonoroso.

Las mujeres lloraban, menos una que miraba con asombro al valiente guerrero azteca que, con su talante altivo y ojo sereno, quería demostrar que había luchado y perdido en buena lid contra un abrumador número de hombres de las razas del Sur.

La mujer palideció y su rostro se tornó blanco como el lirio de los lagos al sentir la mirada del guerrero azteca que le había jurado amor eterno.

Se revolvió furiosa Xochiquétzal para ver con odio profundo al tlaxcalteca que la había hecho su esposa una semana antes, jurándole y llenándola de engaños, diciéndole que el guerrero azteca, su dulce amado, había caído muerto en la guerra contra los zapotecas.



—¡Me has mentado, hombre vil y más ponzoñoso que el mismo Tzompetlácatl —que así se llama el escorpión—, me has engañado para poder casarte conmigo. Pero yo no te amo porque siempre lo he amado a él; ha regresado y seguiré amándolo para siempre!

Xochiquétzal, lanzando mil denuestos contra el mentiroso tlaxcalteca y levantando la orla de su huipil, echó a correr por la llanura, gimiendo su intensa desventura de amor.

Su grácil figura se reflejaba sobre las irisadas superficies de las aguas del gran lago de Texcoco. Cuando el guerrero azteca se vol-



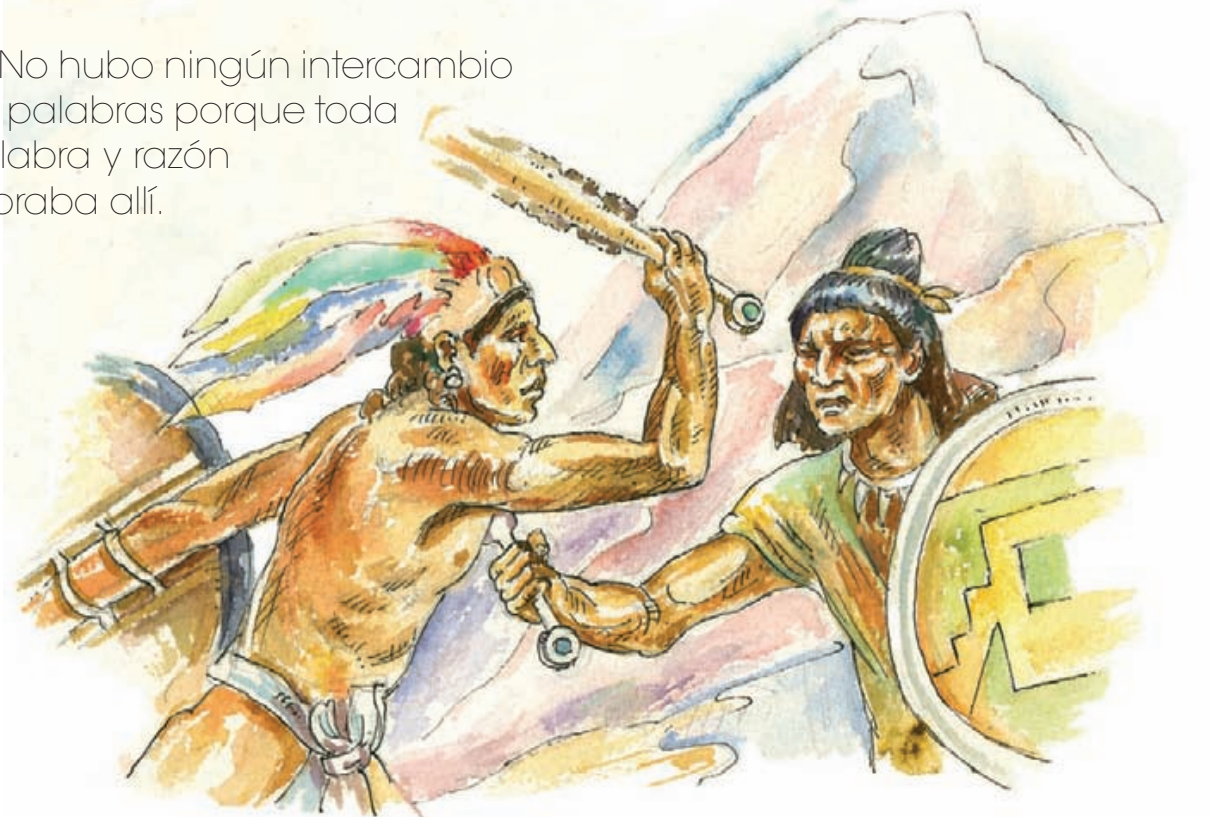


vió para mirarla, la vio correr seguida del marido y pudo comprobar que ella huía despavorida. Entonces apretó con furia el puño de la macana y, separándose de las filas de guerreros humillados, se lanzó en seguimiento de los dos.



Pocos pasos separaban ya a la hermosa Xochiquétzal del marido despreciable cuando les dio alcance el guerrero azteca.

No hubo ningún intercambio de palabras porque toda palabra y razón sobraba allí.





Hubo un duelo entre ambos guerreros. El tlaxcalteca defendiendo a su mujer y su mentira. El azteca defendiendo el amor de la mujer a quien amaba y por quien tuvo arrestos para regresar vivo al Anáhuac.

Al fin, ya casi al atardecer, el azteca pudo herir al tlaxcalteca, quien huyó hacia su país, hacia su tierra, tal vez en busca de ayuda para vengarse del azteca.

El vencedor, por el amor y la verdad, regresó buscando a su amada Xochiquétzal.

Y la encontró tendida para siempre, muerta a la mitad del valle, porque una mujer que había amado como ella no podía vivir soportando la pena y la vergüenza de haber sido de otro hombre.

El guerrero azteca se arrodilló a su lado y lloró con los ojos y con el alma. Y cortó maravillas y flores con las cuales cubrió el cuerpo inanimado de la hermosa amada. Coronó sus sienes con las fragantes flores y trajo un incensario en donde quemó copal. Luego llegó el zenzontle, que imita el sonido de todos los pájaros, e inició un canto dulce de cuatrocientos trinos.





Por el cielo, en nubarrones, cruzó Tlahuelpoch, el mensajero de la muerte.

Cuenta la leyenda que en un momento dado se estremeció la tierra. Todo tembló, se nubló el cielo y cayeron piedras de fuego sobre los cinco lagos; el cielo se hizo tenebroso y las gentes del Anáhuac se llenaron de pavor.

Al amanecer estaban allí, donde antes era valle, dos montañas nevadas: una tenía la forma inconfundible de una mujer recostada sobre un túmulo de flores blancas; otra, alta y elevada, adoptando la figura de un guerrero azteca arrodillado junto a los pies nevados de una impresionante escultura de hielo.



Desde entonces, esos dos volcanes que hoy vigilan el hermoso valle del Anáhuac tuvieron por nombres Iztaccíhuatl, que quiere decir *mujer blanca*, y Popocatepétl, que se traduce por *montaña que humea*, ya que a veces suele escapar humo del inmenso pebetero.





En cuanto al cobarde engañador tlaxcalteca, según se cuenta, fue a morir muy cerca de su tierra y también se hizo montaña cubierta de nieve. Le pusieron por nombre Poyauteclat, que quiere decir *señor crepuscular*, y posteriormente Citlaltépetl o *cerro de la estrella*, y que desde allá lejos vigila el sueño eterno de los dos amantes a quienes nunca podrá ya separar.

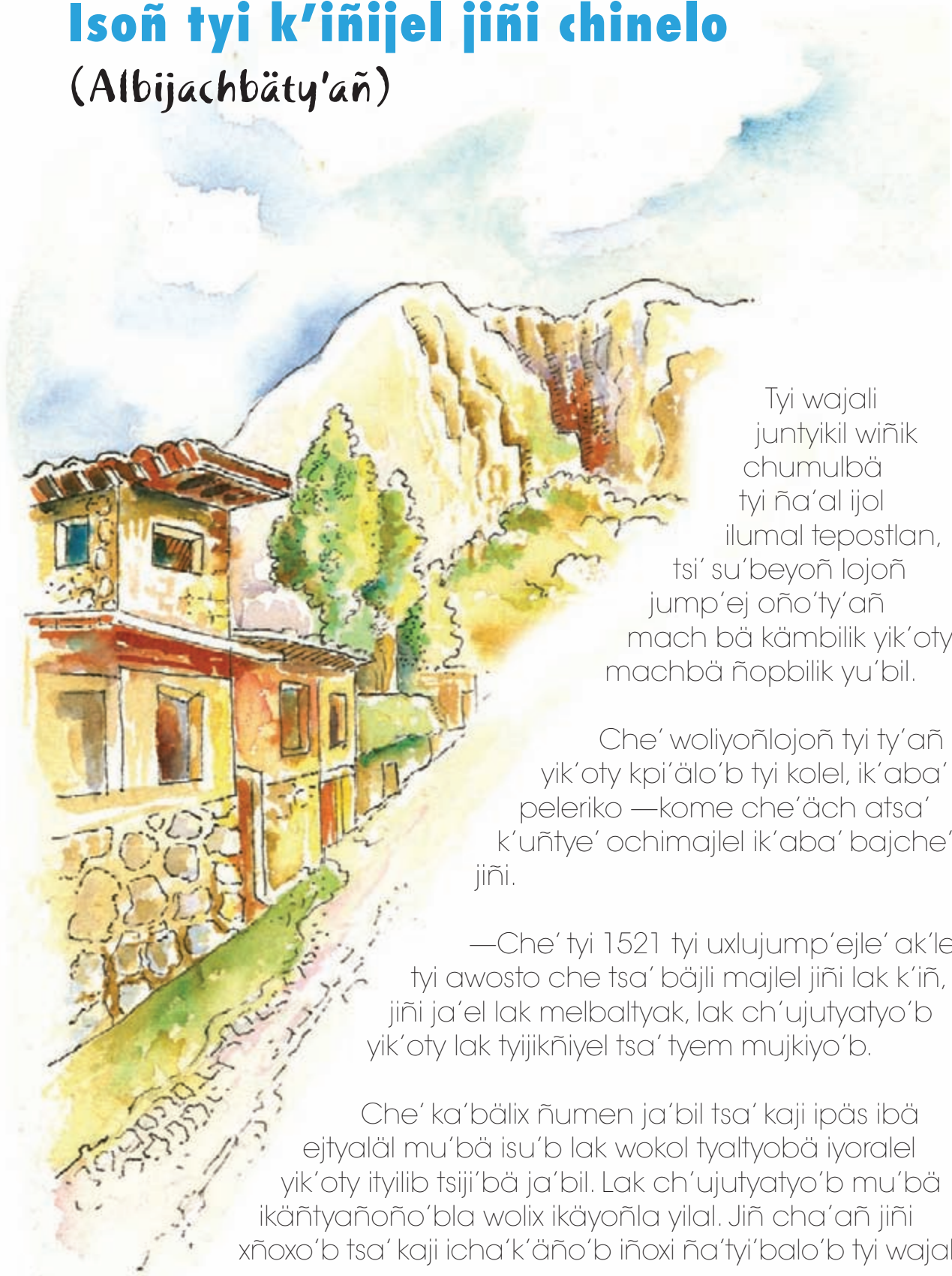
Carlos Franco Sodja, *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995.

- ❖ Realiza el juego Sopeando la letra de los volcanes, que se encuentra en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Isoñ tyi k'iñijel jiñi chinelo (Albijachbäty'añ)



Tyi wajali
juntyikil wiñik
chumulbä
tyi ña'al ijol
ilumal tepostlan,
tsi' su'beyoñ lojoñ
jump'ej oño'ty'añ
mach bä kämbilik yik'oty
machbä ñopbilik yu'bil.

Che' woliyoñlojoñ tyi ty'añ
yik'oty kpi'älo'b tyi kolel, ik'aba'
peleriko —kome che'äch atsa'
k'uñtye' ochimajlel ik'aba' bajche'
jiñi.

—Che' tyi 1521 tyi uxlujump'ejle' ak'lel
tyi awosto che tsa' bājli majlel jiñi lak k'iñ,
jiñi ja'el lak melbaltyak, lak ch'ujutyatyob'
yik'oty lak tyijkñiyel tsa' tyem mujkiyo'b.

Che' ka'bälix ñumen ja'bil tsa' kaji ipäs ibä
ejtyaläl mu'bä isu'b lak wokol tyaltyobä iyoralel
yik'oty ityilib tsiji'bä ja'bil. Lak ch'ujutyatyob' mu'bä
ikāñtyañoño'bla wolix ikäyoñla yilal. Jiñ cha'añ jiñi
xñoxo'b tsa' kaji icha'k'äño'b iñoxi ña'tyi'balo'b tyi wajali.





Cha'añ mi' cha' k'elo'b me wä'ix cha' chumulo' ila tyi lak lum jiñi lak ch'ujutyatyo'b. Che' tsa' cha' kaji ik'āño'b iñä'tyi'bal, tsi' ñä'tyayo' imelo'b ik'iñilel lak ch'uju ñä' lum yik'oty lak ch'ujutyaty k'iñ che' bajche' tyejchem tyi mejlel tyi ñaxam.

Tsa' bä su'beñtyiyo'b imel jiñi tyempabä jiñäch jiñi p'ätyälbä wiñiko'b lok'emo'ächbä tyi jumpejty xchumtyilo'b.

Ili k'iñijel yom tsajal mi melo' kome maxtyo añik lak koltyäñtyel. Che'äch tsa' imeleyo'b bajche' jiñi, jiñ cha'añ p'ätyälbä wiñiko'b tsa' ixojoyo'b mäjki'b ñi' iwutyo'b yik'oty machbä kãñälo'bik ipisilel añächbä icha'añ ch'ujulbä lak kejtyalel.

Tyi iresalo'b, tsa' kaji ipejkaño'b tyi ik'aba' p'ätyälbä iñukbä ch'ujulbä yumäl lu' añtyakbä tyi iwenta chu'tyakbä añ tyi pañämil.

Tyi ja'ja'bil tsa' kaji imelo'b ili k'iñijel, jiñtyo che' mi ipäs ibä jump'ej iyejtyal ityejchi'b tyijikñäyel pañämil.





Jiñ cha'añ jiñi wiñiko'b tsa' ikotyayo'b jiñi pañämil tyi isoño'b, anke ili pañämil tsa' ibajñe kotya ibä yik'oty iña'tyibal. Kome mi' yälo'b ili pañämil che'äch bajche' jiñi kuktyaläl kuxulbä mu'bä ityäts'onlo lok'el.

Che' kotyäyemix jiñi pañämil, ili winikko'b ma'añik tsa' ikäyo'b jiñi soñ, kome jiñäch ami' mulañ jiñi pañämil tsa' iña'tyayo'b. Jiñi ibujkyako'b yik'oty iyejtyalo'b añäch abi isujmllel yik'oty ip'ätyälel.



Jiñi ibujk mi' p'isbeñ iyejtyal chinelo; yombä iyäl, ch'ejlbä winik. Yik'oty mu'bä iyälbeñ isujmllel ke ma'añik mi lak laji'beñ iyejtyal xletyoyajo'b, muk'äch lak laji'beñ iyejtyal jiñi iletyoya xletyoyajo'b.

Jiñi säsäkbä ibujk jiñäch iyejtyal cha'añ mi' lu' tyempañ ibä chu'tyakbäyes. Yäxp'iñambä mi' päsbēñ iyejtyal chu'bä lakom lak tyaj yik'oty ñuktyakbä ik'äñi'bal ch'ujultyakbä chu' iwestyak, che'äch bajche' tyojliyibtyak, k'uxbiya, ña'tyibaläl yik'oty jiñi koltyäñtyel.

Jiñi uxp'ajk yäxp'iñambä ibujk xä'biltyakbä yik'oty säsäkyakbä ich'äjli'b jiñäch mu'bä ip'isbeñ iyejtyal ik', ja' yik'oty jiñi lum mu'bä ilu' ak'eñ ikuxtyilel lak bäk'tyal.





Jiñi pixol mi k'exolañ its'uttsel muty bajche' añ tyi wajali; che' ja'el mi' p'isbeñ ipixel ñoxi' ch'ujuyumäl o jiñi ich'ujuyum k'ajk, ba'añ chu'bä mi' mejlel tyi p'ojlel yik'oty ba' chu' mi' mejlel tyi lu' pulel tyi pañämil. Ili pixol mi ich'ämalel iyejtyal iñuklel k'äjñi'baläl.

Che' äch ja'el bajche' jiñi ijuñilel itsiko' k'iñ asteka, mujach mejlel ik'äño'b iyalo'bilo'b ch'ejlo'bä tyi letyo winik.

Jiñi soñ jiñä'ch isujmlel bajche' tsa' kojiyo'b tyi chumtyil tyi wajali. Jiñi chänweych nich pimel mi' mejlel ik'äño'b jiñi ch'ejlo'bä tyi letyo wiñik yik'oty año' tyakbä iña'tyi'bal.

Jiñi pejpem jiñäch iyejtyal año'tyakbä iña'tyi'bal, yujilo'tyakbä käñoñel yik'oty yujilo'bä weñ käntyesa tyi xchumtyil.

Jiñi mäjki'b wutyäl, jiñäch iwentalel cha'añ ma'añik mi ipäs melbalältyak yik'oty ja'el p'ätyäleläl bajche' ambä chu'mu'yu'biñtyel.

Jiñi mäjki'b wutyäl jiñäch iyejtyalel iwäy lak pi'äl añbä ip'ätyälel tyi ipejtyel chu'bä añtyak, kolbilbä tyi pejtyelel oraj kome chumuläch tyi ityojlel lak bäk'tyal. Jiñi soñ mi päse' jiñi bajche' woli tyi ñumelmajlel jiñi k'iñ yik'oty machbä añik mi' käy tyiñume majlel oraj. Ya'i ba' mu' tyi soñ chän'tyikil lak pi'älo'b, jujuñtyikil mi' yajñelo'b tyi'bijlel tyejklum.

Che' uxp'ej oraj cha'añ i'k'ajel, che' wolix tyi bäjlel majlel jiñi k'iñ tsikil mi' tyojmel jiñi yejtyal yambä tsiji'b k'iñ.

Jiñi ity'añ kolem paty puy mi' päybeñ ip'ätyälel tyatyäl, jiñi yambä ity'añ paty puy mi' päybeñ ikuxtyälel ña'äl. Che' jiñi mi' ikajel jiñi soñ, yik'oty jiñi chinelojo'b mi' pi'le'bilo'b mi' majlelo'b tyi yañtyakbä bij, cha'añ mi ipästyäl jiñi na'äl, jiñi tonantsiñ.





Ityojlelo' jiñi sorarujob, junyaj uxlujmp'ej iyejtyal mäloñel mi' ch'äma' majlel tyi Jujuntyikilob jiñi lak pi'älob.

Che'äch bajche' iliyi mi' cha'leño'b tsätslel soñ, jiñtyo mi ik'äla k'otyelo'b tyi iyojlil jiñi joch lum cha'añ mi lu' tyempaño'b ibä yik'oty jiñi sorarujob mi ikajelo'b tyi wijlel bajche' tyokal.

Tyi ityikwälelob tyi soñ mi cha' päś ibä yambä iyejtyal cha'añ mi cha' tyäts'o'tyak majlel ibä.

Jimbä che' jiñi mi cha' päso'b ibä jumujch' xsoño'b, cha'añ mi' p'iso'b bajche' mi iñijkaño'b ibä kolem e'k tyi panchañ, mi isoñiño'b ja'el alä e'kyak yik'oty ñoj e'k cha'añ mi' much'kiño'ixbä jiñi xchumtyilob kome ikuxtyilelob tsa'äch tyejchi tyi lak tyojlel.

Jiñi cha'añ che' tyi jumujch' ty'añ, ili isoño'b chinelo jiñäch mu'bä ipäs ityijkñäyel pañämil yik'oty bajche' mi ityempaño'b ibä wiñikob.

Che'äch bajche' tsa' iña'tya icha'leñ ty'añ jiñi peleriko, tsa' ñäjch'i, itsa' ch'o'jyi majlel tyi jumpaty ima'añix tsa' kchän k'elelojoñ ba' tsa' majli.

Yambä mi' yälob jiñäch abi junkojty iwäy lak pi'äl mu' bä ilu' ch'ämbeñ isujm pañmil; yañtyakobä mi' yälob jiñäch abi juntyikil lak pi'äl tsajachbä pojñumi, mach yäläyik bajche' tsa' ujtyi, jiñi ili iño'ty'añlel k'älä kuxuläch yik'oty mi' k'älä k'äjñel tyi soñ tyi ityojlelob jujuntyikil lak pi'älob chinelo.

Edith Polanco, *El narrador de prodigios*, SOMEDICYT/Semarnap, México, 1997, pp 23-34. Traducido por Diego Peñate Díaz; lengua Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas ba' mi ach'äle' jiñi chinelo cha'añ mi' cha'leñ soñ tyi k'iñijel, ya'i tyi icha' xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyaya**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha'leñ e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñ juñ; o mi acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ.





La danza cósmica del chinelo

(Relato)



Estando en Tepoztlán, hace algún tiempo, una persona nos contó una historia mitad misteriosa y mitad mágica.

En aquella conversación, en la que participamos varios amigos de la infancia, Federico —porque dicen que así se llamaba— intervino silenciosa y mesuradamente:

—La noche del 13 de agosto de 1521, cuando nuestro Sol se ocultó, también nuestra cultura, nuestros dioses y nuestra alegría fueron sepultados con él.

Mucho tiempo después hubo algunas señales que anunciaban la mitigación de nuestras desdichas y la llegada de los nuevos tiempos. Los dioses de nuestros captores parecían haberlos abandonado. Entonces, los ancianos resolvieron dejar salir algún destello de la sabi-





duría antigua y probar si los dioses viejos habían vuelto a nuestra tierra. Luego de deliberar mucho, acordaron celebrar una vez más a nuestra Madre, la Tierra, y a nuestro Padre, el Sol, según se había hecho en el principio.



Los encargados de propiciar esta unión serían los guerreros, según sus estirpes. La celebración debería prepararse con cautela, pues aún no éramos libres. Se resolvió, así, que los guerreros portaran una máscara y trajes disimulados, pero con nuestros símbolos sagrados. El ritual invocaría a las fuerzas supremas y eternas del Universo, a las que están sometidas todas las cosas y cuyo destino comparten. Este ritual se celebraría año con año, hasta que aparecieran señales del principio de una era de armonía total en nuestro Universo.

Entonces, los hombres, por medio de sus danzas, decidieron salvar al mundo. Pero el mundo con su propia sabiduría decidió salvarse por sí mismo. Porque afirman que el mundo es un cuerpo vivo que nos aloja.





Así, aunque el mundo se había salvado, los hombres continuaban con sus danzas, creyendo en lo benéficas que eran. Dicen que los ropajes y los símbolos tenían (y tienen) significados y poderes especiales. La indumentaria representa a un chinelo; es decir, a un moro. Ello significa que no nos asemejamos a nuestros conquistadores, sino a los conquistadores de nuestros conquistadores.

El blanco del traje simboliza la unidad de todas las cosas. El azul cielo representa la aspiración y el deseo de las cosas sublimes, de las cosas del espíritu, como son la belleza, el amor, la sabiduría y la libertad. Las tres franjas azules intercaladas con el blanco significan el aire, el agua y la tierra que nos dan el sustento del cuerpo, pero que necesitan estar sustentados en la totalidad de la vida.

El sombrero sustituye a los penachos coloridos del pasado; representa el sombrero del Dios Viejo o Dios del Fuego, donde se crean y se consumen todas las cosas del Universo y del mundo. El sombrero lleva los símbolos de las jerarquías. El calendario azteca puede ser usado sólo por los guerreros pertenecientes a las familias que vinieron aquí formando parte de la gran peregrinación. El baile significa que sus orígenes se remontan al principio de los tiempos. La flor de cuatro pétalos puede ser usada por los guerreros pertenecientes a las familias cultas y cultivadoras de las artes y las ciencias.

La mariposa es el emblema de los que ven a través del tiempo; los interpretadores de los signos, los que son dueños de su voluntad y, por lo tanto, ya no se sirven a sí mismos, sino que sirven de guía y consejo a la comunidad.

La máscara cubre el rostro para significar con esto que la realidad se oculta bajo apariencias transitorias y perecederas y que las energías vitales y sus movimientos escapan al mundo de los sentidos. La más-





cara es el símbolo del nahual que tiene el poder de ver la totalidad de las cosas, libre de los artificios del tiempo, porque se encuentra inmerso en el movimiento profundo de la vida.

La danza representa la fusión del tiempo y, a la vez, su marcha inexorable. En ella participan cuatro comparsas, una por cada uno de los rumbos del pueblo. Hacia las tres de la tarde, cuando comienza el descenso del viejo Sol, se escucha la gran explosión con la que dan la señal que marca el nacimiento del nuevo Sol.

El sonido de una caracola llama a las fuerzas elementales: al padre; otro sonido, llama a la vida: a la Madre. Comienza la música de los sones y los chinelos van entrando por los distintos rumbos acompañados por las mujeres que son la representación de la Madre, la Tonantzin. Al frente de cada ejército van las banderas, hasta trece por cada comparsa.





La danza gana en intensidad hasta que en el centro de la plaza se juntan y se mezclan todos los ejércitos girando como una nebulosa. En el clímax, una nueva señal marca la separación de los ejecutantes. Entonces, aparecen grupos danzando agitadamente en filas pequeñas; para representar el movimiento de los cometas en el cielo, danzan también estrellas y astros solitarios, pares de estrellas y todas las combinaciones posibles, a las que por último se une toda la población para simbolizar que la vida ha surgido en nosotros. En una palabra, la danza de los chinelos representa la armonía total del universo, en la que los hombres se integran directamente.

De pronto, así como había decidido hablar, Federico guardó silencio, pidió una disculpa, se levantó al baño y nunca más lo volvimos a ver. Unos dicen que era un nahual capaz de comprender todo el sentido de la vida; otros dicen que sólo fue un simple ciudadano. Como quiera que sea, su historia sigue viva y escuchándose en medio de cada comparsa de chinelos que danza apasionadamente.

Edith Polanco, *El narrador de prodigios*,
SOMEDICYT/Semarnap, México, 1997, pp. 23-34.

- ❖ Realiza el juego Adorne al chinelo para la danza cósmica, que está en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.

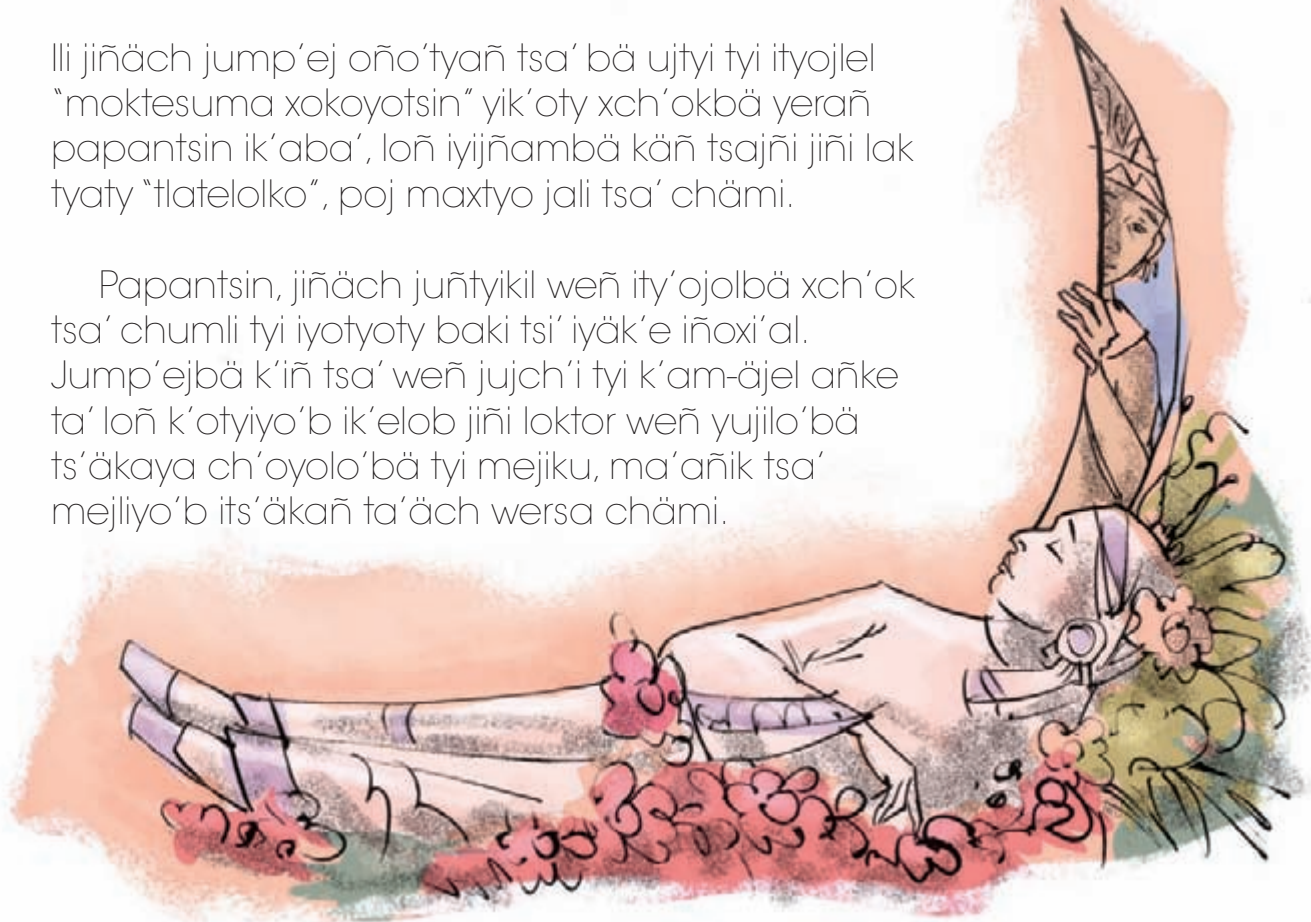




Jiñi xchämel tsa'bü cha' kuxtyäyi (Albijachbäty'añ)

Ili jiñäch jump'ej oño'tyañ tsa' bü ujtyi tyi ityojlel
"moktesuma xokoyotsin" yik'oty xch'okbä yerañ
papantsin ik'aba', loñ iyijñambä käñ tsajñi jiñi lak
tyaty "tlatelolko", poj maxtyo jali tsa' chämi.

Papantsin, jiñäch juñtyikil weñ ity'ojolbä xch'ok
tsa' chumli tyi iyotyoty baki tsi' iyäk'e iñoxi'al.
Jump'ejbä k'iñ tsa' weñ jujch'i tyi k'am-äjel añke
ta' loñ k'otyiyob ik'elob jiñi loktor weñ yujilo'bä
ts'äkaya ch'oyolo'bä tyi mejiku, ma'añik tsa'
mejliyo'b its'äkañ ta'äch wersa chämi.



Jiñi ibäk'tyal ity'ojolbä xch'ok tsa' mujki ya'i tyi iye'bal jump'ej
kolembä ch'eñ, ba'añ ka'bäl ity'ojolbä ñich pimel mu'tyakbä
päjk'eltyak tyi pam otyoty, ya'i tyi ityojel ba'añ jump'ejl alä a'bañ baki
mi' iñoj cha'leñ ts'ämel.

Tyi yijk'älal che' tsa' mujki jiñi ity'ojolbä xch'ok, juñtyikil alä xch'ok
tsa' ik'ele ya'i tyi ityi' a'bañ woli a'bi ix'bañ ijol, jiñi alä xch'ok ma'añik
ta' ibäk'ñaj kome pejtyel k'iñ tsa' ik'e che' kuxultyo ya'i tyi ityi' a'bañ.

Che' jiñi ity'ojolbä xch'ok tsa' ipäyä jiñi alä xch'ok tsi' su'bej
bajche' iliyi: —La' alä xch'ok, la', jiñi alä xch'ok tsa' ibej läk'tyesamajlel
ibäj, tsa' su'bentyi cha'añ la' majlik isu'beñ iyijñam xch'ujwañaj tyi
iyotyoty cha'añ la' tyilik kome kom kpejkañ.





Jiñi alä xch'ok tsa' jak'ä ili ty'añ yik'oty tsí lu' alä tsa' bä ik'elej yik'oty tsa' bä su'bentyi, jiñi lak ña' iyijñam ch'ujwañaj ma'añik tsa' iñopbej ity'añ alä xch'ok kome papantsin chämenix yikoty mukbilix, che' jiñi tsa' kaji tyi k'uñtye' xämbal majlel k'älä jiñtyoj tsa' k'oty ya'i baki añ jiñi papantsin. Jiñi iyijñam xch'ujwañaj tsa' jumpajty chämi che' tsí ik'ele jiñi ity'ojolbä xch'ok, che'äch bajche' añ majki tsí ijats'ä yilal tsa' yajli ju'bel tyi lum.

Che' tsa' sujtyi jiñi alä xch'ok, jiñi papantsin tsí su'bej cha'añ mi imajlel ipäytyilel iña'; che' tsa' k'oty iña' jiñi alä xch'ok tyoj jilel ja'el, tsa' icha'le k'ambä oñel yik'oty tsa' jumpajty chämij. Che' tsa' cha' kuxtyäyio'b jiñi x-ixiko'b, jiñi ity'ojolbä xch'ok ta' kaji tyi ty'añ yik'oty lak ña'ob ya'i baki weñ uts'atyax tsí icha'le ty'añ yik'oty tsa' iyälä cha'añ ma'añik chämeñ.

lxku jiñi lak ña'o'b tyijikñayo'b ipusi'k'al tsa' iyu'biyo'b kome tsa'ix cha' kuxtyäyij jiñi weñ ity'ojolbä xch'ok, che' ja'el tsa' bäk' majli isu'beño'b jiñi xch'ujwañajo'b ke jiñi ity'ojolbä xch'ok ma'añik chämen, ila' bäk' majlik tyi su'beñtyel moktesuma k'älä tyi Mejiku jiñi ili chu'bä woli tyi ujtyel.

Jiñi xch'ujwañaj mach yomik majlel isu'b kome woli ibäk'ñañ cha'añ ma'añik mi iñopbeñtyel ity'añ ame ityajol mach isujmik che' ta' cha' kuxtyäyij jiñi ity'ojolbä xch'ok yik'oty tsí iña'tya cha'añ ame ak'eñtyik ityoj imul.



—Woli jkänety cha'añ woliyety
tyi bäk'eñ, jatyety ma' majlel tyi
texkoko cha'añ mi asu'beñ lak tyaty
netsawalpiyi, cha'añ yom mi ityilel ik'eloñ,
—che' tsa' iyälä jiñi ity'ojolbä xch'ok.

Jiñi xch'ujwañaj orajach tyi ijak'ä ty'añ
itsa' bäk' majli isu'beñ lak ktyaty netsawalpiyi, che' ja'el
ma'añik tsa' ñopbeñtyi ity'añ, jiñtyo che' tsa' k'oty ik'ele
ya'i tyi tlatelolko ke tsa' cha' kuxtyäyij jiñi papantsin kome
tsa' ik'ele ke isujmäch ya'i ñäkbuchul tyi ityi jiñi a'bañ.





Ch'ujwajñaj tsa' ik'äñä ipusik'al cha'añ tsa' majli tyi mejiku-tenochtillañ. Cha'añ mi' icha'leño'b ty'añ yik'oty moktesuma ke jiñi xch'okbä iyerañ yom ik'el kome ma'añik chämeñ; moktesuma ma'añik woli iñopbeñ chuki woli iyäl netsawalpiyi, tsi' woko su'be cha'añ la' majlik ya'i tyi tlatelolko cha'añ mi ipejkañ jiñi ity'ojolbä xch'ok yik'oty cha'añ mi iyäk' xuk'ulbä ity'añ me isujmäch che' kuxul jiñi xch'okbä yerañ.

Che' tsi' k'ele jiñi xch'okbä yerañ ma'añik woli iñop che' mi tsa' cha' kuxtyäyi kome jiñ tsajñi imuke' ya'i tyi iye'bal kolem ch'eñbä xajlel, jiñ cha'añ tsa' su'bentyi bajche' iliyi:

—Papantsin, xch'okbä kerañ, jatyetyächba o jatyetybä jiñi x-ixik mu'bä isoke' kña'tyi'bal o wolixba isoikel kjol.

—Joñoñäch, kyum, papantsin, xch'okbä awerañ, jiñ jachbä tsa'bä amuku ak'bi ya'i ba' läk'äl añ jiñi iñich pimel weñ ity'ojolbä tyi k'elol. Kuxulonku ikom käk'eñety jump'ej nukbä ty'añ tsa'bä poj ujtyi ksu'bentyel.

—Che' tsa' chämiyoñ, tsajach jumuk' ochi tyambä kwäyel, ta' su'beñtyiyoñ tyi kñajal cha'añ yom mi klu' tsäktyesañ jiñi kepelbä tsa' jkayä kmel ilaj tyi pañmil jiñ cha'añ tsa' cha' kuxtyäyiyoñ. Yik'oty tsa' k'oty ktyaje' ba'añ ka'bäl bij, ya'i tsa' kyajka juñts'ijty bij mu'bä iñusañ jump'ej kolem ja' weñ p'ätyälbä, tsa' kñatyaj kñuxiñ ñumel, che' jiñi tsa' ipäsä ibäj juñtyikil ch'ityoñ wiñik weñ añbä ip'ätyälel yik'oty weñ ity'ojolbä, añbä cha'p'ej wejch iwich' weñ ch'älbilbä tyi itsutsel xtye'lelmutyak yik'oty tyi ipam woli ich'ämajlel jump'ej iyejtyal. Jiñi ch'ityoñ wiñik tsi' ichuku jk'ä'b yik'oty tsa' isu'beyoñ ili ty'añ.

—jWa'i! mach achok abäj k'axel ya'i tyi ja' kome weñ p'ätyäl yik'oty maxtyo iyoralelik añusañ k'axel, maxtyo tsa'ik añoj kähä lak chujutyaty, tsa'bä ilu' melej pejtyelel pañmil; che' ja'el mi ik'uxbiñety yik'oty yom mi' koltyañety.



Che' tsa'ix ujtyi ku'biñ ili ty'añtyak, jiñi wiñik tsa' ipäyäyoñ majlel tyi ityi' ja' ba' antyak ka'bäl baktak yik'oty ibäkel ijol lak pi'älo'b yik'oty k'ajañ tsikil tyi u'bintyel uk'eläl wolibä ik'ajtyiñ ikoltyäñtyel yik'oty ikuxtyäyel.

—Lak ch'ujutyaty yomtyo cha'añ ma' cha' kuxtyäyel, cha'añ ma' wäle' chuki mi ikajel tyi ujtyel ilaj tyi alumal yik'oty bajche' mi ikajel icha' ujtyel ila tyi pañmil.

—Che' ta'ix ujtyi ilu' su'beñoñ ili ty'añtyak tsa' cha' sujtyi majle, ixku a joñoñi tsa' cha' kajñi kwuty, tsa' kuxtyäyioñ chejach yu'bil bajche' tsa' jumuk' ujtyioñ tyi wäyel yik'oty tyi ñajal; tsa' ch'ojyioñ lok'el ya' ba'añ tsäñä päk'älba xajlel ba' tsi imukuyoño'b, itsa' kñijka'be imäjkil ityi' mukoñi'bäl, iché' jiñi tsa' cha' lok'iyioñ tyi pañmil ba'añ päk'bil





inich pimel ity'ojoljachbä, ta' kaji ksajkañ jiñi kyajk'ämbal tyi e'tyel
cha'añ mi ksu'beñ pejtyelel tsa' bä su'beñtyioñ.

Jiñi xts'äkayajo'b ta' tyo cha' tyo'o k'otyio'b ik'elo'b,
ityijkñesa'beño'b ipusik'al moktesuma, yik'oty tsi' su'beyob ke jiñi
yerañ wolix isoikel ijol, cha'añ tyi ikaj jiñi ik'amäjel tyoj añixbä icha'añ.

Jiñi papantsin, tsa' ts'itya' k'extya imelbal, mach chäñ lajalix
bajche' wajali, pejtyel k'iñ tsi' ch'ikñup'uj ibäj tyi imal iyotyoty; mi
iyälob cha'añ ma'anik mi ichäñ weñ k'ux waj, muk' a'bi iweñ mel
ch'ajb, mach a'bi muk'ix ichäñ weñ ch'äl ibäj yik'oty ma'añix ta' lok'i
ityijkñesañ ipusik'al tyi pañmil.

Che' a'bi tyi ityaja ip'ätyälel tyi lak yum, ta' weñ kaji imel weñbä
imelbal tyi ipejtyele lak pi'älo'b, k'äla jiñtyo che' tsa' cha' chämi
cha'añ mi imejlel tyi ochel ya'i tyi tsiji'bä ikuxtyälel.

"La muerta que resucitó", *Leyendas mexicanas*, en <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>. Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López.

❖ Melelaj ili alas *krusikramalel ity'ojolbäxch'ok*, ya'i tyi icha'xujty'lel
päkä' **juñ baki mi iyäl alas yik'oty ña'tyayaj**; Che mi tsa'ix ujtyi
la' mel, mi la' cha' sujtyel majlel tyi e'tyel ya'bä añ ijuñ xkäñjuñ,
o mi la' wom apejkañ yambä oño'ty'añtyak ambä ilaj tyi juñ,
muk'äch imejlel ja'el.





La muerta que resucitó

(Relato)

Ésta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, esposa del señor Tlatelolco, quien tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa. Vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos, murió.



El cuerpo de la princesa fue sepultado en una gruta rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.





De pronto, la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven.

Ella se acercó a la princesa, quien le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

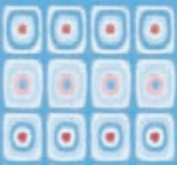
Al regresar la niña, Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre. Al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres se sintieron felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran y de que, por decir cosas irreales, lo castigarán:

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.





El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían.

Al ver a su hermana, no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, mas se encontraba viva ante sus ojos, y mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

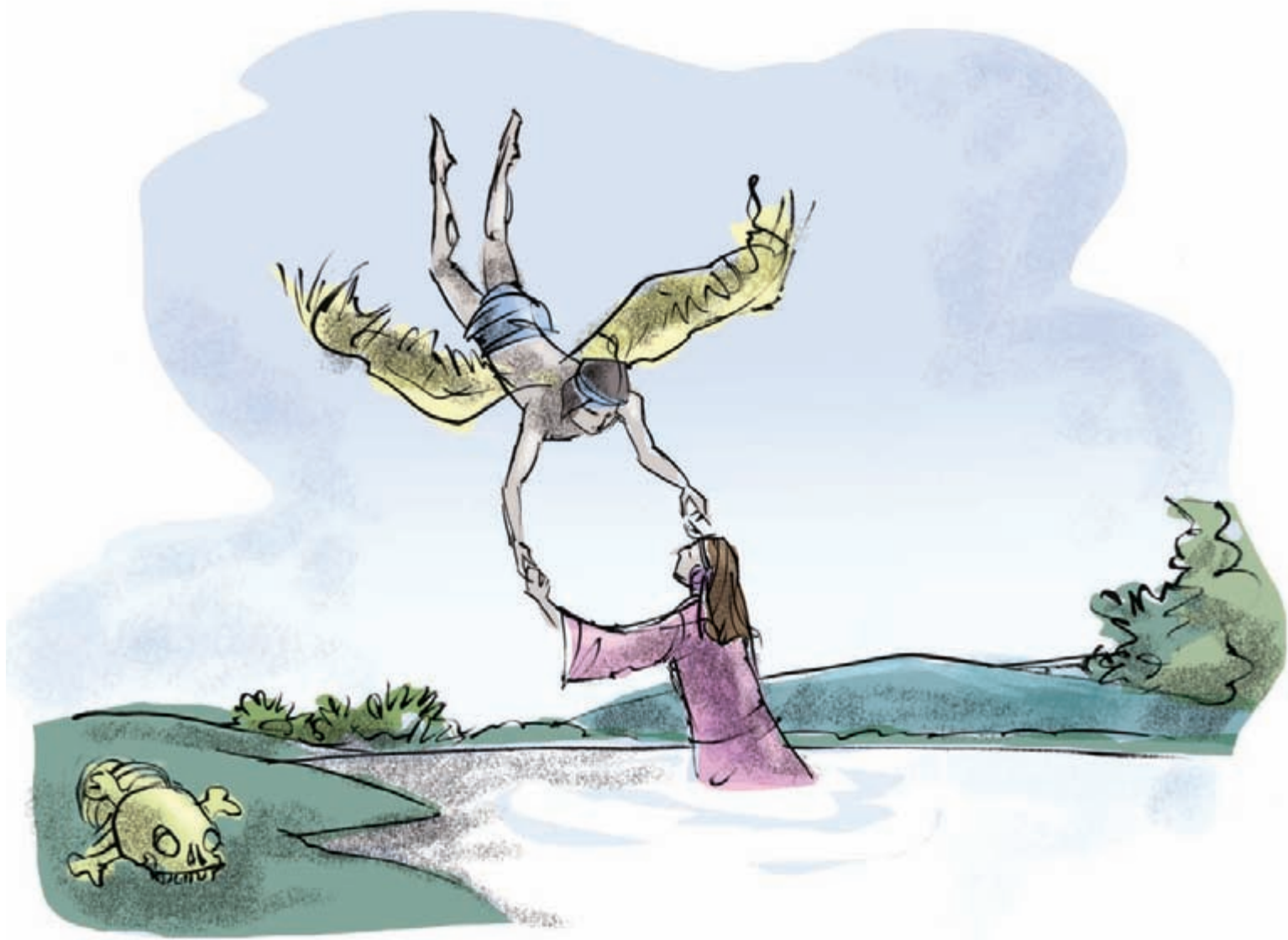
—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, señor, Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio. Estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos y a un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, pero de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras: “¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas, pero Él te ama y quiere salvarte.”

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.





“Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra; de las transformaciones que verás próximamente.”

Después de decir estas palabras desapareció y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.





Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca, a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, ésta sufrió algunas transformaciones. Después del acontecimiento, vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de los lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos los que la rodeaban y así murió para entrar de nuevo en la vida.

"La muerta que resucitó", *Leyendas mexicanas*, en
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

- ❖ Realiza el juego Crucigrama de la princesa, que se encuentra en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, trabaja el siguiente tema del **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Sapotlatlenan, iña'al sapotekajo'b (Oño'ty'an)



Jo'lujumpik wiñiko'b jilelixbäyomo' tyi wi'ñal
yik'oty lujbo'bixbä tyi ka'bä xämbal cha'añ mi
isajkaño'b ba' mi' chumtyilo'b.

Jo'lujumpik wiñiko'b maxbä
yujilo'bik ba' woli imajlelo'b,
wiloyo'b jach tyi xämbal tyi
xämbal ba' mach ñoj weñix jiñi
lum yik'oty che' weñ k'ux ik'ä'k'al k'iñ.

Jo'lujumpik wiñiko'b lojwemo'ixbä iyok tyi xämbal, woli ikäyo'b
majlel iyejtyal ich'ich'el iyok ba' weñ ka'bäl ts'u'beñ yik'oty ba'
tsätsäbujul jiñi witstyak.

Bakiba tsa' ipäyäyo' majlel jiñi iyum, chukiba tsa' imele jiñi
Yostaltepel.





Yostaltepetyl tsa' ilu' meletyak chu'bäyestyak tyi pañämil bajche' lum, ñajp, pimetyak, bättye'eltyak, ixkuyo'b ajwiñiki woliyo'b tyi chämel tyi wi'ñal yik'oty tyi tyikiñtyi'.

Che'äch tsa' k'otyio'b jiñi wiñiko'b ba'añ kolem tye'tyak tsa'ixbä lits lits yajlityak ik'äb tyi iyalel iwuty, ili wiñiko'b mach ikäñäyo'b jiñi wuty tye', jiñ cha'añ ma'añik tsa' ityuk'uyo'b ik'ux kome woli ibäkñañ ichämelo'b.

Jiñäch meku cha'añ junyaj chämelix yomo'b tyi wi'ñal yik'oty tyi tyikiñtyi' ya'i tyi lum che' tsa' k'oty ch'ujulbä lak ña', jiñi tsa'bä kaji ityoj-esaño'b majlel tyi bij ili sajtyemo'bä tyi xämbal tsa' isu'be che'ili:

—Joñoñäch sapotlatlenan, iña'al lum ba' lekojix mi ikolel way ja'as itsa' tyiliyoñ käk'eñetyla akotyäñtyel mi' ikajel käk'eñetyla chu' mi la' jap yik'oty chu' mi ikajel la' k'ux cha'añ mi' lajmel la' tyikiñ tyi' yik'oty la' wi'ñal.

—Kchujuña' —tsa' ijak'äyo'b tyi ipejtyelelo'b— weñ Wi'ñaloñixlojoñ yik'oty weñ tyikiñix ktyi'lojoñ, wolix kyajlelojoñ tyi klujbeñal.





—Ch'ujuläch ili jk'ä'b, mi ikajel iyäk'eñetyla ak'ux ili wuty tye' weñächba cha'añ la' kuxtyilel.

Tsa' kaji ityuk' ili wuty tye, itsa' kaji ipukbeño'b tyi ipejtyelelo'b, che'äch mekuj tsi' ñusa'beyo'b iwi'ñal yik'oty ityikiñtyi' ili sumukbä way ja'as.

Ka'bä ja'bil tsa' ibälñäk'ayo'b ili way ja'as, jiñ cha'añ tsa' kaji ich'ujutyesaño'b jiñi lak ña' sapotlatlenan kome jiñäch tsa' iyäk'eyo'b ili bälñäk'äl.

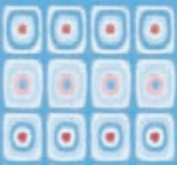
Ili jo'lujumpik wiñiko'b ma'añik tsa' ñajyiyo'b icha'añ jiñi xkotyaya icha'año'b yik'oty ja'el bajche' tsa' ityecheyo'b tyi chumtyäl ya'i tyi ilumalo'b, tsa' imeleyo'b ty'ojobä iklesia jiñi iña'o'b sapotekajo'b yik'oty ich'ujuyum ts'ak.

Otilia Meza, *Leyendo el antiguo México*, México, 1985, pp. 126-127.

Traducido por Diego Peñate Díaz, lengua: Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas ejtyaläl yik'oty ty'añtyak, ya'ibä añ tyi icha'xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ñajtyayaj**; che' jiñi mi asujtyemajlel acha' mel yambä e'tyel tyi ijuñ xkäñjuñ, o mi owom acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.





Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas (Leyenda)



Eran cuatrocientos mil hombres, desfallecidos de hambre y cansancio, y caminaban buscando asiento a su pueblo.

Eran cuatrocientos mil hombres sin rumbo; que caminaban y caminaban bajo un sol de fuego y un suelo traicionero.

Eran cuatrocientos mil hombres cuyos pies sangrantes iban dejando su huella por los campos polvosos y cerros abruptos.





¿Adónde los llevaría su dios? ¿Qué habría dispuesto Yostaltepiti?

Yostaltepiti había creado todas las cosas: la tierra, el mar, los montes, los animales y, sin embargo, ellos desfallecían de hambre y de sed.

Así llegaron a un monte cubierto de bosques cuyos árboles se doblegaban ante sus ramas cargadas de frutos; pero esos frutos les eran desconocidos, por lo que ellos, a pesar del hambre y la sed, no intentaron comerlos por temor a que les produjeran la muerte.

Fue entonces, cuando más desfallecidos se hallaban y más sedientos se encontraban, que se les apareció una diosa quien, dirigiéndose a los exhaustos peregrinos, les dijo:

—Yo soy Zapotlatlenan, Madre de la tierra donde se da el zapote y vengo a darles mi amparo. Yo les daré el alimento que calme su sed y mitigue su hambre.





—Señora —dijeron todos en coro— estamos hambrientos y sedientos, nos estamos muriendo de cansancio.

—Mi mano es divina, y ella les ofrece el fruto de estos árboles que son sagrados.

Y cortando de las ramas cargadas del delicioso fruto, lo repartió entre todos ellos, calmando su hambre y su sed con la pulpa fresca del rico zapote.

Por mucho tiempo fue todo el sustento de esos hombres, por lo que en gratitud del tal alimento tomaron como su diosa protectora a la señora de Zapotlatlenan, adjudicándose ellos el nombre de zapotecas, por tal milagro. Y aquellos cuatrocientos mil peregrinos no olvidaron a su salvadora. Cuando fundaron su ciudad, asiento de su señorío, elevaron hermosos templos a la Madre de los zapotecas y diosa de la medicina.

Otilia Meza, *Leyendo el antiguo México*, México, 1985, pp. 126-127.

- ❖ Realiza el juego Imágenes y palabras que se encuentra en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, trabaja nuevamente con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Iyum wits Tlakotepek (Albijachbäty'añ)

Jiñi iyum wits, Sañ Awustin Tlakotepekbä ik'aba', tsi' se'ñuj ibäj cha'añ mi ikolesañ jiñi wits. Che' ujtyemix imel tsa' majli isu'beñ Sakamara (iyum ja'al) cha'añ mi' majlel ik'el me añtyo chu' yom mejlel o mi weñäch tsa' käli. Che' jiñi tsa' lajbä letsiyob majlel k'äläl tyi pam wits, weñ tyijikña Sakarama kome k'äla tsa' k'oty iwuty tyi kalem tyejklum ik'aba' Mejiku.

Che' woli ijoyk'el pañmil ya'i tyi ipam wits Sakamara tsi' ñajtyi k'ele xchumtyälo'b ch'oyolo'bä tyi Mejiku kome ñajtyi tsikilo'b che' woliyo'b iñop ik'äk kalem kampana ya'i tyi chañelal iyotyoty lak yum, o'bolo'b ibäj woli iñop iletsaño'b, tsilikñayo'b ik'ä'b, iyok. P'ump'uño'bjax tsa' ik'elej, kome ma'añik woli imejlel iletsaño'b, jiñ cha'añ tyi icha'tyiklelo'b tsi' komoyo'b ity'añ bajche' iliyi.

—Bajche' ma' wäl... Mu'ba imejlel la jkotyano'b iletsañ ikampanajo'b. Kome ma'añik woli imejlel ik'äko'b yik'oty uts'atyax tyi k'elol che' ts'uyul, yik'oty che' mi icha'leñ ty'añ.

Sakamara tsi' jak'ä:

—Uts'atyäch, tyi iyojlil ak'lel mi lak kmel, kome bäbäk'eñjax mi' k'eloño'bla awäleji.

Che' bajche' tsi' komo ña'tyayo'b, che'äch tsi' bäk komo letsayo'b. Che' bä k'äkälix jiñi kampana, tsa' kaji ibäk' ja'tso'b ñajtyi tsikil tsiñ, tsiñ ñaj. Jiñ jachbä ora tsa' cha' bäk' sujtyiyo'b majlel ya'i tyi ipam wits. Jiñi wiñik'ob, x-ixiko'b tsa' ibäk' tyempayo'b ibäj ya'i tyi yotyoty lak yum yik'oty tsa' kaji ik'ajtyi'beño'tyak ibäj. Chuki a bajche' iliyi, majki tsi' imelej che'tyako'b a'bij tyi ty'añ jiñi xchumtyälo'b.

Jiñi xchumtyälo'b weñ tyijikñayo'b ipusi'k'al, tsi' melbeyo'b ik'iñilel ikampanajo'b kome uts'atyax tyi k'elol bajche' tsa' käle.



K'äläl tyi chañelal wits Tlakotepek woli iñajtyik'el Sakamara jiñi xchumtyälo'b chuki woli iyälo'b yik'oty woli imelo'b che' k'äkälix tsa' ityajayo'b ikampana.

Jiñi lak ch'ujutyaty Sakamara weñ tyijikña ipusi'k'al tsa' käliyo'b yu'biñ ja'el, kome tsí kotyayo'b jiñi xchumtyäl yik'oty weñ chañäch tsa' käle jiñi wits. Tyi icha'tyiklelo'b tsa' icha' komo k'ajtyiyo'b jontyolbä ibäl matye'el yik'oty weñ ity'ojoltyakbä tye' mu'bä iyäk'e' inich kome käläx ibajñel ts'a kajiyo'b iyu'biñ ibäj, jiñ meku cha'añ tsa' kajiyo'b iyotsa'beño'b ibäl jiñtyo tsa' sujty tyi kalem matye'el.

Jump'ejbä k'iñ tsa' k'oty tyi jula', juntyikil weñ ity'ojolbä xch'ok, iyum yambä wits. Tyilembä tyi tyi' ja'. Tsa' su'beñtyi jiñi iyum wits che' bä majlemix Sakamara:





—Ity'ojoljax ila ba'añety. Añ ja', x-ch'e, kolemtyakbä tye'; ka'bäl
äläk'ältyak. Woli kweñ mulañ che' kom mi ikälel kcha'añ bajche' ili
acha'añ, che' a'bij jiñi x-ixik. Mach wolik iñyatyañ chukoch che' woli
tyi ty'añ jiñi x-ixik.

Tsa' a'bij kaji iputyuñ ña'tyañ bajche' yom mi kajel ixujch'iñ ili wits.

—Uts'atyax wa' k'el. Tsi' jak'ä jiñi wiñiñk.

—Che'kuyi. Che' tsi' ijak'ä x-ixik iyum tyi' ja'.





K'uñtye', k'uñtye' tsa' kaji iläktyesañmajlel ibäj tyi xämbal jiñi x-ixik tyi tyojlel iyum jiñi wits, jiñtyo tsa' läts buchliyo'b che' ñajtyel.

—Buchi' ila tyi kty'ejl. Che'eñ jiñi x-ixik.

Junkujyel tsi' ijak'äj jiñi wiñik.

Jiñi iyum tyi' ja' tsa' kajiyo'b tyi ty'añ. Uts'atyax tsa' kajiyo'b tyi ipejkaño'b ibä. Tsi' lajbä k'eleyo'b iwuty; jiñi x-ixik tsa' kaji ipik'xubeñ ichoj. Jiñi wiñik tsi' bäk' ñochoj. Jiñmeku cha'añ che' ñäkäl ijol tyi ikejlab tsa' su'beñtyi iñolchokoñ ijol ya'i tyi ipix jiñi x-ixik. Juñkujyel tsi' jak'ä jiñi iyum wits Tlakotepek. Jiñi iyum tyi' ja' tsa' kaji iläx'u'beñ ijol, jiñtyo tsi' yotsa'bej weñ tyambä iwäyel. Jiñi x-ixik iyum tyi' ja', weñ k'uñtye' tsi' iju'sa'bej ijol tyi lum yik'oty tsa' k'uñtye' ch'ojyi ipik majlel jiñi kolem wits Tlakotepek. Xijty che' a'bij ta' ch'ojyi, ikañ k'elej, lijlijña' majlel iyum tyi' ja'. Ixku iyum Tlakotepek, ma'añix tsa' mejli ichilbeñ, kome lajalo'b ip'ätyälel, che' jiñi, tsi' iñochoyo'b ibäj yik'oty tsi' imek'eyo'b ibäj cha'añ ma'añix mi iyujtyel letyoy. Jimeku cha'añ tsa' sujtyiyo'b iyejtyal tyi kolem xajlel, tyi icha'tyiklelo'b, k'älä ya'año'b iyejtyal wäle ya'i tyi entyäl ba' chañ kepañbä lum. Lajbä mek'elo'b ibäj tsa' käl iyejtyal tyi kolem xajlel ik'aba' Pinotepa Nacional. K'älä wäle ya'i tyo pitypityak jiñi xajlel.

Gabina Reyes Bautista, *et al.*, "El nahual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*, CONACULTA (Lenguas de México, núm. 22), México, 1999, pp. 44-50. Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López.

❖ Melej ili alas, bijlel iyum wits Tlakotepek, ya'i baki tsa' ñumi. Mi imejlel atyaj ya'i tyi cha'xujty'lel päkä **juñ alas yik'oty ña'tyayaj**. Che jiñi mi ikajel la' cha' k'ele jiñi yambä jump'ajl ty'añ mu'bä ich'ämtiyilel ijuñ xkäñjun, o mi awom acha' pejkañ yambä oño'ty'antyak, muk'äch imejlel.





El nahual del cerro de Tlacotepec

(Relato)

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia) para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar la ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la ciudad de México intentaban colocar la campana en la Catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la Catedral de México? Sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también.

El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes lo hicieron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la Catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. La gente se alarmó, se reunió al pie de la Catedral y, efectivamente, la campana ya estaba colocada. Todos se preguntaban quién lo había hecho, pero nadie sabía.





Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro: es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la nahual de la Costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de





llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo a la nahual de la costa y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.





—Bueno —dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la Costa. Ésta se puso a expurgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió.

Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápidamente a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como estaba muy cerca de la laguna de Isiutla aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Gabina Reyes Bautista, *et al.*, "El nahual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*, CONACULTA (Lenguas de México, núm. 22), México, 1999, pp. 44-50.

- ❖ Realiza el juego El laberinto del nahual de Tlacotepec, que se encuentra en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, trabaja con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Oño'ty'añlel Ketsalkwatl (Oño'ty'añ)



Che' tyi ja'b 1519, tsa' abi, iyila pañmil ketsalkoatl mi' yäjlel. Jiñi iña' tsa' iyotsa'beyo'b ik'aba' tyi chimalman. Mi' yäjlel jiñi ketsalkoatl tsa' iyila pañmil kome jiñi iña' tsa' imäsa ty'ojolbä xajlel. Che' wolix ityajmalel ikolel yik'oty che' wolix ijulel iña'tyibal, tsa' isajka ityaty. Ma'añik tsa' ijunya tyaja.

Jiñi aläch'ityoñ tyeñe mi' k'ajtyiñ jiñi ityaty:

—Bajche' yilal jiñi ktyaty, mu'ba mejlel jk'el, mu'ba mejlel jk'elbeñ ñi'iwuty.

Jimbä che' jiñi tsa' bä' su'beñtyi ke jiñi ityaty tsa'ix abi chämi yik'oty yajach abi tsa' mujki tyi läk'älbä mukoñi'bäl.

Mi yäl ili oño'ty'añ jiñi ketsalkoatl tsa' lok'i majlel ijok' ba' mukul ityaty jiñtyo tsa' ityajbej ilok'beñ ibakel. Che' jiñi, tsa' k'oty i yäk' tyi mal iklesia, ik'aba'bä kuiyastli...





Ka'bälix ja'b tsa' ñumi jiñi toltekajo0b tsa' majli ipäyo'btyilel jiñi ketsalkoatl cha'añ mi' yumiño'b yik'oty cha'añ mi' tyalajiño'b. Ili' tsa'bä wtyi ya'äch tyi tula, ba' jiñi ketsalkoatl tsa' imele chämp'ej ikalem atyoty, bajche' ilityak, yäxx'ätyañbä ikulel k'än tsäñanbä bajche k'änkän tyak'iñ, melbiltyakbä tyi paty puy yik'oty ty'ojoljaxbä ketsalbä iyotyoty. Ya'äch ja'el, ba' jiñi ketsalkoatl mi' yäk'eñ wokolix iyälä jiñi wolibä iyak'eñ iwenlel chu'añ icha'añ yik'oty mi' pultyak majtyañäl bajche' lukumtyak, muty, pejpem.

Mi' yälo'b ja'el jiñi ketsalkotl mu' abi ipejkañ tyi ik'aba' juntyikil chu'uju yum ambä tyi panchan. Che'äch bajche' mi' pejkañ ich'ujuña' ek'bä ibujk mu'bä iyäk'eñ iwenlel chu'añtyak lak cha'añ yik'oty iña'äläch lak bäk'tyal.

K'älä ya'äch m'i cha'leñ majle ty'an. Ya'i ba'añ, bolump'ej kukul mu'bä imäk tyañ jiñi panchan. Che'äch bajche', jiñi ketsalkoatl tyeñe muk' iweñ ña'tyañ chu' mu' imel.

Mi' yäl ili oño'ty'añ jiñi ketsalkoatl jiñäch tsa'bä ityajatyak chu'tyak ñukbä ik'äjñi'bal bajche': ijacha lak mam, yäxlemambä xajlel, ty'ojolbä tsukutyak'iñ, k'änk'än yik'oty säsäkyakbä, kolem paty puty, yik'oty itsutseltyak xman'uk.

Che' ya'i ch'oyol jiñi ketsalkoatl tsa' iyäk'ä tyi mejlel iyotyotylel ch'ujuyumtyak. Tsa' ibich mejle ts'ajk che'bä bajche' lukum; ili ketsalkoatl ñoj ma'añik mi' päś ibä tyi ityojlel lak pi'älo'b, tyeñe yajax añ tyi imal iyotyoty.

Mi yälo'b ja'el che' ya'añ jiñi ketsalkoatl tyi iyotyoty, jump'ejbä k'iñ jiñi txik'lajo'b tsa' kaji iñop ilotyino'b, cha'añ mi' tsänsaño'b lak pi'älo'b bajche' majtyañäl; jiñi ketsalkoatl ma'añik tsa' ijak'ä kome wen k'ux mi' yu'biñ lak pi'äl toltekojo'bä. Jiñi majtyañäl mu'bä ityeñe ak' jiñäch lukumtyak, muty, pejpem.

Mi iyäjlel jiñ acha'añ tsa' mich'ayo'b jiñi xtyik'lajo'b. Tsa' lu' kajiyo'b iwajleño'b' cha'añ mi' yochel ich'ijyemlel yik'oty cha'añ muk'ix imajlel. Che'äch bajche' tsa' ñoj ujtyi...





Tsa' ilu' tyempayo'b ibä jiñi xtyik'lajo'b ik'aba'o'bä teskatlipoka, iwimekatl, toltekatl. Tsa' iyälo'b:

—Wersa yomäch lok'ik' majlel jiñi ketsalkoatl ila tyi tyejklum, cha'añ ya'äch mi lak chumtyil jañoñla.

Mi' kajel la käk'eñ ijap weñ p'ätyälbä iwersa lembal, cha'añ mi la käk' tyi sajtyel. Che'äch bajche' jiñi mi ikajel ik'ajtyiñ tyi ñumel imul.

Jimbä che' jiñi tsa' icha'le ty'añ teskatlipoka:

—Mi käl aja yom mi la käk'eñ ikäñ ibäk'tyal yik'oty ñi' iwuty.

Che'äch tsa' bä' kaji isu'beño'b ibä, bajche' yom imelo'b. Jiñi teskatlipoka tsa' majli ik'el jiñi ketsalkoatl yik'oty tsa' ich'ämä majlel junweych k'elo' ñi' wutyäk cha'wejbä mi' cha'leñ päsoñel. Che' tsa' k'oty, tsa' isu'beyo'b iyajkäntyaya ketsalkoatl:

—jkuku su'beñla jiñi tyala cha'añ tsa' tyili juntyikil ch'ityoñ wiñik iyäk'eñ ikäñ bajche' yilal ibäk'tyal!

Ili xyajkäntyayajo'b tsa' bä' ochiyo'b majlel isu'beñ ketsalkoatl chuki tsa'bä iyu'biyo'b. Jiñi ketsalkoatl tsa' ijak'ä:

—Kñox tatuch, chuki añ icha'añ jiñi kbäk'tyal, k'elela chuki tsa' ich'ämätyilel, cha'añ mi' mejlel tyi bä' ochetyilel.

Teskatlipoka ma'añik tsa' ijak'ä ipäs jiñi majtyañäl wolibä ich'ämalel, kome jiñäch abi yom ibajñe ak'eñ. Che' jiñi ketsalkoatl tsa' isu'beyo'b iyaj e'tyel cha'añ mi' yäk'e' tyi ochel. Ili xyaj-e'tyelo'b icha'añ ketsalkoatl tsa' majli isu'beño'b jiñi xtyik'la cha'añ mi ñumel. Che' jiñi teskatlipoka k'untye' tsa' kaji tyi ochemajlel, tsa' wa' ñokli itsi' yälä che'li:

—Ñukbä tyala, joñoñ ujba'-añoñ, wiñikombä tyi tyejklum. Tsa' tyili jk'el bajche' añety yik'oty tsa' tyili käk'eñety ak'el bajche' yilal abäk'tyal.





Jiñi ketsalkoatl tsa' ijak'ä che'li:

—Lujbetyix yilal, baki tsa' k'älä tyiliyety cha'añ mi jk'ele' bajche' yik'ol jiñi kbäk'tyal.

Teskatlipoka tsa' isu'be:

—Ñukbä tyala, wiñikoñjach ila tyi tyejklum, tsa' k'älä tyiliyoñ tyi ipaty wits ba' año'b nonowalkas, ik'elex bajche' yilal abäk'tyal!

Che'äch tsa' iwa' ak'e jiñi k'elo' ñi'wutyäl, che' tsa' ikan k'ele ibä jiñi ketsalkoatl, tsa' tyoj-ochi ich'iyemlel; tsa' iña'tya me tsa' ik'ele iwiñiko'b, muk'ix iputs'elo'b tyi ityojlel. Kome tyi ñaxam jiñi ichikiñ weñ kolem tsa' ik'ele yik'oty k'om k'om ochemtyakix bäk iwuty tsa' iyila. Che' ja'el añ iborxalel ñi' iwuty tsa' ik'ele. Ya'i tsa' ik'ele jiñi ñi' iwuty mach lajalix bajche ñi' iwuty wiñiko'b, che'ix bajche' ñi' iwuty machbä weñix tsi' yila pañmil. Che' tsa'ix ujtyi ik'el ibä ch'ijyem tsa' kaji iyäl chejli:

—¡Ma'añix mi kajel kpäsbeñ kbä jiñi ktyejklumo', wäjaxi mi ikaje kñoj ajñe tyi kbajñelil! Che'äch tsa' lok'i majlel jiñi teskatlipoka iweñ ch'ijyem tsa' ikäyä...

Ora tsa' bä' ñumiyo'b majlel ja'el jiñi xtyik'lajo'b bajche' añ jiñi ketsalkoatl, tsa' kaji iyak'eño'b pimel, ich yik'oty yañtyakbä pimel. Yik'oty ja'el tsa' kaji isu'beño'b ijap chumbilbä lembal. Pe jiñi ketsalkoatl ma'añik tsa' ijak'ä ijap kome woli atyi ch'ajb.

Tsa' ñumi ora, jiñi ketsalkoatl tsa' ichäk' päk'ä ñi' ik'ä tyi lembal cha'añ mi' yu'biñ bajche' yu'bil, che' sumukäch tsa' iyu'bi, tsa' ik'ajtyibe tatuchältyak cha'añ mi' yäk'eñ ijap jiñi lembal. Ili xtyik'lajo'b tsa' iweñ yäk-esayo'b jiñi ketsalkoatl pejtyele yik'oty iyaj- e'tyelo'b.

Che' tyijikñayix jiñi ketsalkoatl, tsa iyäk'ä tyi päjyetyilel jiñi x-ixikbä yerañ, ik'aba'bä ketsalpetatl cha'añ mi' xä' jap ja'el lembal. Jiñi iyaj- e'tyelo'b tsa' k'älä majli ik'elo'b ya'i tyi iwits ba'añ nonowalkaso'b ya'i ba' woli ik'ajtyiñ tyi ñumel imul. Tsa' majli isu'beño'b:





—X-ixikbä kalo'bilety lojoñ, ña' ketsalpetatl, xk'ajtyiya ñusa mulil, tsa' tyili kpäyetylo majlel, woli iña'tyañety jiñi tyala ketsalkoatl, mi kaj awajñel yik'oty.

Wi'il che' jiñi, ketsalkoatl tsa' ipäyäyo'b iyaj-e'tyelo'b cha'añ mi' majlel isajkaño'b ajñi'bäl ik'aba'bä tliyan tlapayan, lumalel i-ik' lum yik'oty chächäk lum, iyajñible pulo' ch'ujleläl...

Che' tsa' kajñi iwuty, jiñi ketsalkoatl tsa' ityoj bäkñaj chuki tsa' imele jiñ cha'añ tsa' majli tyi ipasibal k'iñ, ya'äch ba' mi' lok'el tyilel k'iñ cha'añ jiñi ityeklumo' ma'añik mi' ña'tyaño'b chuki tsa' ujtyi. Tsa' yälä isujtyel jiñtyo che' tsa'ix ts'äkyäyi ik'ajtyiñ tyi ñumel imul.

Mi' yälo'b jiñ jachbä ja'bil ketsalkoatl tsa' k'oty ba'añ ch'ujulbä ja' ya'i tyi ityi' yäxy'ulañbä ja', tsa' wa'li tyi uk'el, tsa' ich'ämä ipisilel yik'oty tsa' iläpä uk'umbä ich'äjli'b, jiñi chäkp'iñambä imajki'b iwuty yik'oty weñ ch'ijyem tyi ikaj chuki tsa' imele, che' jiñi tsa' kaji ipul ibä...

Mi' yälo'b ja'el, che' wolix tyi pulel, weñ chañ tsa' k'äjkä letsel ityiñiltyak. Che'äch tsa' kaji ipäso'b ibä tyi ichajp tyi ichajp xtye'lemuty tsa'bä xä' letsiyo' majle ja'el tyi panchañ. Tsa' ipäsä ibä jiñi chächäkbä xtye'lemuty, chäk p'iñambä itsutsel muty, tsinitskan, ayokuan, pä'm, xtyuyu'btyak yik'oty yambä ty'ojoltyakbä xtye'lemuty. Che' tsa' kaji ik'elo'b tyi lok'el ipusik'al tsa' bä ochimajlel ya'i tyi chamba panchañ. Che'äch mi' yälo'b jiñi xñoxo'b: ili ketsalkoatl tsa' pänsujtyi tyi e'k, jiñi e'k mu'bä its'äjyel tyi weñ säk'añ mu'bä imejlel tyi k'ejlel tyi pejtyelel k'iñ...

Chantal López y Omar Cortés (comp.), "La leyenda de Quetzalcóatl", *Mitología prehispánica*, en <http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice>

Traducido por Diego Peñate Díaz.

❖ Mele jiñi alas p'ip'bä bäk' wutyäl, ya'i tyi icha'xujty'lel päka' **juñ alas yik'oty ña'tyayaj**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha' mel yambä e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñjuñ, o mi awom acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.





Leyenda de Quetzalcóatl (Leyenda)



En el año 1 caña, según se dice, nació Quetzalcóatl. Su madre fue la llamada Chimalman. Se cuenta que Quetzalcóatl nació porque su madre se tragó una piedra preciosa. Luego, con los años, cuando Quetzalcóatl ya tenía un poco de juicio, buscó a su padre. Pero nunca lo encontró.

El niño siempre andaba preguntando:

—¿Cómo es mi padre?, ¿puedo verlo?, ¿puedo mirar su rostro?

Pero enseguida le fue dicho que su padre ya había muerto y estaba enterrado en un lugar cercano.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl salió en busca de la tumba y escarbó y escarbó, hasta sacar los huesos de su padre. Luego, los depositó en el interior de su templo, al que se le llamaba Quillaztli...





Pasados los años, los toltecas fueron a traer a Quetzalcóatl para que los gobernara y fuera también su sacerdote. Todo esto ocurría en Tula, donde Quetzalcóatl edificó sus cuatro palacios, su casa de travesaños verdes, su casa de coral, su casa de caracoles y su casa preciosa de quetzal. Allí, también, Quetzalcóatl realizaba una y otra vez súplicas; hacía merecimientos y vivía en abstinencia. Además, ofrendaba serpientes, aves y mariposas para sus sacrificios.

También se dice que Quetzalcóatl invocaba a un dios, el que estaba en el interior del cielo. Asimismo, imploraba a la diosa con falda de estrellas, la que hace lucir las cosas y es señora de nuestra carne.

Hacia allá dirigía su voz. Hacia el lugar de la dualidad, el de los nueve travesaños que sostienen el cielo. De esta manera, Quetzalcóatl vivía en perpetua meditación y retiro.

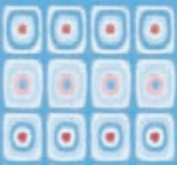
Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl fue un gran descubridor de grandes riquezas: jades, turquesas genuinas, metal precioso, amarillo y blanco, coral y caracoles, y plumas de quetzal.

Y cuando allí vivía Quetzalcóatl dio principio a la construcción de la casa de los dioses, levantó columnas en forma de serpiente; pero no mostraba su rostro ante la gente, permanecía siempre en un lugar oculto en el interior de su palacio; allí estaba siempre custodiado.

Y se dice que cuando Quetzalcóatl estaba allí, los hechiceros quisieron engañarlo un día, para que hiciera sacrificios humanos; pero él nunca quiso, porque quería mucho a su pueblo, que eran los toltecas. Sus ofrendas eran siempre serpientes, aves y mariposas que él mismo sacrificaba.

Y se cuenta que esto enojó a los hechiceros. De manera que todos empezaron a escarnecerlo, a hacerle burla, pues lo que querían era afligirlo para que se fuera, como sucedió...





Se convocaron entonces los hechiceros, que se llamaban Tezcatlipoca, Ihuimécatl, Toltécatl, y dijeron:

—Es necesario que Quetzalcóatl deje la ciudad, allí habremos de vivir nosotros. Ofrezcámosle fuerte bebida embriagante, con ella habremos de perderle, así no hará más penitencia.

Entonces habló Tezcatlipoca:

—Yo digo que le hagamos saber qué apariencia tiene su cuerpo y su rostro.

Enseguida dialogaron entre sí cómo habrían de hacerlo.

Tezcatlipoca fue a ver a Quetzalcóatl y llevaba consigo un espejo pequeño y reluciente por ambos lados. Cuando llegó, dijo a los servidores que protegían a Quetzalcóatl:

—¡Vayan a decirle al sacerdote que ha venido un joven a mostrarle cómo es su cuerpo!

Entraron luego los servidores y le dijeron a Quetzalcóatl lo que habían oído. Y éste respondió:

—¿Qué cosa, oh, abuelo, tiene mi cuerpo? Observen lo que ha traído, luego podrá entrar.

Pero Tezcatlipoca no quiso mostrar su regalo; por el contrario, él mismo deseaba entregárselo. Quetzalcóatl respondió que lo dejaran entrar. Los servidores fueron a decírselo. Tezcatlipoca entró pausadamente, hizo una reverencia y dijo:

—¡Oh, príncipe, sacerdote, aquí estoy yo, hombre del pueblo. He venido a saludarte, he venido a mostrarte cómo es tu cuerpo.

Quetzalcóatl respondió:





—Te ves fatigado, ¿de dónde vienes para que yo vea cómo es mi cuerpo?

Tezcatlipoca dijo:

—¡Oh, príncipe, sacerdote! Sólo soy un hombre del pueblo, he venido aquí desde las faldas del monte de los nonohualcas, ¡Mira ya cómo es tu cuerpo!

Entonces le dio el espejo, y cuando Quetzalcóatl se vio, tuvo gran pesar de sí mismo; comprendió que si su pueblo lo veía, huiría de él. Vio, por principio, que sus ojeras eran muy grandes y sus ojos estaban hundidos. Además, tenía bolsas de piel en el rostro. Su rostro no era ya como el de un hombre, sino como el de un ser deforme. Cuando terminó de mirarse, dijo tristemente:

—¡Que nunca me mire mi pueblo, aquí habré de quedarme solo para siempre!

Entonces Tezcatlipoca salió y lo dejó hundido en su tristeza...

Pasaron luego los hechiceros Ihuimécatl y Toltécatl, quienes saludaron a Quetzalcóatl y le entregaron verduras, chiles y otras yerbas. Éste probó todo y los hechiceros le pidieron que tomara la bebida fermentada. Pero él dijo que no quería beber porque estaba ayunando.

Después de algún tiempo, Quetzalcóatl probó la bebida con la punta de su dedo; después de degustarla, pidió permiso a los abuelos para poder beber. Pero los hechiceros terminaron por embriagarlo, y con él, a todos sus servidores.

Estando ya alegre, Quetzalcóatl pidió que fueran a traer a su hermana mayor, Quetzalpétatl, para que también bebiera. Sus servidores fueron allá, donde ésta hacía penitencia, en el cerro de los nonohualcas. Le fueron a decir:





—Hija nuestra, señora Quetzalpétatl, penitente, venimos a tomarte. Te aguarda el sacerdote Quetzalcóatl, tú vas a ir a estarte con él.

Después, Quetzalcóatl llamó a sus servidores y se marcharon en busca del lugar llamado Tlillan Tlapallan, la tierra del color negro y rojo, el lugar de la cremación...

Al despertar, Quetzalcóatl se sorprendió de lo que hizo y decidió marcharse al Oriente, hacia donde sale el Sol para que su pueblo nunca supiera lo que sucedió, prometiendo volver después de haber hecho penitencia.

Se dice que en ese mismo año, cuando Quetzalcóatl llegó al agua divina, a la orilla de las aguas celestes, se irguió, lloró, tomó sus atavíos, se puso sus insignias de plumas, su máscara de turquesas y, arrepentido, se prendió fuego a sí mismo.

Y se dice que, cuando ya estaba ardiendo, muy alto se elevaron sus cenizas. Y entonces aparecieron muchas clases de aves que se elevaban también hacia el cielo. Apareció el ave roja, la de color turquesa, el tzinitzcan, el ayocuan y los loros, toda clase de aves preciosas. Y cuando Quetzalcóatl terminó ya de quemarse, hacia lo alto vieron salir su corazón y entró en lo más alto del cielo. Así lo dicen los ancianos: Quetzalcóatl se convirtió en estrella, en la estrella que brilla en el alba y todos los días puede mirarse...

Chantal López y Omar Cortés (comp.), "La leyenda de Quetzalcóatl", *Mitología prehispánica*, en <http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice>

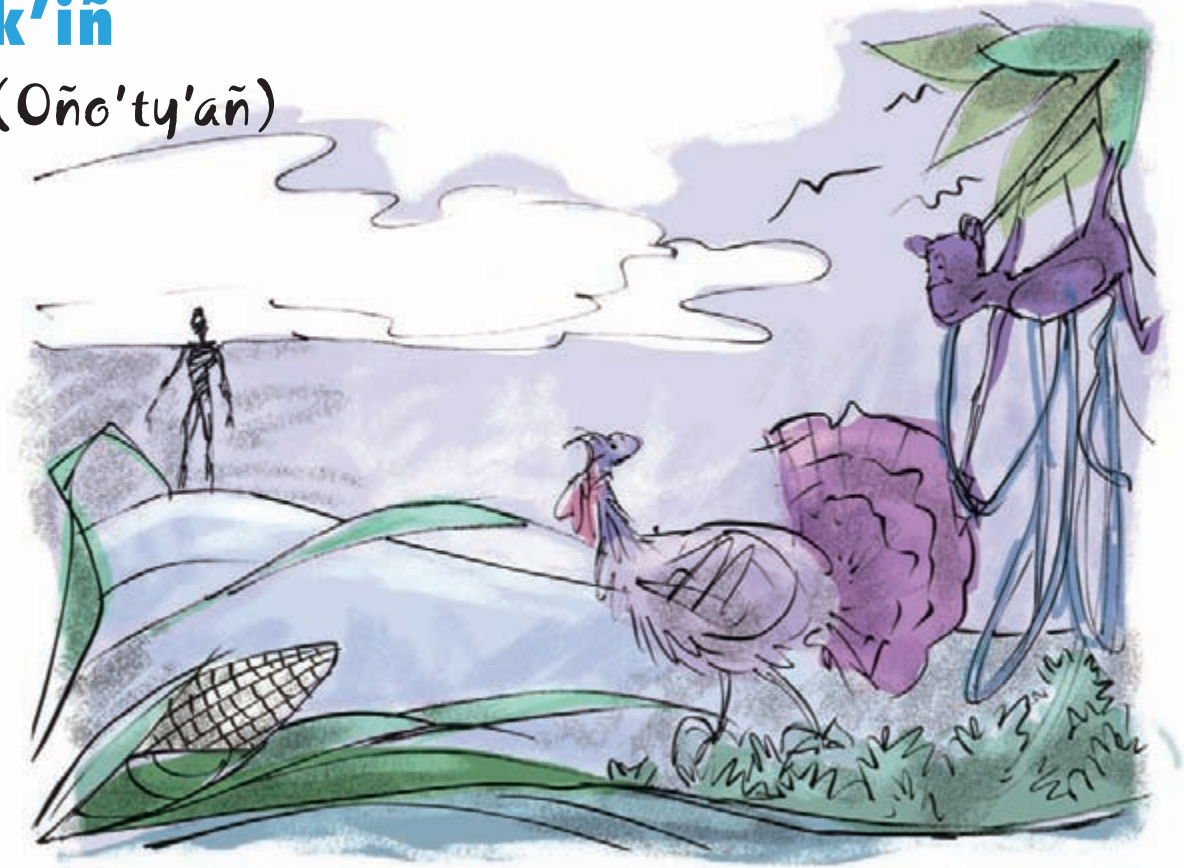
❖ Realiza el juego El ojo supersónico, que aparece en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, trabaja con el siguiente tema del **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Oño'ty'añlel ijo'lajmlel k'iñ

(Oño'ty'añ)



Jiñi lak ch'ujutyatyó'b tyi wajali. Tsa' a'bij su'beñtyi jiñi Chalchitliwe
iyum a'bañ cha'añ mi iletsel majlel tyi panchañ, cha'añ mi' sujtyel
tyi k'iñ, kome jiñi yambä lak xch'jutyatyó'b woli iña'tyaño'b imel ibäl
jiñi pañämil. Naxam tsa' iña'tyayo'b imel juñmujch wiñiko'b año'bä
ibäkel, tyi ikaj cha'añ che' ya wistyäl tsi' imeleyo'b yik'oty mu' a'bij
isajtyel tyi imal ik'ä'bo'b, jiñi lak ch'ujutyatyó'b ta' mich'ayo'b
kome weñ tsu'bo'b jiñi wiñiko'b yik'oty tyeñe ajñeljach yomo'b,
ma'añik mi ich'ujtyesañ lak ch'ujutyatyó'b, mi yujilo'bik e'tyel, mi
yujilo'bik melol iyotylel orasyoñ, jiñ meku cha'añ iyum a'bañ tsa'
weñ mich'aj ja'el; tsi' choko tyilel jump'ejl buty' ja', cha'añ mi
isutyk'esäñtyelo'b tyi chäytyak jiñi wiñiko'b.

Lak ch'ujutyatyó'b weñ ch'ijyem tsa' käleyo'b. Kome säk
jochañ tyi k'elol pañmil, tsa' cha' kaji iñatyaño'b imel yambä
juñmujch' wiñiko'b.





—Jump'ebä k'iñ tsa' chojki tyi su'beñtyel jiñi Oselotl (bajlum)
cha'añ mi iletsel majlel tyi panchañ yik'oty mi isujtyesañ ibäj tyi k'iñ,
cha'añ mi iyumiñtyel tyi ityojlel wiñiko'b ok'olbä mi ikajelo'b tyi mejlel.

Che' bä wolobix tyi xämbal imelbalo'b lak ch'ujutyaty'o'b,
tsa' kaji ikuj kujo'b ibä, ik'oskiño'b iyok kome käläx kolemo'jax
ta' mejli, kinla wujlajw tsa' kajiyo'b tyi yajlel, jiñtyo che' tsa' laj lu'
biktyixujty'iy'o'b ikuktyal tyi ipejtyelelo'b; ili wiñiko'b weñ ts'ubo'b
ma'añik tsi' mulayo'b e'tyel ja'el; Oselotl tsi' yäk'ä ity'añ cha'añ jiñi
wiñiko'b melbilo'bä tyi ok'ol mi laj jisäñtyel. Che' bä woli yajlelob
ju'bel ma' añix tsa' chäñ ch'oyiyo'b, lumo'bix tsa' sujtyiyo'b,
wi'ilixbä tsa' ichäñ k'oskiyo'b iyok tsa' lamtyaj sujtyiyo'b tyi tye'el,
bämatye'el yik'oty tyi witstyak.

Tsa'tyo iñopoyo'b imel iyuxmojtylel wiñiko'b. Tsa' chojki tyi päyol
jiñi Ehekalt iyum ik' cha'añ mi iletsel majlel tyi panchañ yik'oty mi
isujtyesañ ibä tyi k'iñ. Lak ch'ujutyaty'o'b ma'añix tsa' kajiyo'b imel
tyi lum, kome mach weñik tsa' lok'ij tyi ñaxam, jiñ meku cha'añ
tsa' ik'äñäyo'b ixim cha'añ mi imejlel jiñi wiñiko'b, kome jiñäch
ch'ujulbä bäl ñäk'al, weñ ity'ojoljax tsa' käliyo'b. Mach yujilobik
jiñi lak ch'ujutyaty'o'b bakibä imanyaj mi' melob. Jiñi ity'ojläwel
wiñiko'b tsa' kaji iyäsi'beño'b iña'tyibal, tsa' chäñ kajiyo'b imel
ibäj, mach a'bij muk'ix ityäts'o'b ibäj ba'añ k'elo' ñi'wutyäl, yajax
a'bij mi' tyeñe ñejñaño'b ibäj, tsa' ñajjiyo'b icha'añ ch'ujtyesaya
yik'oty yumäñtyel tyi ityojlel lak ch'ujutyaty'o'b. Ehekalt tsi'
päsä imi'ch'ajel; tsi' sujtyesayo'b tyi bats'. Che' tsa' ujtyiyo'b ili
iyuxmujch'lel wiñiko'b.

Säkä tsa'ix kajiyo'b tyi k'ojyel lak ch'ujutyaty'o'b imel jiñi wiñiko'b
kome ma'añik woli ityajo'b iña'tyibal bajche' yom mi imelo'b jiñi
weñbä wiñiko'b. Jiñ cha'añ tsa' chojki tyi päyol Tlalok iyum ja'al
cha'añ mi iletsel majlel tyi panchañ yik'oty mi isujtyesañ ibäj tyi k'iñ.
Jiñi lak ch'ujutyaty'o'b tsa' icha' ña'tyayo'b ik'äño'b jiñi ixim kome
weñäch tsa' kälij jiñi iyuxmujch'lel lak pi'älo'b. Jiñ meku cha'añ tyi
icha' sajkayo'b yambä lak ch'ujutyaty yujilbä melol pusik'aläl, jiñ
cha'añ tsa'ix imelbeyo'b ipusik'al ili ichänmojtylel wiñiko'b cha'añ
mi tyajo'b ikuxtyälel. Jiñi lak chujutyaty tsa' yäläj bajche' iliyi:





—Yomäch, mu'tyo ikajel kmele'. Ke ma'añik tsi' k'aja iyoj imel, Pe ma'añik tsi ik'ele bajche' chañel jiñi wiñiko'b chejach tyi ityo'o wa' melej jiñi pusik'aläl, kolem tsa' ts'itya' melbeñtyi ipusik'al wokoljax tsa' otsa'abentyi, wersa che'äch tsi' ch'ikbeyo'b ochel. Weñ ity'ojoljax a'bij tsa' käli jiñi wiñiko'b, jiñi lak ch'ujutyatyob ma'añik tsi' mulayo'b kome machäch muk'ix iñäjch'elo'b tyi ty'añ, mi muk'ik icha'leño'b e'tyel. Jiñi cha'añ tsa' sujtyesañtyiyo'b tyi ak'ach. Che'äch tsa' cha' jili ichänlajmlel wiñiko'b.

Mach chän yomobix iyesmañ imel ijo'mujch'lel wiñiko'b lak ch'ujutyatyob, kome weñ lujbo'bix. Jiñi ketsalkoalt tsa kaji ik'ajtyiñ woko ty'añ cha'añ yomäch mi imejlel ili ijo'mujch'lel wiñiko'b. Che' ta'ix ujtyi tyi ty'añ, tsa' kaji tyi letsel majlel tyi panchañ cha'añ mi isujtyesañ ibäj tyi k'iñ.

Jiñi juñmujch' lak ch'ujutyatyob tsa' isu'bej Miktlantekutli cha'añ la' imuke' jiñi "baktyak" mu'bä ik'äño'b imel wiñik, ya'i tyi tyambä imal Miktlan, kome lak ch'ujutyatyob tsa'ix säkä k'ojyi iñopo'b imel jiñi weñbä wiñik imach chän yomo'bix iyesman. Jiñi ketsalkoalt tsa' iñik'i yu'bi ili ty'añ, tsa'bä su'bentyi Miktlantekutli, che' jiñi tsa' cha' ju'bityilel tyi panchañ cha'añ mi ich'am majlel jiñi bak. Che' yax añ tyi mal Miktlan tsi' su'be:

—Wolik julel kome mi' ikajel kch'am majlel jiñi bak wolibä akäñtyañ.

Micktlantekutli tsi' su'bej:

—Chuk mi' kajel amel a bajche' jiñi ketsalkoalt.

Ketsalkoalt tsi' jak'ä:

—Cha'añ mi ikajel tyi mejlel wiñiko'b kome lak ch'ujutyatyob weñ ch'ijyemo'b cha'añ ma'añik majki mi ikäñtyañ pañmil.

Tsa' ijak'ä jiñi miktlatekutli:





—Uts'atäch, pe yom ma' wus ili ipaty kolem puy, cha'añ ma' wäk' tyi k'ay, che' jiñi, mi ikajel awäk' chäñsujtyel tyi ijoytyäläl lum.

Ketsalkwatl tsi' ñopo iwus, ma'añik tsa' mejli, jiñ cha'añ tsi' päyä k'otyel motso' cha'añ mi' kotyañ itoke' ipaty kolem puy. Jiñi motso' tsi' jak'ä ty'añ. Che' ujtyemix itoke' ipaty puy tsa' kajiyo'b tyi ochel joroñchañ yik'oty chänicha'bcha'añ mi icha'leño'b k'ay ya'i tyi imal kolem paty puy, jiñtyo tsa' k'oty tyi ichikiñ Miktlatekutli. Tsi' yälä:

—Uts'atyäch, mi che'äch awom, kuku ch'ämä jiñi bak wolibä amulañ yik'oty muk'äch imejlel ach'ämajlel.

Jiñ jachbä ora, Miktlatekutli tsi' icha' bäk' chokomajlel iyaj-e'tyelo'b cha'añ mi isu'beñ ketsalkoatl cha'añ ma'añix mi imejlel ich'ämajlel jiñi bak.

Jiñi iwäy ketsalkoatl tsi' su'bej:

—Kukuj su'beñ cha'añ cha'tyaljach laj käy.

Tsi' ibäk se'ñu ibäj ketsalkoatl cha'añ mi ich'äm letsel majlel jiñi bak, cha' mujch' tsa' imelej jiñi bak, juñmujch' tsi ityempa ibäkel x-ixiko'b, icha'mujch'lel jiñi ibäkel wiñiko'b.

Miktlatekutli, tsi' cha' su'bej iyaj-e'tyelo'b:

—Isujmäch mi iyäl a ketsalkoatl che' woli ilu' ch'äm majlel jiñi weñbä bak. Pe ambä yom, kukulaj piki lum ya'i tyi bij baki mi ikajel tyi ñumel.

Jiñi iyaj-e'tyelo'b lak chujutyaty juñkujyel tsi' ijak'äyo'b, tsa' bäk' majli ipiko'b lum. Ixku ketsalkoatl, tyäkla meclaw tsa' lok'i ya'i ba'añ iyotyotylel bak, kome mi iweñ bäk'ñañ jiñi xchäläl, ma'añik woli iña'tyañ me muk' ikajel tyi yajlel ochel ya'i ba' tokol lum. Ityoj chämel che' tsa' yajli ochel ba'añ tokolbä lum, tyäñä p'ukul tsa' käli jiñi bak, ixku jiñi xchäläl, tsa' cha' kaji ilu' motye' jiñi





weñtyaktyobä bak. lxku jiñi xujch' bak tsa' cha' kuxtyäyi, che' jiñi tsi
ibäk' k'ajtyi' be iwäy bajche' ili:

—Chuki mi ikajel lak kmel, kwäy.

Jiñi iwäy tsi' ijak' bej.

—Lekojax bajche' tsa' ujtyiyoñlaj, pe lax ujtyik chu' mi iyujtyel kyum.

Ketsalkoatl tsa' kaji ilotye' jiñi tyojp'entyakbä bak cha'añ mi
ich'ämbeñ majlel jiñi Tamoanchan, ya'i tsi' ijuch'uj, tsa' kaji imel wiñik,
che' jiñi tsi' itsepej iyaty cha'añ mi iyäk'eñ ich'ich'el yik'oty cha'añ mi
iyäk'eñ ikuxtyälel jiñi wiñik wolibä imel, tsa' kaji ik'ajtyi'beñ yambä lak
ch'ujutyaty cha'añ la' ikuxtyesañ jiñi wiñiko'b x-ixiko'b, lak ch'ujutyak
tsa'äch ijak'bej, che' meku tsa' ik'eleyo'b pañmil.

Pejtyelel tsa'bä imeleyo'b lak ch'ujutyaty'o'b, ma'añik tsa' mejli
imelo'b. Jiñtyo che' tsa' k'oty ketsalkoatl tsa' imele jiñi jo'mojtyel
wiñiko'b x-ixiko'b, jiñ cha'añ mi iyälo'b ke iyalo'biloñächlaj ketsalkoatl
yik'oty mi iyälo'btyak ke cha'añ tyilemoñla tyi ixim.

Francisco Robles, "Leyenda del Quinto Sol", en *La religión del México
prehispánico*, México, 2001, en <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

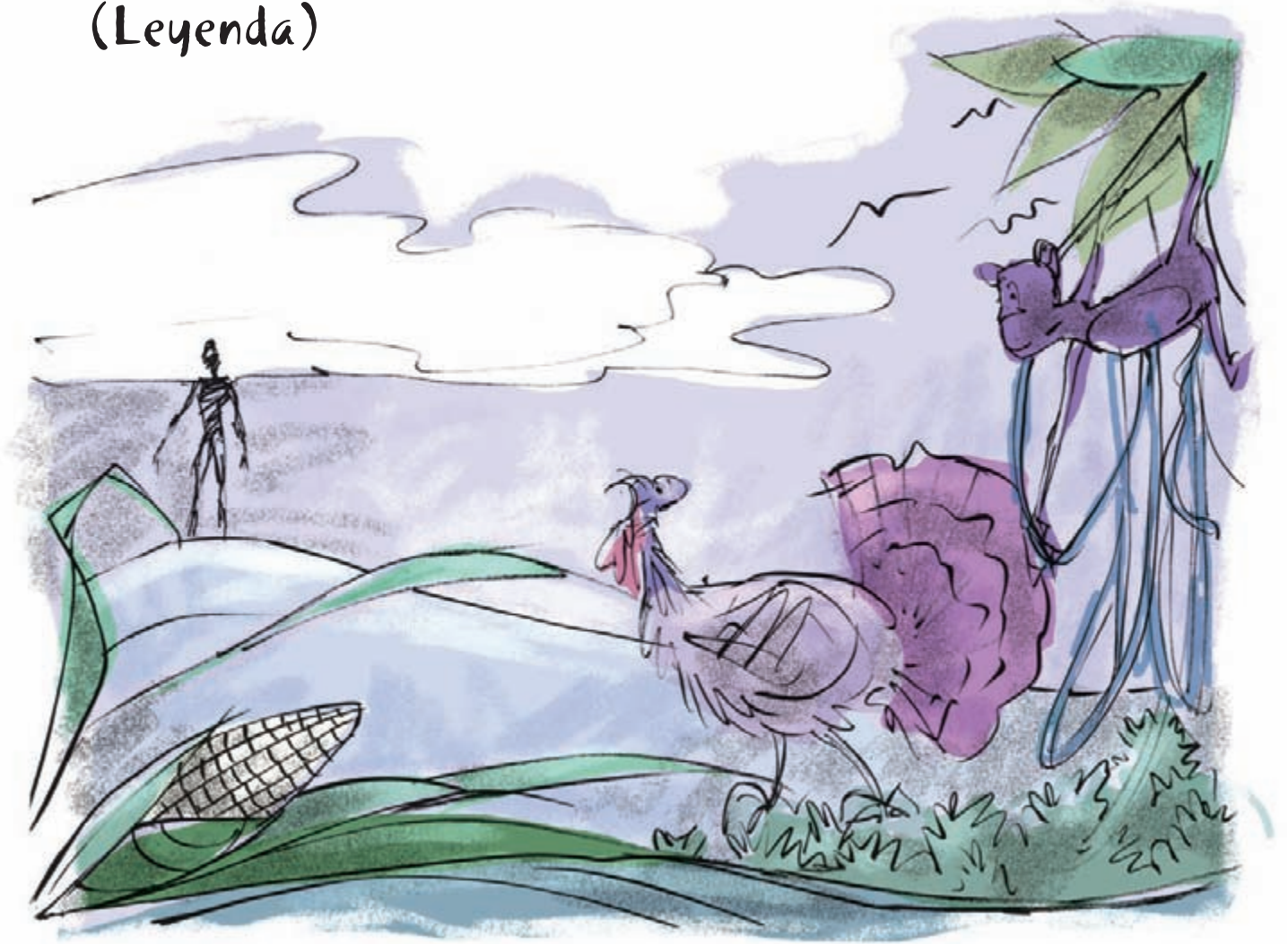
Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López.

❖ Melej jiñi alas "woli ksajkañ sajtyembä ejtyaläl", ya'ibä añ tyi
icha'xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyayaj**. Che jiñi, mi la' cha'
mele' jiñi yambä e'tyel ya'ibä añ tyi ijuñ xkäñjuñ o mi awom a
pejkantyak jiñi yambä oño'ty'añtyak, muk'äch imejlel ja'el.





Leyenda del Quinto Sol (La creación del hombre) (Leyenda)



Los dioses convencieron a Chalchitlicue (diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en Sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces, los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios. Entonces, Chalchitlicue se enojó con ellos tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer Sol y a la primera Vida.





La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Ocelotl (Jaguar) que fuera el Sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino ahora enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse unos con otros. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda Vida y al segundo Sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehécatl, dios del viento, que fuera el Sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer Sol y la tercera Vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en Sol. Los Dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, apenas si podía encajárselo. Pero, para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces, convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta Vida y el cuarto Sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le piden a Mictlantecuhtli que esconda los huesos, con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Pero Quetzalcóatl, al enterarse, deci-





dió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida le dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le preguntó:

—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y una vez más dijo Quetzalcóatl:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y respondió Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo, Mictlantecuhtli dijo de nuevo:

—Está bien; si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero al mismo tiempo Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso sino que, por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después, Quetzalcóatl hizo con ellos un hato.

Y una vez más, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:





—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré, nahual mío?

A lo cual el nahual le respondió:

—Pues, como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor, mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior, puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

Francisco Robles, "Leyenda del Quinto Sol", *La religión del México prehispánico*, México, 2001, en <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

- ❖ Realiza el juego Buscando la imagen perdida, que se encuentra en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, trabaja con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.



Oño'ty'añtyak tyi wajali che' wolityo tyi p'ojlel majlel xchumtyäl

Leyendas y relatos coloniales



Jiñi ts'uts'uya tyi kolembij (Oño'ty'añ)



Ili jiñäch jump'ej
oño'tya'añ ba' mi iyäjlel
jiñi ik'uxbiya ch'ityoñ wiñik
yik'oty xch'ok; Ik'aba'
ili ch'ityoñ wiñik jiñäch
Karlus ixku jiñi xch'ok jiñäch
ik'aba' Ana. Jiñi xch'ok weñ
ity'ojoljax, ma'añik mi
ipejkañ yambä ch'ityoñ
wiñiktyak, junk'ajl ija'bilel,
k'uxjax mi iyu'biñoñlaj yik'oty
kojachbä xch'ok añbä ya'i
tyi iyotyoty. Ixku jiñi ch'ityoñ
jo'p'ej icha'k'al ija'bilel, weñ
p'ätyäl ibäk'tyal yilal, ik'bälän,

ch'ejl mi imel ibä yik'oty weñ añ tyojbä iña'tyibal, weñ a'bi mi melbeñ
iye'tyel iyumjel mu'bä iyäk'eñ imel yik'oty a'bi mi isu'beñ ke che' muk'ix
ichämel jiñi abi mi ikäybeñtyel jiñi otyoty baki muk'ob tyi e'tyel che' a'bi
tsi' ipoj kähnä aj Ana, tyi icha'tyiklelo'b tsa' ñujpuñiyo'b.

Jiñi Karlus pejtyel ora a'bi mi iñumel ya'i tyi ipam iyotyoty X-ana,
che' mi' lok'el tyi iye'tyel, cha'añ mi ik'el jiñi x-ana, ixku ja'el jiñi x-ana
mi ilok'el iyojch'oñ ya'i baki mi ik'el pañmil, cha'añ mi imoñ ibäj
iyik'oty weñ ity'ojolbä, ch'älbilbä ibik ibujk tsa'bä imajtyañ ak'e ityaty.
Che' läk'älix woli iñumel jiñi ch'ityoñ wiñik k'uxbä mi iyu'bintyel. Ñoj
tse'tse'ñaj a'bi mi iñumel ipäsbeñ ibäj jiñi ch'ityoñ wiñik.

Ka'bä semana ta' ñumi maxtyo a'bi tsi' ipejka, jump'ejbä k'iñ tsa'
k'oty i kotyañ, ixku jiñi xch'ok tsa' ijak'bej yik'oty tsi iwa'ñuku ijol tyi
ityojlel jiñi ch'ityoñ wiñik. Che' tyi iyijk'älal pañmil tsa'ix a'bi weñ kaji
ipejkaño'b ibäj tyi xuk'ul yik'oty weñtyakbä ty'añ, k'älä jiñtyo che' tsi'
isu'beyo'b ibäj k'uxbiyabä ty'añ.



Che' jiñi, tsa' cha' ñumi ka'bäl k'iñ, semana yik'oty ujtyak cha'añ mi mukix imejlel icha'leño'b weñ uts'atyaxbä, kolembä ñujpuñejel ya'i tyi iyotyotylel k'ay tyi ityojlelo'b nuko'bä iye'tyel tyi iklesia. Che' ta'ix ijak'ä lak ña' Matilde, jiñi xch'ok weñ tyijikñaj tsa' yu'bi yikoty jiñi ch'ityoñ wiñik, kome muk'ix imejlelo'b tyi ñujpuñel yik'oty weñ ity'ojolo'b tsi ityajayo'b ibäj tyi icha'tyiklelo'b, anke ma'añik ityakiñ jiñi ch'ityoñ wiñik weñ k'ux a'bi mi iyu'biño'b ibäj. Ityaty jiñi xch'ok, woli ichajpañ ja'el cha'añ mi ñujputyesañ jiñi iyixik'al yikoty juñtyikil yamiku ch'oyolbä tyi España imach ikäñäyik a x-ana. Jiñi lak ña' Matilde ta'äch ityeñe su'beñ ityaty ke ma'añik woli ipi'leño'b ibäj jiñi xch'ok yik'oty jiñi ch'ityoñ wiñik, chejach mi ipejkaño'b ibäj tyi iye'bal bentanajlel yotyoty.

Jump'ejbä k'iñ, tsi ityaja jiñi ityaty ili xch'ok, woliyo'b ipejkaño'b ibäj ya'i tyi iye'bal bentanajlel iyotyoty, che' ta'ix isu'bej jiñi xkarlus cha'añ lax ikäy ipejkañ jiñi xch'ok, ixku ja'el jiñi xch'ok tsa' su'bentyi ke muk'ix ikajel tyi chojkemajlel tyi iyotyotylel xuk'ulo'bä xch'oktyako'b tyi icha'tyiklelo'b ili wolibä ik'ubiño'b ibä ma'anik tsi' mulayo'b chuki tsi iyälä ityaty jiñi xch'ok, ixku jiñi xkarlus ma'añik tsi ich'ujbi jiñi ty'añ, ta' icha' sajka bajche' yom imel cha'añ mi imejlel imuku pejkañob ibäj.

Tyi ikaj ili wokol jiñi ch'ityoñ wiñik tsa' kaji ityoje' otyoty läkälbä ñochol yik'oty iyotyoty jiñi xch'ok wolibä imulañ, ambä icha'añ ch'o'ch'oktyakbä alä tyi' otyoty lajalbä ichanlel yik'oty ibentanajlel ili otyotyak ba' tyijikñaj mi' imejlel ipejkaño'b ibä ,cha'añ ma'añik mi imejlel iña'tyañ jiñi ityaty xhc'ok me woliyach ipejkaño'b ibä. Che'äch tsa' ityeñe pejkayo'b ibäj ka'bäl ak'lel yik'oty ka'bäl semana ya'i tyi ibentanajlel otyoty ba' añ jiñi ch'ityoñ wiñik yik'oty ba' añ iyajñi'b jiñi xch'ok che' wolix tyi wäyel jiñi ityaty.

Che' jiñi, jump'ejbä ak'lel tsa' yu'bi jump'ej ty'añ jiñi ityaty xch'ok wulwuña woliyo'b tyi ty'añ, che' jiñi ta' tyejchi ch'ojyel baki wäyäl tsa' a'bi ñumi ijäm ch'äm ikuchilu ya'i tyi ipam iwe'tye' cha'añ mi ilok'el ik'el tyi ibentanaj majki woli tyi muku ty'añ yik'oty iyixik'al, che' wolityoj tyi xämbalmajlel ya'i ba'añ iyixik'al jiñi iyijñam tsa'tyo iloñ ñopoj imäktyañ kälel, jiñi ityaty ili xch'ok ma'añix tsi iñopo kome tsa' weñ mich'aj, käläl jiñtyo che' tsa' k'oty baki añ iyixik'al, che' tsa'ix tyajliyo'b





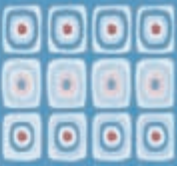
jiñi xch'ok tsa' tyo iloñ ñopoj ipejkañ
ityaty ma'añix tsi iñächtyä'bej ity'añ tsa'
ikoch' jek'bej majlel kuchilu tyi iyojlil
ityajñ.

Jiñi x-ana tsa' tyoj icha'le mäkmäk
ty'añ che' woli ichämel, ch'a'al tsa'
käli ya'i tyi ityi' bentana, ts'ejel tsa'
ñäkbuchli kälel yik'oty tsa' lits ju'bi junjak
ik'äb tyi ityojel kolembij. Jiñjachbä ora,
lak ch'ujuña' ambä tyi panchañ tsa' kajñi
iwuty yik'oty tsi' ipäsä ixojo'blel baki wa'al jiñi
ch'ityoñ wiñik kome weñ k'uxatyax a'bi tyi ipusik'al
jiñi xch'ok, tsa' tyo ichukbej yik'oty tsi it'ujts'u'bej
ik'ä'b che' k'änlitsañtyoj yik'oty ta' kaji tyi uk'el, päjla
pojlaw ya'lel iwuty tsa' käli jiñi ch'ityoñ. Mi iyälo'b
jiñi lak kpi'älo'b cha'añ mi ilajbä tyajo'b ibäj tyi
panchañ tsa' itsäñsaj ibäj ja'el. Jiñ meku cha'añ
tsa' iyäk'eyo'b ik'aba' ili bij kälä wälej "Jiñi ts'ujts'uya
tyi kolembij".

María Teresa Remolina, *et al.*, "El callejón del beso", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 137-140.
Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López, lengua: Ch'ol.

- ❖ Mele jiñi alas wolibä ik'uxbiño'b ibäj, mi imejlel atyaj, ya'i ba'añ
icha'xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyaya**, che' jiñi mi acha'
sujtyemajlel acha' mel yambä e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñjuñ; o mi
awom acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.





El callejón del beso (Leyenda)



Esta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, de tez morena, carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no tener de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le

proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le regalaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.





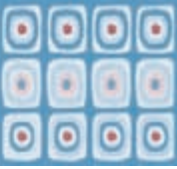
Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó con que, de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia sin ser descubierto y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche





una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación. No tuvo tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del Beso.

María Teresa Remolina *et.al.*, "El callejón del beso" en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 137-140.

❖ Realiza el juego Los enamorados, que se encuentra en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Ich'ujlel x-ixik kántyesabä (Oño'ty'añ)



Tyi wajali, che'äch bajche' ts'ijbu'bil tyi juñ ya'i tyi ñoxi yotyotylel ch'ujtyesaya ik'aba'bä konsepsion, kälembä tyi san Mikel ayente, wanawato, jiñi x-ixik xkántyesajajo'bä ya'i tyi iyotyotylel kántyesa, tsa' bej kayiyo'b tyi bäk'eñ tyilel, kome añ chu' säsäkyak mi' päs ibä tsa' kaji ik'elo'b yik'oty che'tyak bajche' chämeñbä lak pi'äl ts'uy jok'ol tyi itye'el lurasno tsa' kaji k'elo'b.

Che' jajaya mi ilok'elo'b majlel its'äkyesaño'b iye'tyel tyi ak'lel jiñi x-ixik kántyesajajo'bä yik'oty che' mi' ñumelo'b tyi joch lum ba'añ ty'ojobä päk'äbäl, ma'añik mi' mejlel imelo'b che' ma'ñik mi' ik'elo'b





iyäxñälel ya'i tyi säk ty'ulañbä ja'. Jimbä che' jiñi mi' päs ibä jiñi ch'ujleläl ts'uy kächälbä tyi ch'ajañ, jich'uñabä mi iñijkañ alä ik' tyi ak'lel, b'oty b'oty lok'emixbä bäk iwuty, jäl tyikiñixbä lok'em iyak' tyi tyi' iyej: yom tyempäyemixbä ik'äb yik'oty tyuch' tyuch' jubeñixbä ñi' iyok tyi lum.

Jiñi x-ixik kántyesayajo'bä mi' chukomajlel iputs'el cha'añ mi ipejkño'b lak yum yik'oty tsätso'bä iye'tyel xkántyesa, cha'añ mi ik'otyel ik'elo'b chuki ya'ibä woli ibäkñañaño'b, che' tsa'ix k'oty jiñi lak ñoxi ña' xkántyesa, ili chu'bä tsa' ik'eleyo'b ma'añix bä' tsikil.

Che'äch ili ch'ujleläl ka'bäl ja'b tsa' kaji ibäkñañaño'b, kome tsa' tyeñe kaji ijich' ijich' päs ibä tyi itye'el lurasno, cha'añiktyo mi' lon cha'leño'b resal ma'añix mi' käy ipäs ibä ya'i tyi ch'ujulbä otyoty, tsa' k'oty iyoralel tsa' kaji iyälo'b ili wolibä ipäs ibä jiñäch iyejtyal cha'añ ma'añix ichän wis lok'elo'b tyi xämbal jiñi x-ixik xkántyesayajo'bä.

Añäch isujmlel chukoch mi' bich päs ibä tyi itye'el lurasno ili ich'ujlel x-ixik kántyesabä, yom lak ch'äm tyi wenta iyotyotylel ili ch'ujtyesaya ik'aba'bä konsepsion jiñäch ñaxämbä tsa' mejli ya'i tyi iña'al ijol jiñi nueba España, che' cha'p'ejaxtyo icha'k'ajl ja'b ñumeñ che' tsa' ujtyi letyo. Jiñäch ja'el ñaxambä otyoty tsa'bä iyäk'o' tyi ochel jiñi xch'okbä iyalo'bilo'b tsa'bä icha'le yo'b letyo.

Mi' yäjlel ke tyi wajali jiñi iyeraño'bä ibä abila bajche' jil, alponso yik'oty lak ña' Xmariya ya'i abi chumulo'b tyi ityi' bij kämbilbä wäle bajche' kaye arjentina yik'oty watemala, ya'äch ba' tsa' ajñi ka'bäl ja'bil jiñi iyotyotylel jap lembal, ili año'ty'añ tsa' weñ kaji tyi ajlel majlel tyi ikaj cha'añ iwokolo'b.

Ili lak ña' Xmariya weñ ity'ojol yik'oty weñ mi' chäl ibä, tsa' kaji imulañ juntyikil p'ump'umbä wiñik, ik'aba' arutya machbä yujilo'bik baki ch'oyol, jiñäch tsa'bä kaji ik'el cha'añ lak ña' Xmariya weñ yom päyol, ili wiñik tsa' kaji iñop ipäy cha'añ mi' kälel yik'oty ityak'iñ.

Jiñi ili iyeraño'bä ibä abila, mach yomik ik'elo'b jiñi wiñik cha'añ mi' päybeñ xch'okbä iyerañ, jiñ cha'añ jiñi alonso abila tsa' ipäyä





jump'ejbä ak'lel ili ñoj machbä yujilix e'tyel wiñik cha'añ mi' su'beñ ikäybeñ ipejkañ xch'okbä iyerañ.

—Ma'añik chuki mi' mejlel la'mel me yomoñäch aja che' tsa' iyälä jiñi arutya— jiñi ipusik'al xch'okbä awerañ kcha'añix tyi wajali. Mi' mejlel la' loñ otsañ la'bä, pe ma'añix chuki mi la'tya.

Mich' tsa' sujtyi majlel tyi iyotyoty jiñi alonso abila cha'añ tsa' majli isu'beñ iyerañ tyi jil chuki tsa'bä ujtyi. Ixku jiñi jil tsa' iña'tya itsänsañ ili joñtyolbä wiñik, pe jiñi lak tyaty alonso tsa' kaji iña'tyañ bajche' mi' mel, kome tyo'ojach abi mi tsänsaña'b jiñ cha'añ tsa' kaji iña'tyaño'b ik'eñ imajtyañ.

Che'äch tsa' iyäk'eyo'b tyak'iñ ili p'ump'umbä wiñik cha'añ muk'ix ilok'e majlel ila tyi iña'al ijol nueva España, tsa' isu'beyo'b ke yik'oty ili tyak'iñ mi' mejlel tyi chumtyil tyi yambä lum yik'oty ja'el mi' mejlel iyotsañ ichoñonel.

Mi' yälo'b ili p'ump'umbä wiñik tsa'äch abi ich'ämä jiñi tyak'iñ, ima'añix abi tsa' isu'be ibä jiñi lak Xmariya che' tsa' majli tyi Berakrus yik'oty tyi yañtyakbä lum, tsa' ipi'tya tyi ñumel cha'p'ej ja'b, jimbä iyoralel che' weñ ch'iyem woli tyi uk'el lak ña' Xmarya albararu bajche' jump'ej axñal mi' ñijkañ ibä ya'i tyi utsbä iyotyoty'o'b jiñi x-abila, jiñi iyeraña'b ila lak ña' Xmarya mi' yäl ila tyi oño'ty'añ.

Che' weñ p'ump'uñjax wai tyi uk'el tsa' ik'elo'b ili xch'okbä iyeraño'b. Jiñi jil yik'oty alonso tsa' kajii isu'beño'b jiñi lak ña' Xmariya cha'añ mi' yochel bajche' juntyikil xkäñtyesa ya'i tyi iyotyotylel käntyeseaya.

Ik'aba' jiñi otyoty ba' tsa' majli iyotsaño' ili lak ña' Xmariya jiñäch jiñi konsepsion, ya'i ba tsa' kaji isu'beño'b ke ili wiñik wolibä imulañ ma'añix junya chäntyäl ik'el kome tsa'ix abi chämi.

Anke jiñi lak ña' Xmariya mach pejtyelik ipusik'al tsa' majli tyi iyotyotylel käntyesa, jiñ cha'añ ch'ijyem tsa' kaji iñusañ k'iñ, kome tsa' chän ka'bä kaji iña'tyañ jiñi p'ump'umbä wiñik arutya. Tyi ik'ajel





che' bajñej ch'ijyem ya'añ tyi imal iyotyotylel kãntyesa muk'ix iñajyel icha'añ ik'uxbiya lak yum kome wolijach ichän ña'tyañ jiñi wiñik weñ yom ibä tyi ipusi'k'al.

Jump'ejbä ak'lel, ma'añix tsa' läjty'i icha'añ iwokol, kome weñ käläx yomiyäch jiñi wiñik bajche' tyi sajkãntyel lak yum, jiñ cha'añ tsa' itsänsa ibä tyi ikaja ili wiñik, kome tsajach sujtyi tyilel ik'ajtyi'beño'b tyak'iñ jiñi iyeraño'bä ibä abila.

Che' jiñi, tsa' ijäl lotyo junjajl ch'ajañ itsa' kaji ijale', anke jiñi ib'äktyal k'uñ lu'bañix yik'oty säkch'a'añix cha'añ tyi ikaja ma'añix tsa' ik'uxu waj yik'oty cha'añ tsa' iweñ welej ipusi'k'al. Tsa' ñokli ik'ajtyiñ tyi ñumel imul cha'añ ma'añik tsa' mejli iñajyel icha'añ ili wiñik che' tsa' lon ochi iñop imelbeñ iye'tyel lak yum yik'oty tsa' majli ba'añ ty'ojoltyakbä ipäk'äblel iyotyotylel kãntyesa.

Tsa' ikächä jiñi ch'ajañ tyi ik'ä'b lurasno yik'oty tsa' cha' kaji ik'ajtyi'beñ lak yum iñusa'beñ imul cha'añ chuki mu' ikajel imel yik'oty cha'añ muk'ix ikajel ikäy ili p'ump'umbä wiñik tyi pañämil.

Tsa' ichoko ibä ju'bel ibä.... jiñi iyoktyak tsa' ijats'ä ibä tyi ityi' ñumi'b ja'. Ya'i jich'uña tsa' käli, jämuña woli iñijkañ jiñi ik' bajche' k'uñixbä säsäk kuktyaläl.

Che' tyi iyijk'älel jiñi lak ña' xkãntya iyotyotylel kãntyesa tsa' majli ik'el iñujp'i'b ityi' jiñi otyoty ya'i jich' chämeñ tsa' kaji ik'el. Tsätsä tyuch'ulix ibäk'tyal jiñi Xmariya albararu, jiñi jachbä och ik'ajel tsa' iju'sa'beyo'b ibäk'tyal yik'oty tsa' imukuyo'b ya'i ba'añ imukoñi'blel ili iyotyotylel kãntyesa yajach tsa' uj tyi ik'äjñi'bal yilal ili wokol cha'añbä k'uxbiya.

Tsajach ñumi jump'ej uw, juntyikil ili x-ixik kãntyesabä tsa' kaji ik'el añ chu' bä'bä'k'eñ woli ipäs ibä iyäxñälel ya'i tyi iñumi'b ja'. Ili ch'ujleläl tsa' tyeñe kaji ipäs iba, jintyo che' ili tsätsbä iye'tyel cha'añ kãntyeso tsa' ityik'iyob tyi lok'el jiñi x-ixik xkãntyesayajo'bä ya'i ba'añ ty'ojolbä päk'ä'bältyak, che' tsa' ñumi jiñi k'iñ. Mi' yälo'b ili ich'ujlel tsa'bä icha'le mulaya ma'añik tsa' mejli tyi ajñe tyi tyijkña; jiñ





cha'añ tsa' tyeñe kaji ipäs ibä che' bajche' oraj tsa' itsänsa ibä. Tsa',
iyälo'b ja'el, tsajach ts'itya' ñumi k'iñ, jiñi iyeraño'b bä'bä'k'eñ atsa'
chämiyo'b. Mi' yäjlel jiñäch abi ich'ujlel ili x-ixik tsa' itsänsayo'b.

Carlos Franco Sodja, "El fantasma de la monja", en *Leyendas mexicanas de
antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 109-113.

Traducido por Diego Peñate Díaz, lengua: Ch'ol.

- ❖ Mele jiñi alas machbä tsikilik ty'añ, ya'i tyi icha'xujty'lel ajuñ
alas yik'oty ña'tyaya; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha'leñ
e'tyel ya'i tyi ijun xkäñ juñ; o mi acha' awom apejkañ yañtyakbä
oño'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.





El fantasma de la monja (Leyenda)

Durante muchos años y según consta en las actas del muy antiguo convento de la Concepción, localizado en San Miguel de Allende, Guanajuato, las monjas enclaustradas en tan lóbrega institución vinieron sufriendo la presencia de una blanca y espantable figura que se veía colgada en uno de los arbolitos de durazno que en ese entonces existían.



Cada vez que alguna de las novicias o profesas tenían que salir a alguna misión nocturna y cruzaban el patio y jardines de las celdas interiores, no resistían la tentación de mirarse en las cristalinan aguas de la fuente que había en el centro y entonces ocurría aquello. Tras ellas, balanceándose al soplo ligero de la brisa nocturna, veían a aquella novicia pendiente de una soga, con los ojos salidos de las órbitas y con su lengua como un palmo fuera de los labios retorcidos y reseco; sus manos juntas y sus pies con las puntas de las chinelas apuntando hacia abajo.

Las monjas huían despavoridas clamando a Dios y a las superiores, y cuando llegaba ya la abadesa o la madre tornera que era la más vieja y la más osada, ya aquella horrible visión se había esfumado.

Así, noche a noche y monja tras monja, el fantasma de la novicia colgando del durazno fue motivo de espanto durante muchos años





y de nada valieron rezos ni misas ni duras penitencias ni golpes de silicio para que la visión macabra se alejara de la santa casa, llegando a decirse que todo era una visión colectiva, un caso típico de histerismo provocado por el obligado encierro de las religiosas.

Mas una cruel verdad se ocultaba en la fantasmal aparición de aquella monja ahorcada, colgada del durazno y se remontaba a muchos años antes, pues debe tenerse en cuenta que el Convento de la Concepción fue el primero en ser construido en la capital de la Nueva España, apenas 22 años después de consumada la Conquista. Por lo tanto, también fue el primero en recibir como novicias a hijas, familiares y conocidas de los conquistadores españoles.

Se cuenta que por ahí vivían en ese entonces en la esquina que hoy serían las calles de Argentina y Guatemala, precisamente en donde se ubicó muchos años después una cantina, los hermanos Ávila, que eran Gil, Alonso y doña María, a la que por oscuros motivos se inscribió en la historia como doña María de Alvarado.

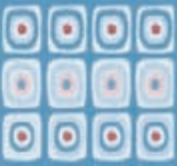
Pues bien, esta doña María —que era bonita y de gran prestancia—, se enamoró de un tal Arrutia, mestizo de humilde cuna y de incierto origen, quien, viendo el profundo enamoramiento que había provocado en doña María, trató de convertirla en su esposa para así ganar mujer, fortuna y linaje.

A tales amoríos se opusieron los hermanos Ávila, sobre todo don Alonso de Ávila quien, llamando una tarde al irrespetuoso y altanero mestizo, le prohibió que anduviese en amoríos con su hermana.

—Nada puede hacer si ella me ama —dijo cínicamente el tal Arrutia—, pues el corazón de su hermana hace mucho tiempo que es mío. Puede oponerse cuanto quiera, pero al final nada logrará.

Molesto, don Alonso de Ávila se fue a su casa de la esquina antes dicha y habló con su hermano Gil a quien le contó lo sucedido. Gil pensó en matar en un duelo al bellaco que se enfrentaba a ellos,





pero don Alonso, pensando mejor las cosas, dijo que el tal sujeto era un mestizo despreciable que no podría medirse a espada contra ninguno de los dos y que mejor sería que le dieran un escarmiento. Pensando mejor las cosas decidieron reunir un buen monto de dinero y se lo ofrecieron al mestizo para que se largara para siempre de la capital de la Nueva España, pues con los dineros ofrecidos podría instalarse en otro sitio y poner un negocio lucrativo.

Se cuenta que el mestizo aceptó y sin decir adiós a la mujer que había llegado a amarlo tan intensamente, se fue a Veracruz y de allí a otros lugares, dejando transcurrir dos años, tiempo durante el cual la desdichada doña María Alvarado sufría, padecía, lloraba y gemía como una sombra por la casa solariega de los Ávila, sus hermanos.

Finalmente, viendo sufrir y llorar tanto a la querida hermana, Gil y Alonso decidieron convencer a doña María para que entrara de novicia a un convento. Escogieron el de la Concepción y tras de reunir otra fuerte suma como dote, la fueron a enclaustrar diciéndole que el mestizo, motivo de su amor y de sus cuitas, jamás regresaría a su lado, pues sabían de buena fuente que había muerto.

Sin mucha voluntad, doña María entró como novicia al citado convento, en donde comenzó a llevar la triste vida del claustro, aunque sin dejar de llorar su pena de amor, pues recordaba siempre al mestizo Arrutia. Por las noches, en la soledad tremenda de su celda se olvidaba de su amor a Dios, de su fe y de todo y sólo pensaba en aquel mestizo que la había sorbido hasta los tuétanos y sembrado de deseos su corazón.

Al fin, una noche, no pudiendo resistir más esa pasión que era mucho más fuerte que su fe y opacaba del todo a su religión, decidió matarse ante el silencio del amado, que sólo regresó para pedir más dinero a los hermanos Ávila.

Cogió, así, un cordón y lo trenzó con otro para hacerlo más fuerte, a pesar de que su cuerpo a causa de la pasión y los ayu-





nos se había hecho frágil y pálido. Se hincó ante un crucifijo, pidió perdón por no poder llegar a desposarse al profesar y se fue a la huerta del convento.

Ató la cuerda a una de las ramas del durazno y volvió a rezar pidiendo perdón a Dios por lo que iba a hacer y al amado mestizo por abandonarlo en este mundo.

Se lanzó hacia abajo... Sus pies golpearon el brocal de la fuente. Y allí quedó basculando, balanceándose como un péndulo blanco, frágil, movido por el viento.

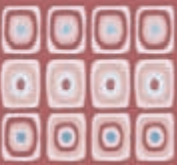
Al día siguiente, la madre portera que fue a revisar los gruesos picaportes y herrajes de la puerta del convento la vio colgando, muerta. El cuerpo ya tieso de María de Alvarado fue bajado y sepultado ese misma tarde en el cementerio interior del convento y allí pareció terminar aquel drama amoroso.

Sin embargo, un mes después, una de las novicias vio la horrible aparición reflejada en las aguas de la fuente. A esta aparición siguieron otras, hasta que las superiores prohibieron la salida de las monjas a la huerta, después de puesto el Sol. Dicen que el alma de esta enamorada nunca pudo vivir en paz; por eso su imagen siempre aparecía a la misma hora en la que se mató. Cuentan, asimismo, que poco tiempo después, sus hermanos también murieron trágicamente. Se dice que el alma de aquella inocente les cobró su amor frustrado.

Carlos Franco Sodja, "El fantasma de la monja", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 109-113.

- ❖ Realiza el juego La palabra invisible, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Jiñi Sakatekana (Oño'ty'añ)



Jiñi otyoty käyälbä tyi kaye independencia, jiñäch bä tsa' ujtyi bäbä'k'eñbä wokol: che' tyi 1700 ja'bil ya'i tyi santyaku keretaru ka'bältyo iñuklel ik'äjñi'bal jiñi jok'bilbä tyak'iñ tyi lum, jiñ cha'an ya'i tsa' k'oty tyi chumtyil päybilo'bä ibä tyilemo'bä tyi sakatekas, machbä año'bik iyalo'bil, che' jiñi w'il tsa' imäñäyo'b otyoty ambä icha'añ ñumi'bäl ya'i tyi ñoxi' kaye "chambä ñichim".

Ili lak p'al añ mi' jalbä lok'el majlel tyi iyotyoty kome iyumäch ili ka'bäl jok'bilbä tya'k'iñ tyi lum, che'äch meku tsa' kaji yäjlel ili iyijñam woli abi ipejkañ yambä wiñik, tsa' tyili iyorajlel jiñi wiñik ma'añix tsa' chän kaji tyi k'oty tyi iyotyoty, ixku aj ili x-ixik sakatena tsa' kaji iyäl ke jiñi iñoxi'al tsa' majli tyi ilumal ik'ele chu'tyakbä añ icha'añ. Tsa'bä





iyälä jiñi x-ixik mach isujmik, kome woliyäch iwäläk pejkañ iwiñik tyi e'tyel iñoxi'al, jiñ cha'añ tsa' iyäk'ä tyi tsäñsän'tyel, yajachi tsi' yäk'ä tyi mujkel tyi' ye'bal iyotyoty.

Che' tsa'ix kaji tyi ña'tyän'tyel majlel chuki tsa' imele jiñi "sakatena", yik'oty ili iwiñik tyi e'tyel, tsa' icha' ak'ä tyi tsäñsantyel ja'el, ya'ibä tsa' icha' ak'ä tyi mujkel ba' tsa' iyäk'ä tyi mujkel iñoxi'al.

Che' tyi ja'bil 1906, tsa' tyajliyo'b ili cha'tyikil wiñik tsäñsa'bilo'bä.

Jump'ejbä säk'ajel tyi uw april, piko jek'bil tsa' säk'ä jiñi ibäktyal sakatena ya'i tyi kejluts' tyikbä ts'ajk ya'ibä añ tyi itye'jl jocholbä lum.

Ma'añix tsa' ña'tyän'tyi majki tsa' itsäñsaj ili x-ixik, jiñi xchumtyilo'b che' tsa' iyu'biyo'b ili x -ixik tsa' imuk wutyi iñoxi'al , tsa' ijkok' chokbeyo'b ikuktyal ya'i tyi tyi' iyotyoty.

Ka'bäl ja'bil jochol tsa' käli ili otyoty ,ma'añik majki tsa' k'oty tyi chumtyil, kome lak pi'älo'b mi' yälo'b che' tyi ak'lel mu' abi iyu'biño'btyak chuki mu' tyi ty'añ yik'oty añ achu' leko mi' päš ibä. Wäle ili ñoxi' kolem otyoty woli tyi cha' weñ mejllet yik'oty tsa'ix isujtyesayo'b tyi iyotyotylel ñoxi' chu'tyakbäyes.

Secretaría de Turismo de Querétaro, "La Zacatecana", *Leyendas queretanas*,

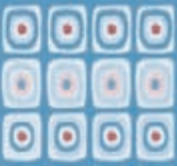
Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en internet:

<http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda1.html>

Traducido por: Diego Peñate Díaz, lengua: Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas ña'tyä'biljachbä ejtyäläl, ya'i tyi icha'xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyaya**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel amel yambä e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñjuñ , o mi awom acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.





La Zacatecana (Leyenda)



Esta casa, ubicada en la calle de Independencia, fue el centro de una trágica historia: corría el siglo xvii y en Santiago de Querétaro había un gran auge de la minería. Ahí llegó a instalarse una pareja proveniente de Zacatecas, sin descendencia; después, compraron la única casa con balcón de la antigua calle de “La Flor Alta”.

Ya que el señor era dueño de varias minas, pasaba largas temporadas alejado de su casa, dando pie a rumores acerca de la fidelidad de su esposa. Repentinamente, el minero desapareció por un tiempo, y “La Zacatecana” refería que su marido había ido a su tierra a ver sus negocios. Lo que pasó en realidad fue que “La





Zacatecana", que tenía amoríos con uno de los criados, mandó matar a su marido, enterrándolo en unos subterráneos de su misma casa.

Al aumentar los rumores acerca de "La Zacatecana" y el criado, ella optó por matarlo, dándole sepultura en el mismo lugar que a su marido. Ambos cuerpos fueron encontrados en el año de 1906.

Una mañana del mes de abril, amaneció en la banqueta que ve a la plazuela de "Las Tamboras" el cuerpo de "La Zacatecana", acribillado a puñaladas. Nunca se supo quién fue el autor de este crimen, pero el pueblo y sus gentes, al saber la infidelidad que había cometido, colgaron su cuerpo en el balcón principal de su casa.

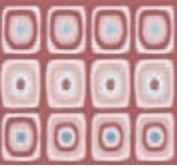
Durante muchos años, esta casa estuvo deshabitada, ya que los vecinos decían que por las noches se escuchaban ruidos y apariciones extrañas. Actualmente esta antigua casona se encuentra en remodelación y alberga el Museo de La Casa de La Zacatecana.

Secretaría de Turismo de Querétaro, "La Zacatecana", *Leyendas queretanas*.

Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en internet:
<http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda1.html>

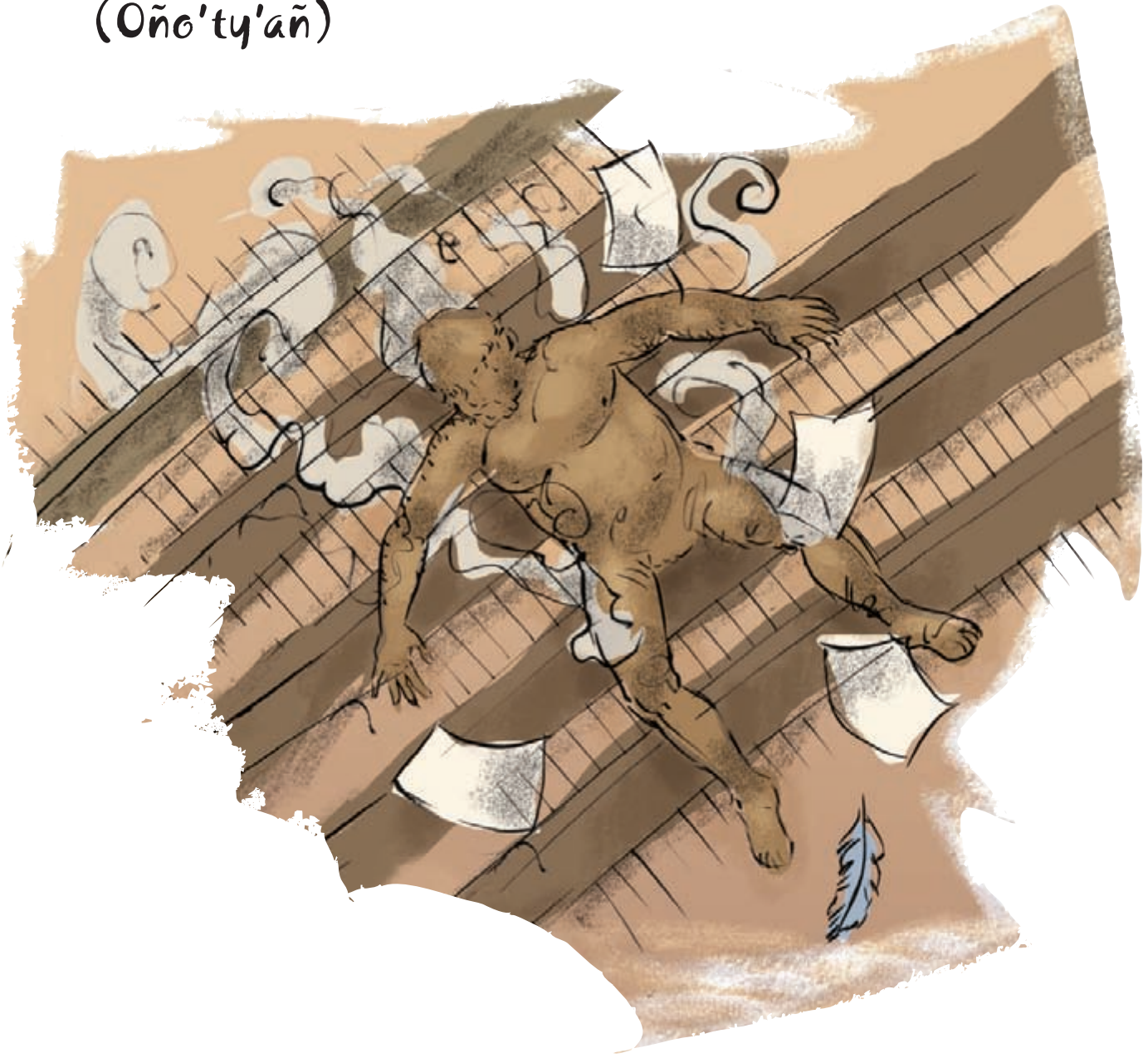
- ❖ Realiza el juego El dibujo imaginario, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Lak tyaty Bartolo

(Oño'ty'añ)



Jiñi oño'ty'añ mi' yäl che' tyi ojli ja'bil 1700, ya'i tsa' chumli lak tyaty Bartolo Salaneta tyi kaye ik'aba' bä wäle pasteur "jiñi sekobiano", tyem chumul yik'oty xch'okbä yerañ, tyeme tyi jikñajax tsa' iñusayo'k'iñ, jiñ cha'añ yañtyakbä lak pi'älo'b tsa' kaji iyälo'b cha'añ woli iwäläkmulañ xch'okbä yerañ lak tyaty Bartolo.





Lak tyaty Bartolo jujump'ej ja'b mi' tyeñemel k'iñijel che' mi' ts'äktiyel ija'bil, ya'i ba'tsi' yälä che'li: Tyi icha'añ lak ña' bä keran yik'oty ja'el cha'añ junkajl mayu tyi ja'bil 1701. Ili ty'añ mu'bä iyäl lak tyaty Bartolo ñoj ma'ñix isujmllel kome añtyo ka'bä yom ñunel ja'bil cha'añ mi' ts'äktiyel jiñi chuki wolibä iyäl kome ili k'iñijel tsa' imele tyi ja'bil 1681, ma'añik majki tsa' ik'ajtyi'be chukoch ik'äjñi'bal ili ty'añ mu'bä yäle'.

Che' tyi ak'lel tyi junk'ajl mayu tyi ja'bil 1701, añ chu' tsa' k'ämbä tyojmi yik'oty tsa' kaji ik'elo'b tyi iyojlil tyejklum woli tyi lejmel kolel k'ajk yik'oty junya ñäch'äk ñajax pañmil tsa' kaji iyu'biño'b. Pejtyelel ili xchumtyilo'b ma'añik tsa' iña'tyayo'b chuki tsa' ujtyi, jiñtyo che' tyi sāk'ajel pañämil che' och ik'ajelix majlel tsa' kaji ik'elo'b me juñtyikil lak pi'äl tsikil lok'el ya'i tyi iyotyoty Bartolo.

Jiñi lak pi'älo'b tsa' majli isu'beño'b año'bä iye'tyel cha'añ mi' majlel ik'elo'b chuki tsa' ujtyi.

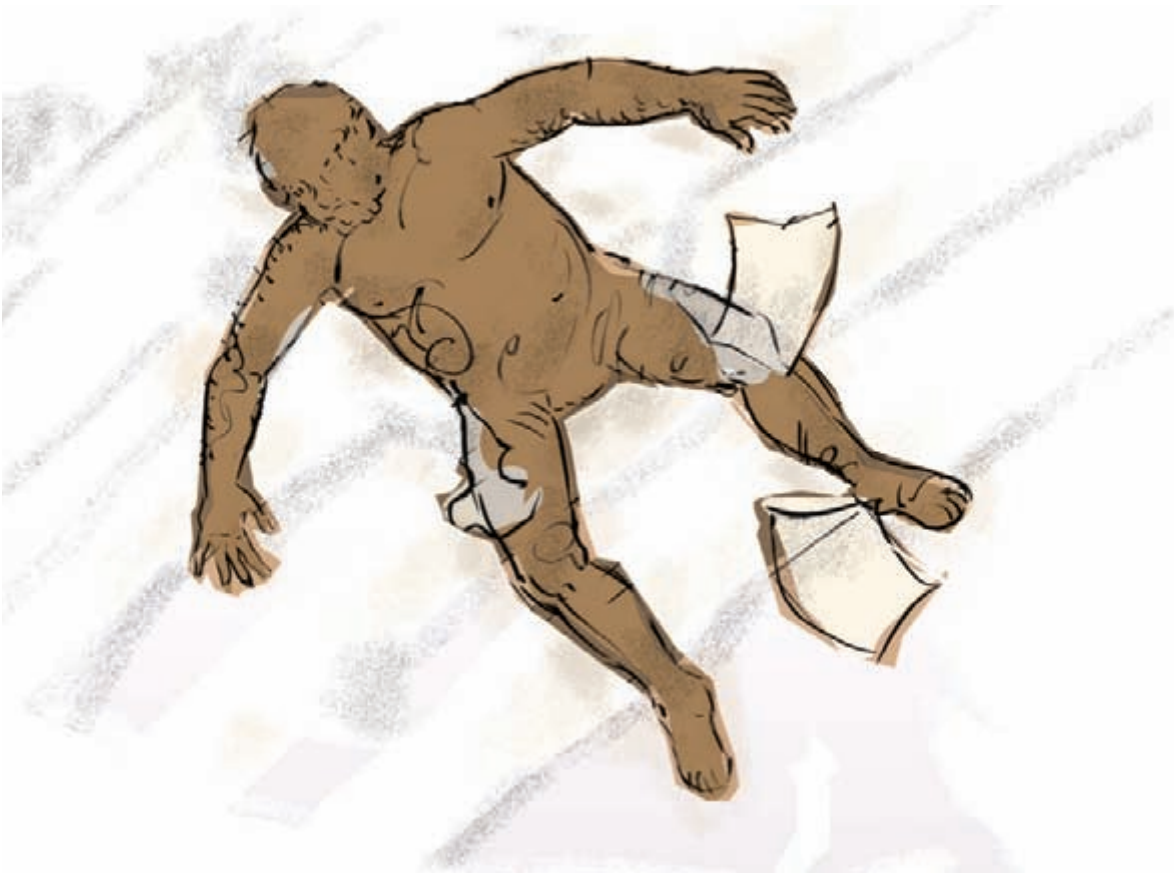
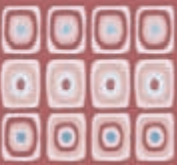
Che'ächi tsa' kaji itsätsä kujo'b jiñi majk otyoty cha'añ mi iyochel ik'elo'b chuki añ. Che' tsa' mejliyo'b tyi ochel, ya'i tsi' tyajayo'b bä'bä'k'enixbä wokol:

Ya'i säts chämeñ tyi ye'ba wäyi'bäl jiñi xch'okbä yerañ sekobiano. Ixku ili, lak tyaty Bartolo pulemtiyik ñokpäk'äl tyi ijol iyotyoty tsa' k'oty iityajo'b woli ik'ajtyiñ ikotyäñtyel tyi lak yum.

Jiñi lak pi'älo'b tsa' kaji ñijkaño'b ibäktyal lak tyaty Bartolo, che' tsa' ts'uy yajli yu'bel tyi itye'elel ityoty, tyoj chämeñix tsa' käli, ya'i tyi ik'äb chukul icha'añ juñ mu'bä iyäl: "Tsa' ityojo imul cha'añ tyi iloty, xtsäñsa yik'oty cha'añ x-xujch'".

Ya'i ba' mi' iloty ibujk tsa' ityajayo'b junk'e i-ik' juñ säsäkbä its'ijbal mu'bä iyäl cha'añ lak tyaty Bartolo tsa' ityem melejo'b ity'añ yik'oty xi'ba, muk'ixbä ipäybeñ majlel ich'ujlel lak pi'äl che' tsa'ix ts'äktiyi lujump'ej yuxk'al ja'b imelbeñ iye'tyel yik'oty che' tsa' ak'eñtyi ka'bäl chu'añ icha'añ bajche' tyak'in, ityijikñäyel yik'oty weñ käjñel. Ili ity'año'b ta'äch ts'äktiyi tyi junk'ajl mayu tyi ja'bil 1701. Mi iyälo'b ili





sekobiano tsa' imele ity'añ yik'oty xi'ba cha'añ mi' lu' ak'eñ chu'bä
yom xch'okbä yeran yik'oty cha'añ ma'añik mi majlel tyi' tyojlel
yambä wiñik.

Ka'bäl ja'bil jochol tsa' käli ili otyoty, tyi ikaj cha'añ ka'bäl chu'bä
bä'bä'k'eñ mi' päš ibä. Wale iyotyotylelix päš juñ ya'i tyi keretaru.

Secretaría de Turismo de Querétaro, "Don Bartolo", *Leyendas queretanas*,

Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en internet:

<http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>

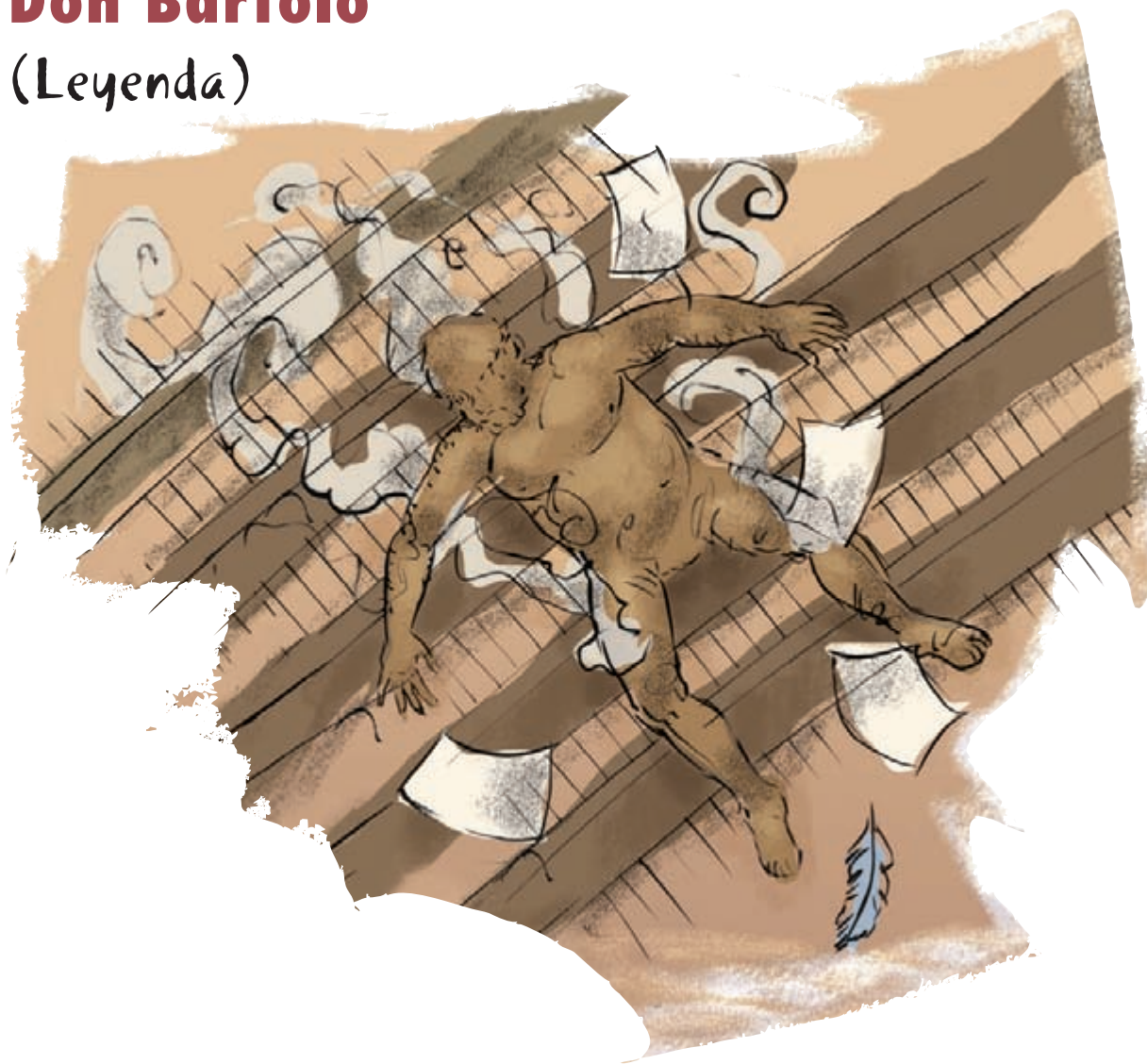
Traducido por Diego Peñate Díaz, lengua: Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas xäjk'u'bilbä ts'ijb, ya'i tyi icha'xujty'lel päkä' **juñ**
alas yik'oty ña'tyaya, che' jiñi mi acha' sujtyemajlel amel
yambä e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñjuñ, o mi awom acha' pejkañ
yañtyakbä oño'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.





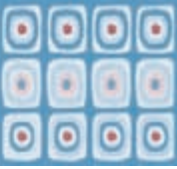
Don Bartolo (Leyenda)



Cuenta la leyenda que, a mediados del siglo XVII, vivía en la actual calle de Pasteur don Bartolo Sadanetta, *el Segoviano*, únicamente acompañado por su hermana. Llevaban ambos una vida de holgura y desahogo, y las malas lenguas decían que don Bartolo estaba enamorado de su hermana.

Don Bartolo realizaba una fiesta cada año con motivo de su cumpleaños, en la cual realizaba un brindis donde decía: "Por la señora, mi hermana, por mi ánima y por el 20 de mayo de 1701". Este brindis resultaba muy extraño, ya que esta fecha era todavía muy lejana, pues





el brindis de don Bartolo se realizaban en 1651; sin embargo, nadie en la concurrencia preguntaba el motivo de este brindis.

Llegada la noche del 20 de mayo de 1701, se escuchó una fuerte detonación y apareció sobre la ciudad un fulgor rojo momentáneo, seguido de un profundo silencio. Ninguno de los vecinos supo el motivo de esto sino hasta el día siguiente, cuando, siendo ya bastante tarde, ningún habitante de la casa de don Bartolo salía de ella. Se dio parte a la policía y, forzando la puerta, se encontró una escena espeluznante:

Al pie de la cama yacía el cadáver de la hermana del Segoviano, estrangulada por él mismo. Pegado al techo estaba don Bartolo, carbonizado, pidiendo misericordia a Dios. Se realizó un exorcismo, logrando que don Bartolo se despegara de las vigas del techo y cayera inerte. Tenía en sus manos un rótulo que decía: "Castigado así por hipócrita, asesino y ladrón".





En su guardarropa se encontró una escritura de papel negro con caracteres blancos, en la cual se leía un contrato entre don Bartolo y Satanás, quien recibiría el alma de aquél a los cincuenta años de celebrado el pacto, a cambio de riquezas, honores y placeres. Este plazo expiraba el 20 de mayo de 1701. Se cree que el Segoviano llevó a cabo este pacto para llenar a su hermana de lujos y que así no tuviera que buscar a otro hombre.

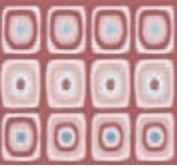
Durante mucho tiempo esta casa estuvo deshabitada, debido a las múltiples apariciones y espantos que ocurrían. Actualmente, alberga a la Secretaría de Educación Pública de Querétaro.

Secretaría de Turismo de Querétaro, "Don Bartolo", *Leyendas queretanas*.

Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro, en internet:
<http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>

- ❖ Realiza el juego Sopeando las letras, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Jiñi ibijlel lak tyaty xwan Manuwel (Oño'ty'añ)



Ili oño'ty'añ mi' yäl ya'i abi tsa' chumli tyi tyi' bij ka'bä ja'bil juñtyikil
wiñik ch'oyolbä tyi España weñ ñuk bä ik'äjñi'bal, mi isu'beño'b tyi
ik'aba' lak tyaty xwañ manuwel.

Pejtyel wiñiko'b, x-ixiko'b wen tyijikña a'bi mi ik'elo'b ili wiñik, pe
ma'añik woli iña'tyaño'b bajche' añ iña'tyibal, kome woli ik'el tyi





majlel o tyi ñumel ja'biltiyak ma'añik tsa' iyäk'ej lak yum mi juntyikil iyalo'bil jiñ cha'añ tsa' kaji tyi ochel ich'ijyemlel ipusik'al, yik'oty tsa' kaji imelben iye'tyel lak yum, tsa' iyäk'ä ibäj tyi ityojel lak ch'ujutyaty, ñojk'iñ yajach a'bi añ ya'i tyi imal iklesia, wen uts'atyax mi ipejkaño'b lak pi'älo'b yik'oty jiñi ikäñäyo'bä tyi ikaj imelbal.

Tyi ikaj cha'añ ma'añix mi ikäye' jiñi iklesia, tsa' weñ kaji tyi ochemajlel ich'ijyemlel ipusik'al kome ma'ñix mi k'ele' jiñi iyijñam yik'oty jiñi iye'tyeltiyak mu'bä imele' tyi iyotyoty jin cha'añ tsa' ipäyätyilel tyi España juntyikil iyalo'bil yerañ ch'ityombä weñ k'uxbä mi iyu'biñ, cha'añ mi ikäntya'beñ iyotyoty, yik'oty iyijñam che' ja'el cha'añ muk'ix imejlel ibajañ käye iyijñam, tsa' icha' ña'tyaj sujtyel bajche' xñop ty'añbä icha'añ lak yum ya'i tyi sañ pransisku, cha'añ mi iyujtyesañ tyi xuk'ul jiñi k'iñtyak mu'tyobä ikajel iñusan majlel.

Tsa'äch k'otyji jiñi iyalo'bil iyerañ lekojixbä imelbal xñox wañ manuwel, kome añix majki woli its'a'leñ, jiñäch jiñi xi'baj, tsa' wen kaji tyi tsäts-añ ipusik'al yik'oty lekoj tsa' kaji imel iña'tyibal yik'oty tsa' jontyoliyi. Kome tsa' tyeñe kaji ibajañ u'biñ lak tyaty wañ manuwel baki tsa' su'bentyi ibajñelil ke jiñi iyijñam woli tyi ts'i'lel yik'oty woli tyi tsäñsayaj, yik'oty mu'abi isu'bentyel cha'añ la' imel bä bäk'entyakbä imelbal cha'añ mi ijisañ imich'lel ipusik'al yik'oty tsa' subentyi ke jiñi lekojo'bä imelbal jiñäch jiñi lak pi'älo'b ya'bä chumulo'b tyi iyotyoty yik'oty jiñi wenbä imelbalo'b.

Jiñi iña'tyibal tsa' sojki tyi jump'ejbä ak'lel tsa' kaji ich'ujtyejañ jiñi xi'baj, yik'oty tsí'ikomoyo'b ity'añ cha'añ mi ich'ämbeñ ich'ujlel jiñi winik wolibä iñusañ o ichañ-esañ ibäj tyi ityojlel. Jiñi xi'baj ma'añik muk' tyi wäyel yik'oty ma'añik mi iyäk'e' tyi tyo'o ñumel k'iñ jiñ cha'añ tsa'äch ich'ämä jiñi tsa'bä su'bentyi. Jiñi xi'bä tsa' isu'be jiñi xwan manuwel cha'añ yom mi ilok'el tyi xämbal ya'i tyi ibijlel che' junlujump'ej oraj tyi ak'lel ya'äch mi ikajel ityaje' jiñi ikontra wolibä isajkañ.





Che'äch tsi' imelej jiñi lak tyaty wañ manuwel, tsa'äch lok'i tyi iyotyoty jiñ jachix tsi' ik'elej che' lijlijña tyilel juntyikil wiñik xojbil icha'añ pälbä ibujk, che' jiñi tsa' ibej läk' tyesajmajlel ibäj tyi ityojlel, ma'añik tsi' wis pejkaj chejachix tsi' ikoch' jek'be majlel kuchilu tyi imal iñäk' tyoj chämel tsa' yajliju'bel tyi lum. Jiñi lak tyaty xwañ manuwel ts'itya' tyijikñayix a'bij tsa' kaji iyu'biñ pañmil che' tsa' ujtyi tyi tsäñsaj, che' tyi icha'p'ejlel ak'lel tsa' ipäsä ibäj jiñi xi'baj cha'añ mi ik'ajtyi'beñ chuki tsa' imelej xwañ, tsa' isu'bej bajche' ili:

—Mach aloñ ña'tyañ cha'añ kolemetix tyi ityojlel jiñi api'äl tyi letyo: jiñi wiñik tsa'bä atsäñsaj tyi ak'lel ak'bij ma'anik imul woli jach imajlel ikäye' iwuty e'tyel tyi iyotyoty; tyajol tsa'ix k'oty iyorajlel ichämel jiñ cha'añ tsa' tsäñsänty.

Che' tsa' yu'bi lak tyaty xwañ manuwel tsa' mich'aj yälälax ibajbeño'b ibäj yik'oty xi'baj: Tyi ikaj cha'añ ma'añik tsa' ajk'i tyi ty'añ, jiñi xi'baj tsa' ibäk k'ajtyesa'be jiñi xuk'ulbä ty'añ tsa' bä ikomo ña'tyayo'b, tsa' isu'bej bajche' ili:

—Muk'ik ilajiñ ibäj lak ña'tyi'bal, ma'añik mi aña'tyañ yik'oty mi abäk'ñañ mu'bä ikajel tyi ujtyeltyak ilaj tyi pañmil. Pe mach che'ik mi ach'ämben isujm tyi ikaj cha'añ añ ka'bäl ña'tyi'balältyak, joñoñ mach komik ksu'beñety. Jiñ cha'añ kom kpoj ak'eñety ili alä e'tyel cha'añ mi jkotyöñety awik'oty awokol, kom ksu'beñety bajche' yom mi amel cha'añ mi atyaje' jiñi chu'bä awom atyaj, lok'eñ tyi awotyoty cha'añ mi axäñe' majlel tyi abijlel che' tyi junlujump'ej oraj cha'añ mi amejlel atsäñsañ jiñi lak pí'älo'b mu'bä atyajo'b tyi abijlel, mi tsa' k'eleyoñ jiñbä oraj, muk'ix imejlel aña'tyañ ke tsa'ix atsäñsaj jiñi xmulilbä wiñik... mach atyo'o ñusañ ak'iñ, yom mi ach'äme' tyi ty'añ jiñi awijñam kome mi ik'äñe' cha'añ mi isojkel yik'oty cha'añ mi ityijekñesañ ibäj tyi ibajñelil, bajche' mi abajañ mel acha'añ.

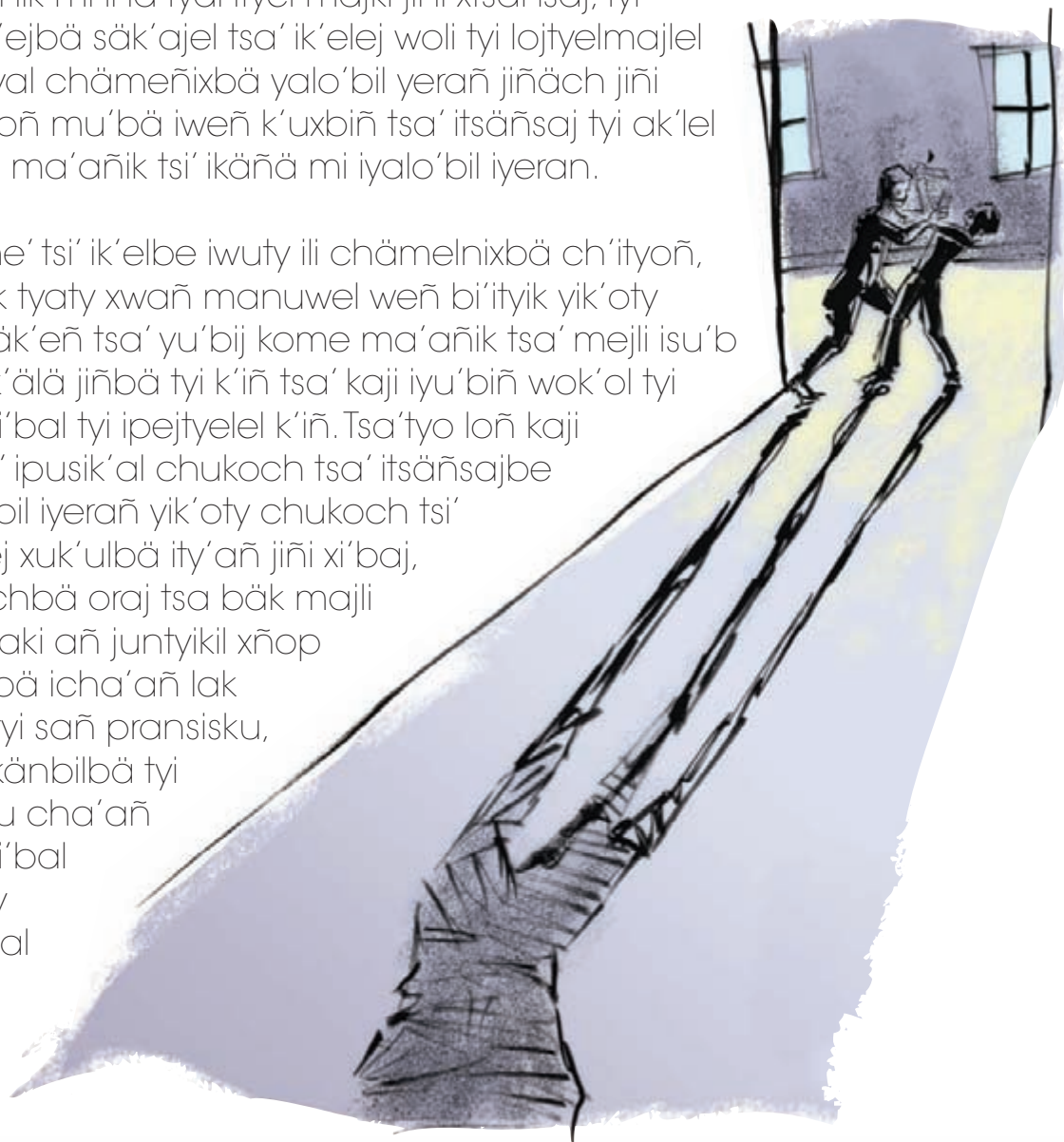
Tsa' weñ mich'aj, tsäytsäyñajachix a'bi tyi ipusik'al jiñi lak tyaty xwañ manuwel tyi ikaj cha'añ che' tsa' isu'bej ty'añ jiñi xi'baj. Xkojkix tsi imelej ibäj cha'añ jiñi wembä ña'tyi'bilbä, che' jiñi, jiñjachbä k'iñ tsa' kaji imele' ijoñtyolilel bajche' tsi isu'bej xi'baj. Pejtyelel tyi ak'lel



tsa' kaji tyi lok'el ya'i tyi iyotyoty, cha'añ mi iweñ ña'tyañ jayp'ej oraj,
mi ik'ajtyiñbeñ jini lak pi'äl ñaxambä mi ityaje' ya'i tyi ibijlel bajche'
ili —jeya, jayp'elixki oraj wäle— che' mi ijak'e jiñi wiñik —junlujump'ejl
oraj— che'tyo woli iloñ jak'e', jiñi xwañ manuwel chejach mi ibäk
biljek'beñ ochel kuchilu ya'i tyi ityajñ – bajañ tyijkñayetytsa' aja
kome awujiltsa' jayp'ej oraj mi akajel tyi chämel.

Che'äch tsa' k'älä kaji iyotsa'beño'b ibäk'eñ xchumtyälo'b
tyi mejiku jiñi lak tyaty xwañ manuwel, kome tyi jujump'ej säk'ajel
pañmil mi ityajtyäl juñtyikil tsäñsa'bilbä lak pi'äl ya'i tyi xchumtyäl
ma'añik mi iña'tyäntyel majki jiñi xtsäñsaj, tyi
jump'ejbä säk'ajel tsa' ik'elej woli tyi lojtyelmajlel
ibäktyal chämeñixbä yalo'bil yerañ jiñäch jiñi
ch'ityoñ mu'bä iweñ k'uxbiñ tsa' itsäñsaj tyi ak'lel
kome ma'añik tsi' ikäñä mi iyalo'bil iyeran.

Che' tsi' ik'elbe iwuty ili chämelnixbä ch'ityoñ,
jiñi lak tyaty xwañ manuwel weñ bi'ityik yik'oty
bä'bäk'eñ tsa' yu'bij kome ma'añik tsa' mejli isu'b
ibäj, k'älä jiñbä tyi k'iñ tsa' kaji iyu'biñ wok'ol tyi
iña'tyi'bal tyi ipejtyelel k'iñ. Tsa'tyo loñ kaji
imele' ipusik'al chukoch tsa' itsäñsajbe
iyalo'bil iyerañ yik'oty chukoch tsi'
iyäk'ej xuk'ulbä ity'añ jiñi xi'baj,
jiñ jachbä oraj tsa' bäk majli
ya'i baki añ juntyikil xñop
ty'añbä icha'añ lak
yum tyi sañ pransisku,
weñ känbilbä tyi
mejiku cha'añ
iña'tyi'bal
yik'oty
imelbal
tyi





ch'ujleläl, ya'äch baki tsa' ilu' su'buj imultyak tsa'bä imelej yik'oty tsa
icha' ña'tyaj ibäj.

Ili ch'ujulbä ch'ityoñ, kome wen ka'bäl iña'tyi'bal cha'añ mi
ityoj-esan ixäñtyesañ majlel ch'ujleläl, jiñ che' añtyo yom mi iyäk'
xuk'ulbä ty'añ tyi ityojlel iyaj-e'tyel lak yum, tsa' iloñ ñopo ipäse'
imul, jiñ cha'añ tsa' su'bentyi cha'añ mi imajlel tyi iyojlil ak'lel uxp'ej
k'iñ cha'añ mi cha'leñ orasyoñ tyi ikaj ch'ujleläl tsa'bä itsäñsajtyak
iche' jiñi mi icha' sujtyetyilel tyi yambä k'iñ cha'añ mi icha' lu'
ña'tyañ tsa'bä imelej.

Jiñi lak tyaty xwañ manuwel tsa' cha' kaji imelbeñ iye'tyel lak
yum, tsa' ich'ujbi'bej tyi p'ump'umbä ty'añ, che' wolix ik'otyemajlel
iyojlil ak'lel tsa' kaji ixäñe' majlel ya'i baki añ jiñi bä'bäk'eñbä
mukoñi'bäl añke weñ añ tsäñal mi iyu'biñ, che'äch mi iwersa majlel,
mi iñokchokoñ ibäj tyi iye'bal mukoñi'bäl, che'äch bajche' tsa'
isu'bej jiñi tyalaj, tsa' kaji ityeche' iyorasyoñlel rosaryu k'älä jiñtyo che'
tsa' iyujtyesañ; yik'oty che' wolix isujtyetyilel tsa' iyu'bi'be ity'añ lak
kpí'älo'b ya'bä mukbilo'b ya'i tyi mukoñi'bäl.

Che' tsa' cha' jajmi pañmil icha'añ, jiñ che' wolix ipaseltylel k'iñ,
jiñ jachbä ora tsa' bäk ñaxañ majli isu'ben jiñi tyala tsa'bä ujtyi
tyi ityojlel ili wiñik. Jiñi tyalaj tsa' kaji tyijik-ñesa'beñ ipusik'al baki tsa'
isu'bej cha'añ mach yomik ikäy imelbeñ iye'tyel lak yum yik'oty
cha'añ mi imejlel ikotyañ ich'ujlel, kome jiñi joñtyolil wolibä imel
jiñäch iye'tyel xi'baj, cha'añ mi ikäye' ityik'lañ, yom mi ipäsbeñ iyejtyal
rus che' mi añ chuki woli ibäktyesañ, cha'añ mi imejlel its'äktyesañ
ityojmulil yik'oty cha'añ muk'ix iñusa'beñtyel imul tyi iyijk'älal pañmil.

Che' weñ ch'ejlix tsa' yu'bi ibäj lak tyaty xwañ manuwel tsa' cha'
kaji tyi majlel ya'i tyi mukoni'bäl, maxtyo añik tsa' ujtyi ich'ujtyesayaj,
che' tsa' ik'ele tyi iñajtyel pañmil tsi' ik'elej woli tyi ts'äjyel tyilel
chäkyoch'oyochbä k'ajkyak tyi cha'chatyikil woliyo'b tyi xämbaltyilel
che' bajche' añ baki samo' tyi ch'ujtyesa yostye', tyi iyujtyi'balo'bä
lak pi'älo'b añ chuki woli ik'echo'btyilel ik'busañ, che' yilal bajche'
ikajalel xchämel.





Che' tsa' ik'elej lak tyaty xwañ ili woliyo'bä tyi xämbal tyilel ma'añik tsa' ibäkña, pe tsa' icha' u'bij jiñi ty'añ tsa' ibäk'tyesaj tyi ak'lel ak'bij, tsa' meku icha' bäk'ña yik'oty tsa' sojki ijol. Tyi isäk'ajel pañmil tsa' majli icha' sajkañ tyalaj ya'äch baki tsa' isu'bej ke cha'añ mach chäñ yomix majlel yik'oty tsi' ik'ajtyi'bej cha'añ lax iñusa'beñ jiñi imul tsa'bä imelej.

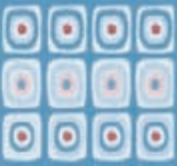
Jiñi tyala mach weñik tsa' iyu'bi bajche' iliyi, che' ma'añik tsa' its'aktyesa tyi k'ajtyiñtyel tyi ñusañtyel imul, jiñ cha'añ tsa' isu'bej cha'añ jiñtyo che' mi icha'majle tyi iyojlil ak'lel ya'i ba'añ mukoñi'bäl mukixmeku iñusa'bentyel imul, che'äch bajche' tsa' imeletyilel tyi cha'p'ej ak'lel.

Jiñbä tyi ak'lel che' jiñi añchuki tsa' ujtyi weñ bä'bäk'eñ: jiñi lak tyaty wañ tsa' majli itsäktyesañ ik'ajtyiñ tyi ñusañtyel imul che'äch bajche' tsi' isu'bej tyalaj, che'äch tsa' imelej cha'añ muk'ix iñusa'bentyel imul; jimbä k'iñ tsa' ityaja ichämel tyi isäk'ajel pañmil tsa' imilij-ibäj. Mi iyälo'b ke jiñi xi'baj tsa' itsäñsaj; o tsa' ibajañ milij ibäj. Ma'añik tsa' iña'tyayo'b majki tsa' itsäñsaj, k'älä wälej muk'jachix iyäjlel jiñi bij mu'bä imajlel tyi mukoñi'bäl tsa' iyotsa'beyo'b ik'aba' "jiñi ibijlel lak tyaty xwañ mañuwel".

Manuel Orozco y Berra, "La calle de don Juan Manuel" en *Leyendas mexicanas*, t. I, Everest, León, España, 2001, pp. 147-152.
Traducido por Diego Peñate Díaz, lengua: Ch'ol.

❖ Melej jiñi alas ña'tyajty'añ ch'ol icha'añbä lak tyaty xwañ manuwel ya'bä añ tyi icha'yujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyayaj**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel amel awe'tyel ya'i tyi ijun xkäñjuñ; o mi awom atyijikñesañ abäj tyi pejkajuñ baki antyak año'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.





La calle de don Juan Manuel (Leyenda)



Cuenta la leyenda que en esa calle vivía hace muchos años un señor español muy principal, llamado don Juan Manuel, a quien Dios quiso dar muchos bienes de fortuna y una esposa que era un ejemplo de hermosura y de virtud.





Todo el mundo lo creía un hombre verdaderamente feliz, pero estaba muy distante de serlo porque, viendo que pasaban los años, y que no tenía sucesión, empezó a entristecerse, y se entregó a la devoción con tanto fervor que no salía de las iglesias, ni se le veía tratar más que con religiosos y personas conocidas por su piedad.

A pesar de eso, su tristeza iba en aumento, y por ella desatendía sus intereses, así que determinó hacer venir de España a un sobrino suyo a quien amaba mucho, para que se encargase del manejo de la casa, y él, separándose de su mujer, decidió ingresar como religioso de san Francisco, para acabar sus días santamente.

Llegó en efecto el sobrino, y con él la perdición de don Juan Manuel, porque el enemigo común, es decir, el demonio, que sin duda estaba en acecho de su alma, empezó a atormentarlo con el terrible tormento de los celos. Oía continuamente don Juan Manuel en su interior una voz que le decía que su esposa era infiel y criminal, y le aconsejaba las acciones más desesperadas y crueles para vengar su honra; y lo peor era que le designaba como sospechosas a las personas que él tenía por más virtuosas y honradas.

En fin, su razón se trastornó de manera que una noche invocó al demonio, y celebró con él pacto formal de entregarle su alma siempre que le proporcionase la ocasión de vengarse de la persona que en su concepto ultrajaba su honor. El demonio, que nunca duerme, no quiso desperdiciar la ocasión que se le ofrecía de perder a otras muchas almas, y así le aconsejó que a las once de aquella misma noche saliese de su casa y vería pasar por su calle al ofensor que buscaba.

Lo hizo puntualmente don Juan Manuel, y viendo por cierto a un hombre que pasaba por la calle, embozado en su capa, se acercó a él, y sin hablarle una palabra le dio tan feroz puñalada que lo dejó muerto





en el acto. Ya empezaba don Juan a sentir la satisfacción que causa la venganza a un corazón dañado, cuando a la noche siguiente volvió a aparecérselo el demonio, y después de pedirle cuenta de lo que había hecho, le dijo:

—No creas que te has librado del enemigo de tu honra: el que has matado ayer era un hombre inocente que iba a repartir a su familia el fruto de su trabajo; pero debía morir en aquel momento porque así convenía a mis designios.

Al oír esto don Juan Manuel, fuera de sí y lleno de furor, iba a prorrumpir en las más horribles maldiciones contra el demonio; pero éste, sin darle tiempo a pronunciar una palabra, le recordó su terrible juramento, y a fin de confirmarlo más en él, continuó diciéndole:

—Si tu ciencia fuera igual a la mía, no extrañarías nada de cuanto puede sucederte en el mundo. Pero ni tu entendimiento es capaz de tanta ciencia, ni a mí me es dado comunicártela. Sin embargo, quiero hacerte





el mayor servicio que puedo en estas circunstancias, que es revelarte el modo de lograr tus deseos. Sal de tu casa todas las noches, y acomete sin temor a la persona que encuentres en tu calle a las once en punto; quítale la vida, y si me vieres aparecer al instante, puedes estar seguro de que has acertado el golpe... No pierdas tiempo, y considera que tu esposa lo emplea en distracciones algo más agradables que las tuyas.

Más encendido en celos don Juan Manuel por las palabras del demonio, acabó de hacerse sordo a las voces de su conciencia, y desde aquel instante comenzó a poner por obra el infernal consejo. Todas las noches salía puntualmente de su casa, y para asegurarse mejor de la exactitud de la hora, preguntaba al primero que encontraba en la calle —Amigo, ¿qué hora es?— y al contestar el desgraciado hombre —Las once— don Juan Manuel añadía, clavándole el puñal en el pecho —Dichoso usted que sabe la hora en que muere.

Así continuó por mucho tiempo don Juan Manuel llenando de terror a todo México, pues diariamente amanecía una persona asesinada por aquel barrio sin que pudiese saberse quién había sido el agresor, hasta que una mañana vio conducir don Juan a su presencia el cadáver mismo de ese sobrino suyo a quien tan tiernamente amaba, y a quien había asesinado la noche anterior sin conocerlo.

La vista del cadáver causó en don Juan Manuel una sensación de horror y aflicción difícil de explicar; desde entonces comenzó a sentir de nuevo los remordimientos de su conciencia con tanta fuerza que, despreciando los temores que le inspiraba el pacto celebrado con el demonio, voló inmediatamente a echarse a los pies de un religioso de san Francisco, muy conocido en México por su sabiduría y santidad, y le reveló todas sus culpas con las más vivas demostraciones de arrepentimiento.

Pero este santo varón, como era tan inteligente en la ciencia de dirigir las almas, antes de dar la absolución a don Juan Manuel quiso probar su arrepentimiento, y para esto le impuso por penitencia que fuera a media noche por espacio de tres días al pie de la horca a





rezar un rosario por las almas de los que había asesinado, y volviese al día siguiente a referirle lo que le hubiese sucedido.

Resuelto don Juan a ponerse bien con Dios, obedeció con la mayor humildad, y al dar las doce de la noche se dirigió a la horca, no sin sentir un horror que le helaba la sangre de sus venas. Púsose de rodillas al pie de la horca, según le había ordenado el padre y empezó a rezar el rosario, sin que notase cosa alguna; mas al concluirlo, y cuando ya trataba de retirarse, quedó fuera de sí por el pavor que le causó escuchar una voz sepulcral y lejana.

Cuando éste volvió de su desmayo, ya empezaba a despuntar el día, y su primer cuidado fue ir a referir al padre aquel terrible acontecimiento. El padre procuró animarlo haciéndole ver que así convenía a la salvación de su alma; que aquello no era más que un ardid del demonio para retraerlo de tan santa empresa; que hiciese la señal de la cruz sobre todo lo que pudiera inspirarle temor, y finalmente, que volviera a la horca aquella misma noche a seguir cumpliendo su penitencia, seguro de que al día siguiente le daría la absolución de sus culpas.

Fortalecido de este modo don Juan Manuel, acudió con la misma puntualidad a la horca, y no bien había concluido su rezo, vio a lo lejos un gran número de luces opacas que se movían de dos en dos como si fueran una procesión, y detrás de ellas un bulto negro levantado en lo alto, parecido a un ataúd.

Don Juan vio aquello con bastante valor, pero al oír la misma voz que la noche anterior lo había dejado casi sin vida, perdió enteramente el ánimo y el sentido. Al otro día fue a ver al padre y le manifestó que quizá no podría resistir a la tercera prueba y que, por lo mismo, le concediera su absolución.

Ya entonces no le pareció justo al padre negarle aquella gracia, y haciéndole repetir la confesión de sus pecados, le dio por fin la absolución que tanto deseaba, pero siempre con la condición de ir a hacer su tercera y última visita a la horca, como en las dos noches anteriores.



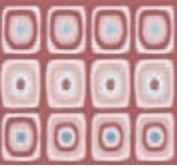


Y lo que ocurrió aquella noche fue algo verdaderamente aterrador: don Juan Manuel salió a cumplir su penitencia como le previno el padre para encontrar completamente su perdón; pero lo único que encontró fue su muerte. Al día siguiente amaneció ahorcado. Dicen que fue el demonio; dicen que él mismo se suicidó. En realidad nadie lo sabe a ciencia cierta; sólo se sabe que desde aquellas vivencias la calle que conducía a la horca llevó por nombre “La calle de don Juan Manuel”.

Manuel Orozco y Berra, “La calle de don Juan Manuel”, en *Leyendas mexicanas*, t. I, Everest, León, España, 2001, pp. 147-152.

- ❖ Realiza el juego La adivinanza de don Juan Manuel, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





I'ik' ts'i'bä xwujty (Albibä ty'añ)



Mi iyälo'b tyi wajali jiñi xwujtyo'b weñ ka'bäl a'bi ip'ätyälelo'b. Mi' yälo'b ja'el añ a'bi juntyikil lekojixbä ip'ätyälel mi isu'beño'b tyi iyäläs k'aba' "i'ik' ts'i'". Ili xwujty ka'bä tsa' itsäñsaj lak pi'älo'b che'äch bajche' yom imel, majkijach mi' tyik'lañ tyi ip'ätyälel.

Jump'ejbä k'iñ ba'añ päk'ä'bäl —mi' yälo'b lak pi'älo'b— tsa' a'bi ik'āñä ip'ätyälel itsänsañ juñtyikil wiñik XRuwisbä jol ik'aba'.

Jiñi "I'ik' ts'i'bä xwujty" tyeñe ñämal abi iyälbeñ ik'aba' jiñi lak pi'äl tsa' bä itsänsaj cha'añ mi' su'be' bajche' yiläl iñuklel ip'ätyälel.

Tsa' k'otyi iyoralel jiñi iyalo'bil XRuis tsa' iyu'bi, bajche' jiñi i'ik' ts'i'bä xwujty woli iyäle' cha'añ p'ump'um jach tsa' itsänsa'be ityaty.

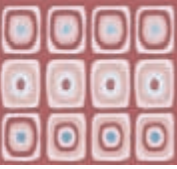


Che' jiñi ili iyalo'bil XRuis tsa' weñ mich'a, itsa' bä' majli ibajbeñ jiñi i'ik' ts'i'bä xwujty, kome ili ch'ityoñ wiñik ñumeñ ch'ejl bajche' jiñi xwuty jiñ cha'añ tsa' ijäp' tsepbej ichijil ibik yik'oty weñ jaybä kuchilu.

Jiñi año'bä iye'tyel tsa' ichukuyo'b majlel tyi karse jiñi iyalo'bil XRuis cha'añ tyi ikaj tsi' ñik'i tsänsaj ili xwujty. Ya'i ba' tsi' laj su'bu chuki tsi' mele ili xtyik'la, pe ma'añik tsa' iñopoyo'b ili año'bä iye'tyel jiñ cha'añ ma'ñik tsi' iyäk'äyo'b tyi lok'el tyi karse.

Mach ña'tyäbilik chukoch jiñi año'bä iye'tyel tsa' wi'i majli ijok'o'b ba' mukbil jiñi xwujty che' ñumeñix ka'bäl k'iñ, che' ya'i woli ijok'o'b, jiñi lak p'älo'b tsa' tyoj bäkñäjiyo'b kome jiñi i'ik' ts'i'bä xwujty junts'ijk jach iyok yom lok'el ya'i tyi iyajñi'b. Jiñi ilojwemal ja'el wolix tyi lajmel yik'oty jiñi itsuktyi'b weñ tyamix che' bajche kuxutyo yilal.





Pejtyelelo'bix ibäk'eñ ili año'bä iye'tyel, tsa' cha' kaji ityambä muko'b.

Che'äch tsa' lok'i tyi karse jiñi ch'ityoñ wiñik Ruis bä jol ik'aba'. Kome isujmäch chuki tsa'bä iyälä. Anke yambä lak pi'älo'b mi' yälo'b tsa' mejli tyi lok'el tyi karse kome pejtyelel k'iñ ya'äch añ ikäñtyañ ityaty.

Che'äch bajche' tsa' koli ili ch'ityoñ wiñik.

Ixku aj ili i'ik' ts'i'ba' xwujty k'älä kuxul jach abi mi' yälo'b yik'oty ma'añik atsa' ikäyä imel ijoñtyolil tyi yañtyakbä xchumtyil.

Benito Peralta G., "El brujo Perro negro", en *Relatos Pai pai*, CONACULTA, col. Lenguas de México, 1, México, 1994, pp. 62-65.
Traducido por Diego Peñate Díaz. Lengua: Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas ña'tyäbiljachbä ejtyaläl, ya'i tyi icha'xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyayaj**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha'leñ e'tyel tyi ijuñ xkäñjuñ; o mi acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.





El brujo Perro negro (Relato)



Dicen que hace muchos años los brujos eran muy poderosos. Dicen, también, que existió uno muy poderoso y que le decían “Perro negro”. Este brujo mataba mucha gente cuando le daba la gana; mataba a quien se le ocurría matar usando sus poderes de hechicería.

Un día en una huerta —cuentan las gentes— mató a un hombre de apellido Ruiz, utilizando sus misteriosos poderes.

Perro negro presumía sus poderes, y en sus borracheras tenía la costumbre de mencionar burlonamente a las personas que había matado.





Pero hubo un día en que el hijo de Ruiz escuchó, de modo violento y burlón, cómo Perro negro aseguraba haber matado a su padre. Esto causó tanto coraje y tristeza al joven que de inmediato se trenzó en una feroz batalla con el responsable.

El joven Ruiz era muy fuerte, dominó a Perro negro y lo mató cortándole la yugular con su filosa navaja.

Las autoridades de los blancos aprehendieron a Ruiz por el asesinato cometido y le preguntaron los motivos de su acción. Éste explicó todo, pero no le creyeron y siguió en prisión.

A los muchos días, no se sabe por qué, fueron y cavaron la tumba de Perro negro. Pero todo mundo se llevó una gran sorpresa cuando, al abrirla, descubrieron que al difunto sólo le faltaba un pie de tierra para salir a la superficie, además de que su herida ya casi había cicatrizado y la barba le había seguido creciendo, como si estuviera vivo.





Muy asustados, los jefes blancos volvieron a sepultarlo, pero esta vez más profundo.

Con esta prueba, entonces, le dieron la libertad al joven Ruiz, pues hallaron justificable su acción. Sin embargo, otros dicen que salió de la cárcel porque, aunque su padre estaba muerto, siempre lo andaba cuidando. Como quiera que fuese, lo dejaron libre y el joven siempre vivió recordando y honrando a su padre. Dicen, por otro lado, que Perro negro sigue vivo, y que nunca ha dejado de hacer sus maldades en uno u otro pueblo.

Benito Peralta G., "El brujo Perro negro", en *Relatos Pai pai*, CONACULTA, col. Lenguas de México, 1, México, 1994, pp. 62-65.

- ❖ Realiza el juego El dibujo de la imaginación, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Jiñi kolembij ba' ta' ujtyi xchämel (Oño'ty'añ)

Che' wolityo iñumel chämbajk' ja'bil, tyi ña'al ijol tsiji'bä España woliyo'b ik'otyelo'b jiñi xchoñoñelo'b, xämba wiñiko'b, lak pi'älo'b ñoj jontyolo'bä, che' tsa' k'otyiyob ya'i tyi tsiji'b pañmil jiñi iña'tyibalo'b ili lak pi'älo'b jiñäch xujch' cha'añ mi ilu' ch'ämo' majlel iweñlel ili lum. Tsa' k'oty lak tyaty Tristán de Alsuser ya'i tyi tsiji'bä España cha'añ mi mel jump'ej ichoñoñel baki mi ichoñ k'uxbilbä bälñäk'ältyak. Pe añ yambä ichoñoñel tyi islas pilipinas, tyi ikaj cha'añ ma'añix mi' weñ choñ o cha'añ mi ipäsbeñ weñbä bij ch'ityombä yalo'bil lajalbä ik'aba' yik'oty, jiñ cha'añ tsa' cha' sujtyimajlel baki tsi' yilaj pañmil.

Jiñi lak tyaty Tristán de Alsuser añ juntyikil ipi'äl tyi ty'añ, ñoj uts'atyax mi ipejkaño'b ibäj yik'oty lak tyala pray karsia de Santana Mariya Mendosa, mi' bele' k'otyel tyi jula' ya'i tyi choñoñi'bäl, cha'añ mi yälo'b bajche' yilal pañmil tyi isla pilipinas yik'oty jiñi tsiji'b lumäläl, che' mi pejkaño'b ibäj ñoj yik'oty jump'ej lembal tsajtsaj pajbä isumuklel, cha'añ mi iyälo'b jiñi oño'ty'añ tyilembä tyi isla pasifiko jiñäch tsi iyälä ili xchoñoñelbä lak tyaty.





Jiñi lak tyaty Tristán weñ uts'atyax mi' majlel ichoñoñel jiñ cha'añ tsa' iñuk-esaj ichoñoñel. Yik'oty tsi ichokomajlel iyalo'bil tyi biya Rika de la Berakrus tyi ityi' ñajp, baki añ ka'bäl k'am-äjel, ba' ts'e-ekña mi' letsel lak ch'ujutyaty.

Ta' ityaja wokol jiñi alä Tristán, cha'añ ñoj ka'bäl k'am-äjel ilaj tyi tyi' ñajp, che' jiñi tsa' ñoj jujch'i kälel yik'oty tyi iñoj bäk'ñaj k'am-äjel. Juñtykil x-ak'juñ tsa' su'bej lak tyaty Tristán ke mach mejlik tyi lok'eltyilel kome weñ juch'ulix, kojachix mi isajka'beñtyel majlel its'ak cha'añ mi ich'ejl-añ yik'oty mi laj käybeñ tyi ityojlel lak ch'ujutyaty.

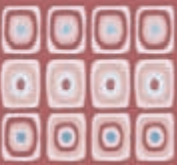
Mach kujchix tsa' yu'bij jiñi lak tyaty cha'añ ñoj k'am iyalo'bil, tsa' ibäk'ña mi ichämel iyalo'bil lak ktyaty Tristán de Alsuser tyi ñokchoko ibäj tyi ityojlel iyejtyal lak ch'ujña ya'i baki tsi' su'bej ke muk'ix ixäñe'majlel tyi yok k'äläl tyi bujtyäl baki añ iyotyotylel lak ch'ujuña', che' mi muk'äch ilajmel tyi k'am-äjel iyalo'bil yik'oty tsi isu'bej ke muk'ix icha' päye' k'otyel ya'i tyi iyotyoty.

Tsa' ñumi waxakp'ej k'iñ, che' jiñi tsa' k'oty iyalo'bil tyi iyotyoty ityaty, ñoj säklipañ iñi' iwuty, p'ump'umjax jiñi ch'ityoñ wiñik, ixku jiñi ityaty ñoj tyjikña ipusi'k'al tsa' yu'bij che' tsi ik'ele iyalo'bil, orajach tsa' bä' majli ibämek'ej.

Jump'ejbä k'iñ tsa' k'oty iyoralel tsa' weñ kaji tyi chojñel ichoñoñel lak tyaty tristan yik'oty iyalo'bil kome tyemel tsa' kaji iweñ kántyaño'b, jiñ cha'añ tsa' ñajyi icha'añ jiñi xuk'ulbä ty'añ tyi ityojlel lak chujuña'. Anke añ ityajol che' mi itsike' jol ityak'iñ tyi ak'lel, mi' tyilel ich'iyemlel ipusi'k'al che' mi ik'ajtyiyel icha'añ jiñi xuk'ulbä ty'añ tsa'bä iyälä tyi ityojlel lak ch'ujuña'.

Jump'ejbä k'iñ, ñoj xuk'ul tsa' ipixi cha'wojl tsajtsaj pajbä lembal, cha'añ tsa' majli ijula'tyañ ipi'äl tyi e'tyel lak tyalaj weñ käñbilbä bajche' karsiya Santya Mariya Mentosa, cha'añ mi isu'beñ jiñi ich'iyemlel, che' ma'añik tsa' its'äkyesa chuki tsi isubej lak ch'ujuña che' tsa' ikotya'bej iyalo'bil tyi k'am-äjel. Pe woliyäch iyäl, ke tsa'äch abi iyäk'e wokolix iyälä che' tsa' ilajmesa'bej iyalo'b tyi k'am-äjel kome ka'bäl atsa' k'oty tyi ñoktyi tyi resal ya'i tyi iyotyoty lak yum.





—Jasäläch jiñi —iche' tsí yälä jiñi tyala' — me tsa'äch awäk'e wokolix iyälä jiñi lak ch'ujuña', mi kña'tyañ mach chän yälälix mi achän ts'äktyesañ tsa' asu'bej.

Lak tyaty Tristán Alsuser weñ tyjikña tsa' lok'ij tyi iyotyoty jiñi tyala, itsa' sujtyi majlel tyi iyotyoty yik'oty tyi iye'tyel kome ili ty'añ tsa'bä isu'bej tyalaj tsa' iñajyesa'bej jiñi xuk'ulbä ty'añ tsa'bä iyälä tyi ityojlel lak ch'ujuña'.

Jump'ej k'iñ tyi weñ säk'añ, jiñi tyala pray karsía de Santa Mariya Mentosa woli imajlel tyi bij ik'aba'bäj "miserikorya", che' jiñi lak tyala iñox pi'älbä lak tyaty Tristán de Alsuser, säk'likañ, ñoj tyam yoch'añ





iwuty, tyikiñ bakalix, bāk'äl yik'oty jump'ej säsäk ñoj tyambä bujkäl, woli' tyi xämbal tyi kolem bij yik'oty woli ipejkañ lak ch'ujuña', tyi ik'ä'b chukumajlel icha'añ ñi'chim chäk ts'äyañbä ik'ä'k'al, ixku jiñi its'ejbä ik'ä'b ñoj yajyajbä, likye'el majle icha'añ tyi ityajñ.

Jiñi tyalaj ñoj orajach tsi ikäñä kome ñoj yajyaj, ñoj säk'lipañ che' bache' tsi k'ele tyi yambä k'iñ, mach jalik tsi' ikäñä jiñ cha'añ tsi ibej läk'tyesajmajlel ibäj cha'añ mi ik'ajtyi'beñ.

—Bakityo mi samety ili oraj kermañuj Tristán de Alsuser.

—Samoñ kts'äktyesañ kty'añ tyi ityojlel lak ch'ujuña' yik'oty cha'añ kāk'eñ wokolix iyälä —che' ch'iyemtyik ity'añ tsa' ijak'ä jiñi tsiji' julembä tyi pilipinas.

Ma'añix chuki tsi' chän ka'bä aläj jiñi tyalaj, tsajax ich'ujch'uj k'elej cha'añ woli itsäktyesañ jiñi ty'añ tyi ityojlel lak ch'ujuña', kome jiñi tyala tsa'ix iloñ su'bej cha'añ mach wersajix mi' ts'äktyesañ jiñi ity'añ yik'oty lak ch'ujuña'.

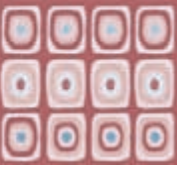
Jimbä ak'lel jiñi tyala tsa' majli iyula'tyañ inij pi'älbä tyi ty'añ, ch'aña mi ik'ajtyibeñ chukoch tsa' k'älä iwersa majli its'äktyesañ jiñi ity'añ ya'i tyi wits ba'añ ch'ujulbä iyotyoty lak lak ch'ujuña', che' tsa' k'oty ya'i tyi iyotyoty chämeñix tsa' säts' k'oty ityaj, säts' ñolol tyi iyojlil chänts'ity nichim, ake jiñi ch'ityoñ wiñik Tristán woli tyi uk'el ya'i ba' chämeñ ityaty.

Pejtyelel ibäk'eñ jiñi tyala tsa' ikan k'ele jiñi ibäjk'il tsa'bä ik'äñä jiñi xchämel, lajaläch yik'oty ibujk jiñi tsa'bä ik'ele tyi säk'añ yik'oty ja'el jiñi ñichim chukulbä tyi ik'ä'b jiñ jachbä ja'el.

—Jiñi ktyaty tsa' chämi tyi säk'ajel pañmil —che' wos wosña tyi uk'el tsa' iyälä jiñi iyalo'bil— che' mujtyo ikajel tyi chämel tsa' iñaxam alä cha'añ mi its'äktyesañ ity'añ yik'oty lak ch'ujuña'.

Che'äch tsa' iña'tyaj jiñi tyala, ke jiñi lak tyaty tristan alsuser chämeñix che' tsas' ityaja ya'i tyi bij miserikorya.





Che'äch tsa' ochi ich'iyemlel jiñi tyala, kome imuläch cha'añ tsa' iloñ su'bej jiñi lak tyaty tristan mach wersajix mi its'äktyesañ jiñi ity'añ yik'oty lak ch'ujuña'.

Tsa' ka'bä ñumi ja'bil...

Tristán iyalo'bilbä chameñ wiñik tsiji' k'otyembä tyi pilipinas, tsa' ñujpuñij, itsa' lok'i majlel tyi ts'jib España k'äläl tsa' majli tyi tsiji' kalisia. jiñi ich'ujlel ityaty tsajach k'älä ajñi tyi pañmil jintyo che' tsa' Pili ja'bil, mi iñumel tyi xämbäl ya'i tyi ibijlel iyotyoty, teyeñe chukul icha'añ iñichim tyi ik'ä'b yik'oty k'uch mosol tyi k'äñpochañixbä tyi lum ibäjk'il.

K'älä jimbä che' jiñi ili bij tsa' iyotsa'beyo'b ik'aba' tyi ibijlel xchämel, tsa'ixbä iyotsa'beyo'b ik'aba' wale bajche' bij republikana lominikana.

Carlos Franco Sodja, "El callejón del muerto", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 95-98.
Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López, lengua: Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas ya'bä añ tyi krusikramajlel kolel ibij, ya'bä añ tyi icha'xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyayaj**. Che' mi ujtyemix la' amel, cha' sujtyemla majlel la' mel yambä e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñjuño'b o mi la wom la' cha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ, muk'äch imejlel ja'el.



El callejón del muerto (Leyenda)

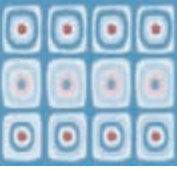
Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos felones, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse, como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo, don fray García de Santamaría Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.



Todo iba viento en popa en el comercio que el tal don Tristán decidió ampliar y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tris-



tán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde, el muchacho entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo, y su padre feliz lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo, y con esto don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero el arzobispo García de Santamaría Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

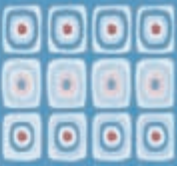
Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el arzobispo.





Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santamaría Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó con su viejo amigo don Tristán de Alzúcer que, pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.





El arzobispo lo reconoció enseguida, y aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle.

—¿Adónde váis a estas horas, amigo Tristán de Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto era idéntico al que le viera vestir esa mañana y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos, también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán de Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...



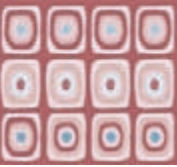


Tristán, el hijo de aquel muerto llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

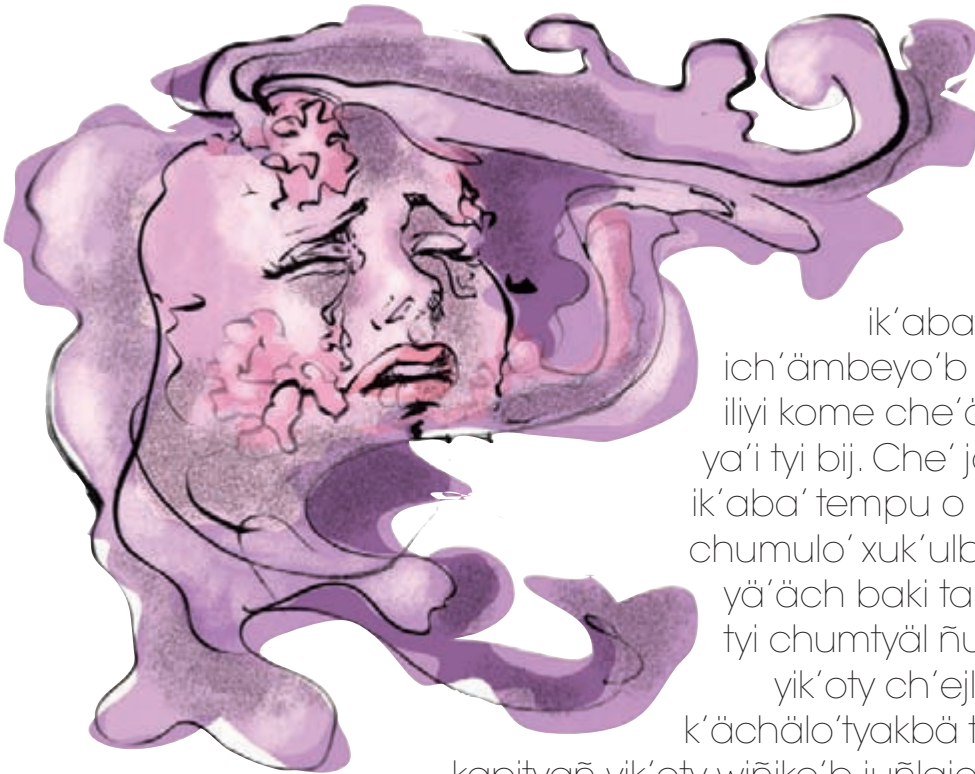
Desde aquel entonces, el vulgo llamó a la calleja de esta historia el Callejón del Muerto; es la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Carlos Franco Sodja, "El callejón del muerto", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 95-98.

- ❖ Realiza el juego Crucigrama del callejón, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.



Jiñi bij ba' tsa' ipulu ibäj ity'ojolbä xch'ok (Oño'ty'añ)



Weñ ka'bäl
bijtyak,
pantye'tyak
yik'oty kolembä
ibijleltyak ili
ijol tyejklum

ik'aba' tsiji'b España, tsi
ich'ämbeyo'b ik'aba' bajche'
iliyi kome che'äch ta' ujtyi wokol
ya'i tyi bij. Che' ja'el tsi iyäk'eyo'b
ik'aba' tempu o iyotyotylel ba'
chumulo' xuk'ulbä xch'oktyako'b
yä'äch baki ta' k'otyio'tyak
tyi chumtyäl ñukbä x-e'tyelo'b,
yik'oty ch'ejlbä wiñiko'b
k'ächälo'tyakbä tyi ikawayu',
kapityañ yik'oty wiñiko'b juñlajalo'bä ich'ich'el.

Ili bij ba' ta' puliyo'b lak pi'älo'b, jiñäch ik'aba' tsi iyäk'eyo'b
wäle xjesus xmariya wäks'ijty bij (5a), che' äch bajche' tsa' ujtyi
ili weñ wokolbä oño'ty'añ, tsi ich'ämä ik'aba' bajche' ili tyi iyojlil
wäklujump'ejlel siklo (XVI).

Mi iyälo'b, jiñbä k'iñ che' woli imel iye'tyel ila tyi tsiji'b España jiñi
xñox Luwis Belasku I., jiñäch tsa'bä ich'ämbe iye'tyel jiñi xñox antoño
mentosa, tsa' chojkimajlel k'äläl tyi Peru jiñ jachbä k'älä ye'tyel tsa
kaji imel. Jiñ jachbä k'iñ tsa chumli kälel ya'i tyi kolembä yik'oty
weñ melbibä otyoty xñox konsalu Espinosa kebara yik'oty xch'okbä
yalo'bil Beatris, tyi icha'tyiklelo'b ch'oyolo'b tyi España, viya iyesca, tsi
ich'ämätyilel pejtyelel chu'bä añ icha'añ, iwä' tsa' juli ikolemtyesañ
ichoñoñel, tsa' kaji ipike' lum cha'añ mi ilok'e' weñ ityojolbä xajlel





yik'oty tsi imele weñ ñukbä ye'tyel. Che' äch mi iyäjlel tyi wajalij jiñbä siklo, ke weñ añäch ityak'ĩn jiñi xñox Konsalu, yik'oty an a'bij juñtyikil yixik'al, juñk'ajl (20) ija'bilel, weñ ity'ojoljax ikuktyälel, yäxtsäñañ bäk iwuty, weñ ity'ojol iñi'iwuty yik'oty weñ säk bajche' jump'ej nich tye', weñ oñ itsutsel ijol, elekña yilal che' mi laj k'elbeñ, ikuktyälel che' yilal bajche' jiñi jump'ejl yajli'b ja' chañbä woli p'ajtyel ju'bel.

Weñ isujmleläch a'bi che' weñ ñuk ity'ojolel jiñi xch'ok, añtyo weñ ñukbä ik'äjñi'bal che' bajche' iliyi; weñ uts, k'uxatyax mi iyu'biño'b jiñi xk'amäjel, tyuwo'bä itsoy, ilojwemal yik'oty tsi ikoltyayo'b weñ p'ump'uño'bä lak pi'älo'b, k'äläl jiñtyo che' tsa'ix kaji imajtyañ ak'tyak tyi kaye pejtyelel chuki añtyakbä icha'añ tyi ikaj jiñi xk'amäjelo'b ya'tyobä tsiltsiñaj ik'äb yik'oty joñtyolbä k'amäjel.

Tyi ipejtyelel ili weñbä imelbal tyi ityojlel, ñoj weñ ipusik'al mach chanchantyikik mi imel ibäj, jiñi cha'añ weñ ñuk tsa' kaji tyi k'ejlel ila baki chumul ityaty ili xch'ok, che' äch mi la kña'tyañ ja'el ili xch'ok ka'bäl ch'ityoñ wiñiko'b tsa' kaji iñop ipejkaño'b cha'añ mi imejlel ik'ajtyiñ iyijña'maño'b, ka'bäl wiñiko'b, ch'ityoñ wiñiko'b ta' ñumiyo'b ik'ajtyiño'b jiñi xBeatris, ma'añik ta' jak'beñtyiyo'b ity'añ mi juntyikilik jiñi wiñiko'b tsajñi'yo'bä ik'ajtyiñ añke tyi ipejtyelelo'b weñ ity'ojolo'b.

Jump'ejbä k'ĩn tsa' ikäñä juñtyikil ch'ityoñ tsa'bä ityaja cha'añ iñoxi'al tyi ityojlel lak tyaty Martin de Scopoli Markes de Piamonte y panteschelo jiñäch juntyikil wiñik ch'oyolbä tyi italya. Tsa' ibäk' mulaj jiñi xch'ok wä'bä ch'oyol tyi Mejiku, jiñ jachbä k'ĩn ta' kaji ik'uxbiño'b ibäj ma'añik tsi iñopoj yik'oty mukuljach tsi imele ikäñä, pe mach che'ik tsí imelej kome tsa' kaji iñik'i mel iyesomal.

Jiñi iyesomal tsa'bä kaji imel jiñi Markes de Piamonte, tsa' majli ikäñtyañ jiñi kolembij ya'ibä añ tyi ityojlel iyotyoty xBeatris añ ityajol mi iwa'tyäl tyi ityojel ba'añ iyotylelo'b iyaj e'tyel lak tyalaj, ik'aba'bä jiñi otyoty jiñäch Jesús Mariya cha'añ ma'añik mi imejlel ipejkañ yambä ch'ityoñ wiñik, iché ja'el mach muk'ik iyäk' tyi k'axel o ñumel mi juñtyikilik ch'ityoñ wiñik, ixku jiñi mu'bä ichañ-esañ ibäj tyi ityojlel orajach mi ijäm bots' lok'el ijek'oñi'b kome mach yomik cha'añ mi ichilbentyel jiñi xchok wolibä imulañ.





Ya'i tyi ityojel ityi'
ibentana baki mi ik'el
pañmil jiñi xBeatris, mi iñoj ujtyel
letyoj jiñ che' wolix iyoche majlel
ak'lel ichejaxyo bej ñeleknaj letsel tyilel iwuty jiñi lak chujuña' añbä
tyi panchañ , säktsañañ jachixbi ijek'oñi'b jiñi lak tyaty markes de
piamonte, ts'äylajachixbi ik'äk'al mi itsäjyel che' woli ik'āñ tyi jats'
ijek'oñi'b jiñi italyanu tyeñe jiñ mi imäle' jats' yik'oty ka'bälix a'bi tsi'
tsäñsaj lak pi'älo'b tsa'bä ichañ-esayo'b ibäj tyi ityojlel yik'oty ja'el
tsa' bä iloñ ñopoyo'b ipejkaño'b jiñi xBeatris.

Che', tyi jump'ejbä säk'ajlel pañmil, che woli tyi xämbañumel jiñi
mu'bä ikäñtyañ lak pi'älo'b tyi bij, ka'bäl mi ityaj tsäñsä'bilbä, lojweñbä
yik'oty jöp'uñabä tyi ilojweñal, cha'añ tyi ikaj jiñi ity'ojolbä xch'ok
ch'oyolbä tyi biya iyeskas wolibä imulañ markes de Piamonte. Che'
tsi ilu' tsäñsaj jiñi yambä ch'ityoñ wiñik tsa'bä imulayo'b jiñi xBeatris.

Jiñi xBeatris, che' wolix iweñ k'uxbiñ tyi ipusik'al yik'oty tyi iña'tyibal
jiñi Martin, yujilix cha'añ tyi ikaj ukuxtyäyel, iweñlel ipusik'al yik'oty
jiñi weñbä ityojtyakbä ty'añtyak tsa'bä ichokbejmajlel yik'oty ja'el
tsa'bä k'oty tyi ik'ä' imajañ ña' jiñi xBeatris woli iweñ bejk'el ch'ich' tyi





ikaj, iweñ ch'ijyem, yik'oty k'ux tyi ipusik'al kome ka'bäl woli ichämel wiñiko'b tyi ikaj cha'añ mi ichäkbun iyixik'al jiñi Piamonte.

Jump'ejbä ak'lel, che' tsa'ix ujtyi ipejkañ lak ch'ujuña' santa lusia jiñäch lak ch'ujuña' tsa'bä ilok'oj ibäk' iwuty tyi ityojlel juñtyikil ch'ityoñ wiñik iche' ja'el tsi imelej jiñi xBeatris, cha'añ muk'ix ikäye' tyi pejtyelel k'iñ.

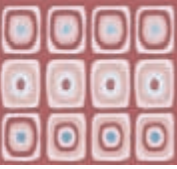
Che' tyi iyijk'älal pañmil, tsa' majli ilu' mel chuki antyaktyobä yom melol che' bajche' ikotyäñtyelo'ob p'ump'uño'bä yik'oty ak' ts'ak, ak'bälñäk'äl tyeñe yombä ak'eñtyelo'b jiñi p'ump'uño'bä yik'oty ja'el tyi iyotyotylel ch'ujtyesaya, tsa' ilu' chokoj sujtyel jiñi iyaj e'tyel, che' tsa' ujtyi ik'el tyi xämbal majlel ityaty ya'i tyi iyotyoty xkäntya kuchäl.

Tsi ich'ämämajlel jump'ej yajñi'b nich k'ajk ya'i baki mi iwäyel, tsi' iyotsa'bej nich k'ajk yik'oty tsi ilejmesaj. Jiñi ñich k'ajk uts'atyax ta' bäk' kaji tyi lejmel ilekotyoy mach jalik tsa' tyikwaj jiñi iyajñi'b che' jiñi ma'añik tsi käyä ik'ajtyiñ ikoltyäñtyel tyi ityojlel jiñi lak ch'ujuña' santa Lusie yik'oty tsi iyälä tyi iyojlil iyuk'el ik'aba' jiñi xMartin, tsa' iñok chokoj ju'bel ibäj yik'oty tsi' tyom choko ochel jiñi wen ty'ojolbä iwuty jiñi xBeatris ya'i tyi iyojlil imal ñich k'ajk.

Ty'isla ty'oslaw jiñi ñich k'ajk tsa' tyojmityak yik'oty tyuwukñaj tsa' bäk kaji tyi pujkel lok'el ibuts'il che' bajche' pulem we'eläl ya'i tyi imal baki muk tyi wäyel jiñi xBeatris, tyi ñaxañ jiñi mal otyoty wen xojokña iyujts'il bajche' jump'ej nich tye' wen ityojlel, che' weñ jaleli, jiñi xBeatris tsi' icha'lej bä'bä'k'eñbä oñel yik'oty tsa' jumpajty chämi, ya'i ba'añ jiñi yajñi'b nich k'ajk.

Tyajol che' yom lak kyum mi käl, ya'abi woli tyi xämba ñumel jiñi su'bty'añbä wiñik pray Markos de Jesús y karsia, tyi ipam yotyoty jiñi xBeatris. Ili wiñik jiñäch mu'bä ilu' su'beñ pejtyelel chuki mi imele'tyak xBeatris ili pray anjel tsa' ochi majlel tyi kolem otyoty che' tsa' yu'bi jump'ejl oñeläl cha'añ mi ik'el chuki woli tyi ujtyel ya'i tyi imal otyoty baki muk' tyi wäyel xbeatris che' tsa' k'oty baki muk' tyi wäyel jiñi xBeatris, jä'ts ñolol tyi lum tsa' k'oty ityaje', che' jiñi tsa' ik'untye' lotyo letsel tyi iwäyi'b cha'añ mi imejlel itsäka'beñ jiñi iwuty





pulembä yik'oty yopotye', binakre, jiñ jachbä ora tsi' ibäk' k'ajtyi'bej chukoch che' tsi imelej bajche' iliyi.

Jiñi xBeatris ma'añik tsi' muku yik'oty ma'añik mi imejlel ilotyin jiñi lak tyaty pray Martín de Jesús kome jiñäch juñtyikil wiñik mu'bä ilotye' ty'añ cha'añ ma'añik mi ipujk'el tyi alol. Che' jiñi tsa' kaji ilu' su'beñ chukoch tsi' imele jiñi bä'bä'k'eñbä tyojmulil tyi ityojlel che' tsa'ix ujtyi isu'beñ jiñi lak tyaty pray; ke che' pulemix o bi'ityikix ñi'iwuty jiñi x-ixik, tsa' iloñ ña'tyaj ke jiñi lak tyaty Martín mukix ikäye' ik'uxbin tyi ipusik'al, yik'oty ma'añix mi ichäñ chäkbiñ, yik'oty muk'ix ijuñyaj lajmel ili wokol, letyoj mu'bä ityejchel tyi bij .

Ili xsu'bty'añ tsa' majli isajkañ tyilel lak tyaty Martín cha'añ mi isu'beñ tsa' bä ujtyi tyi ityojlel xBeatris yik'oty tsi iña'tyaj, ili lak tyaty pray ke ma'añik mi ki ichäñ mulañ, ik'uxb'iñ tyi ipejtyelel ipusik'al bajche'äch tsi iña'tyaj jiñi xBeatris, mach che'ik ta' ujtyi.

Jiñi ch'ityoñ wiñik "italyanu" ajñel tsa' bäk' majli ik'el ya'i tyi iyotyoty jiñi k'uxi'bilbä xBeatris, ñäk buchul tsa' k'oty ityaj tyi ikolem k'unsomanbä ibuchli'b, jiñi iwuty mosbil icha'añ tyi jump'ej wen jaybä i'ik' pisil yik'oty wen päjk'emix tyi ch'ich', ik'bakañ jiñi iwuty yik'oty ibäktyal tsa' pulij.

K'untye' tsa' kaji ijambeñtyel iwuty jiñi iyixik, che' tsi ik'elbej iwuty ma'añik tsi ibäk'ñabej, tsajach ich'uj k'elbej jiñi ipulemal iwuty yik'oty tsa' kaji ilu' iña'tya'beñ iwuty che' maxtyo pulemik, wen ity'ojol yik'oty säkty'usañ iwuty.

Jiñi lak kña' xBeatris tsi iloñ ña'tyaj ke cha'añ lak ktyaty Martín muk'ix ikajel its'a'leñ, ma'añix mi ikajel ichäñ mulañ cha'añ iyijñam; pe' mach che'ik ta' ujtyij.

Jiñi Markes de Piamonte tsa' iñok choko ibäj tyi ityojlel xBeatris tsa' kaji ik'untye' su'beñ yik'oty xuk'ulbä, ity'ojolbä ty'añtyak, tsi iyälä bajche iliyi:

—XBeatris, mach jiñkach woli kmulabeñety abäktyal, yik'oty ja'el woli kmula'beñety jiñi amelbal, ik'uxbiyajlel iñuklel apusik'al;





mach chanchantyikik mi amel abäj tyi ityojlel yambä lak pi'älo'b, che' ja'el jiñi aña'tyibal uts'atyax, wen k'uxatyax mi awa'bino'b jiñi p'umpuño'bä, iñuklel apusik'al yikoty lak kpi'älob, jiñi iyuk'el tsi' its'okbej ity'añtyak che' jiñi tyi icha'tyiklelo'b tsa' kajiyo'b tyi lajbä uk'el tyi k'uxbiya yik'oty ik'unlel ipusik'al.

—Jintyo che' mi icha' sujtyetyilel atyaty, mi jk'ajtyiñety cha'añ kijnajm, che' mi woli yäch amulañoñ ja'el. Chejach tsi iyujtyesaj ity'añ jiñi ch'ityon winik ,che' ta' ñujpuñiyo'b jiñi xBeatris yik'oty Markes de piamonte, ili ñujpuñel ya'i tsa' ujtyi tyi kolem templu baki mi ik'otyel tyi ichujtyesaya, jiñi jump'ej ñukbä ñujpuñel tsa' ujtyi tyi jiñbä k'iñ. Lak ktyaty konsalu de Espinosa y kebara tsi' lu' jisaj pejtyelel chuki añ icha'añ tyi ikaj cha'añ tsi iñujputyesaj jiñi xch'okbä iyalo'bil ixku ja'el jiñi Markes de Piamonte tsa' imajtyañ ak'ej ibujk, iyuya', imäty k'äb yik'oty ibuchli'b, iwe'tye', pejtyelel mu'bä ik'äjñel che' ñujpuñeyo'bix, k'äläj ta' chäjmitiyilel tyi Italya.

Mi imejlel lak ña'tyañ jiñi xBeatris tsa' ilich mosoj iwuty yik'oty jump'ej säsäk pisil cha'añ ma'añik mi ityajbentyel tyi k'ejlel jiñi ipulemal iwuty, k'äläl che'äch ta' kaji tyi xambal lok'el tyi kayetyak mi lich mos iwuty tyi jump'ej l'ik' pisil jinche' mi imajlel iñächtyañ misa yik'oty che' mi lajal lok'el yik'oty iñojxi'al.

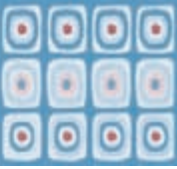
Jiñbä k'iñ che' ujtyi ili wokol, tsi' yotsa'beyo'b ik'aba ili bij, ibijlel pulembä x-ixik, weñ albilix ili oño'ty'añ tyi yambä ty'añtyak, pej jiñ jachbä isujmleltyak mi iyäjlel.

Carlos Franco Sodja, "La calle de la Quemada", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 99-103.

Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López, lengua: Ch'ol.

❖ Mele' jiñi alas lak ty'añ machbä kähnälik ya'i tyi icha'xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyayaj**. Che' mi tsa'ix ujtyi la' mel, yom mi la' cha' sujtyemajlel ya'i tyi ijuñ xkähnjuñ cha'añ mi la' mel yambä e'tyel o mi la' wom la' cha' pejkañ oño'ty'añtyak, muk'äch imejlel ja'el.





La calle de la Quemada (Leyenda)



Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª. Calle

de Jesús María y, según nos cuenta esta

dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo xvi.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I, que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara con su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas por los siglos, que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera





bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase, en ese entonces, que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz sin que ésta aceptara a ninguno, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar el ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero que el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte que, plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo, no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces, bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante por las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.





Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquivas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba el de Piamonte.



Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli marqués de Piamonte y Fanteschelo dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a menesterosos y conventos, despachó a toda la servidumbre después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del Factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre llores el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.



Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz, que no miente, y menos a fray Marcos de Jesús y García, que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no le celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

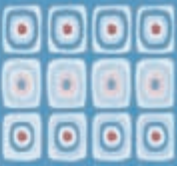
El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera tal como doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sós buena y generosa, sós noble y vuestra alma es grande...





El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre os pediré para esposa, si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz, al llegar ante el altar, se cubrió el rostro con un tupido velo blanco para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle, para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

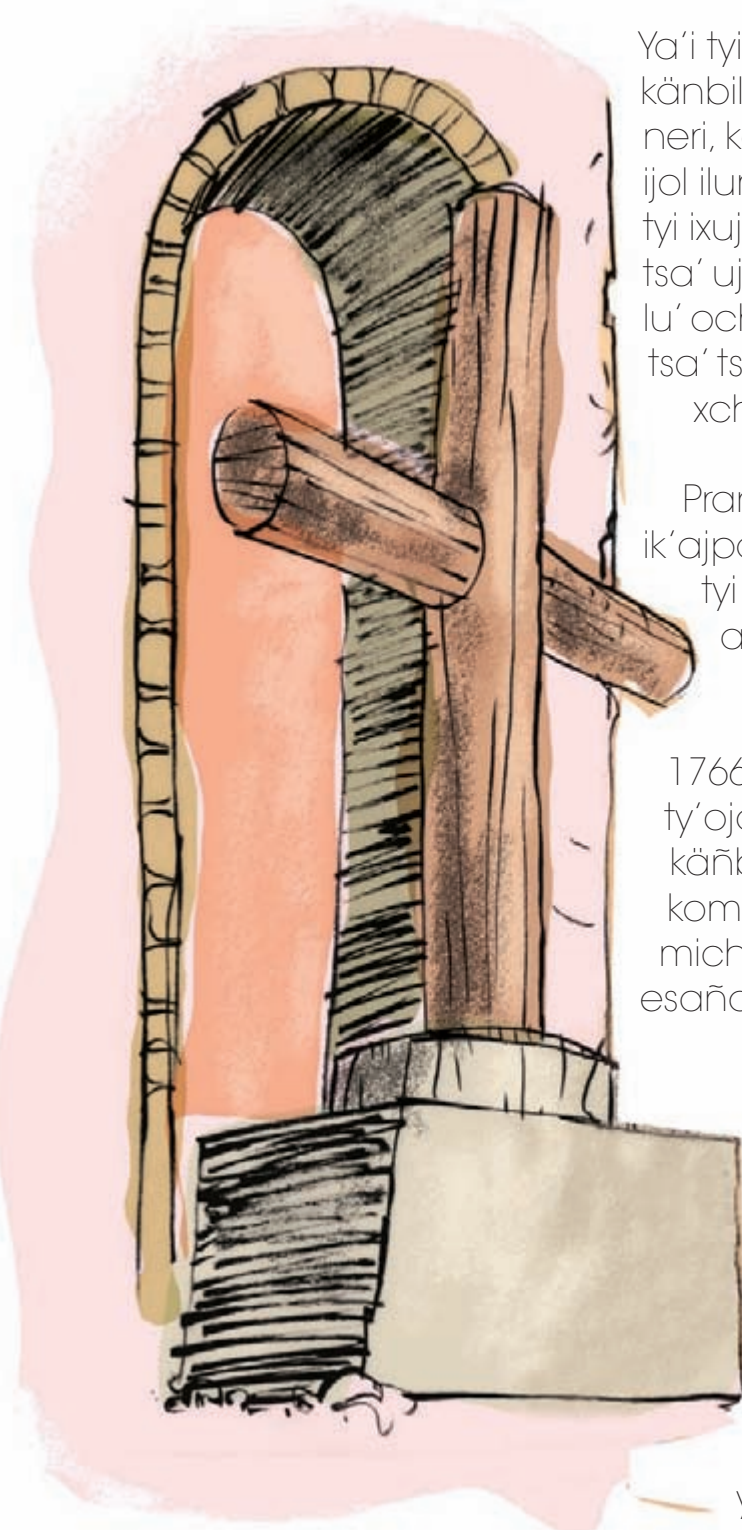
Carlos Franco Sodja, "La calle de la Quemada", en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 99-103.

❖ Realiza el juego La palabra invisible, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Jiñi irus tsa' bä tsänsañtyiyo'b (Oño'ty'añ)

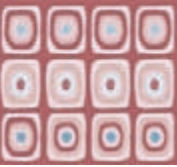


Ya'i tyi kaye Arko tyi San Awustin,
känbilbä tyi wajali bajche' pelipe
neri, könnenbä wälej bajche' iñä'al
ijol ilumal salbador, ya'ächbä kälem
tyi ixujk' jiñi lesia Jesús nasarenu,
tsa' ujtyi tsänsaya, tyi tyejklum tsa'
lu' ochiyo'b ibäk'eñ kome ya'i
tsa' tsänsañtyi juntyikil ty'ojolbä
xch'ok tyi ye'bal jiñi ch'ujulbä
bajche' ty'ojolbä päk'äbäl
Pransisko primo isumlel, añbä tyi
ik'ajpamlel iyotyotylel ñukbä yumäl
tyi kalimaya, iyotyotylelixbä wälej
añtyakbä chu' iyes tyi mejiku.

Ili wokol tsa' bä ujtyi tyi ja'bil
1766 jinäch imich'ajelo'b juntyikil
ty'ojolbä xch'ok yik'oty iñoxi'al
känbilbä bajche' iwokol sasorena
kome che'äch ijol ik'aba', ili
mich'ajelo'b tsa' iñopo iloñ tyoj-
esaño'b tyi ityojlel año'bä iye'tyel.

Ili iwokolo'b ma'añik
tsa' tyoj aj. Kome ili
ity'ojolbä xch'ok yom
itsänsaño'b jiñ cha'añ
tsa' ichokoyo'b majlel tyi
iyotyotylel tyik'oñel, jimbä
oraj año'bä iye'tyel tsa'
ichokoyo'b sujtyel tyi karu
cha'añ mi' majlel ikäyo'b tyi
yambä iyotyoty.





Che' wolityo iloñ kãntyaño'b majlel cha'tyikil ch'ejlo'bä lak piäl, jiñi sasorenajo'b ya'i woli imäktiano'b jiñi bij ya'i tyi paty mukoni'bäl ba'tsa' ujtyityak tsänsaj wajalij. Che jiñi xch'ok ma'añik woli iña'tyañ chuki mi ikajel tyi ujtyel, ili sasorenajo'b tsa'bä' lok'iyob tyilel tyi xujk' ba'añ ixujk' mukoñi'bäl tyi lesia Jesús nasarenu cha'añ mi itsänsaño'b yik'oty mi' jãp' tsepbeño'b ibäk'tyal, mi jiñik tyoj ch'ejlbä lak pi'älo'b tsa' mejli ikotyañ.

Jiñbä oraj ka'bäl majki tsa' ik'eloyo'b yik'oty tsa' kaji iñop ichuko'b cha'añ mi iyäk'eñ ityojo'b imul, ili tsänsajo'b tsa' ochiyo'b tyi puts'el ya'i tyi lesia Jesús nasarenu.

Año'tyakbä iye'tyel tyi tyejklum tsa' iloñ ñopoyo'b ichuko'b lok'el ya'i tyi lesia, pe ma'añik tsa' mejli ichuko'b kome año'b tyi ch'ujulbä ajñi'bäl.



Jump'ejbä ak'lel che' weñ ik' yoch'añ yik'oty che' weñ ochemo' iwäyel jiñi xchumtyilo'b tyi tyejklum, ili cha'tyikil sasorenajo'b tsa' imeloyo'b ibä bajche' xkotya kãntyesa k'ayo'b tyi lesia cha'añ tsa' imuku chukuyo'b lok'el iputs'el, che' tsa' kaji iña'tyaño'b bajche' ili, kome tsa' kaji ik'elo'b ańtyo yom cha'pajk ibujk xkãntyesajo'b ya'i tyi lesia yik'oty ańtyo yom ityak'iñ jiñi ch'ujulbä Jose, ya'abi tsa' majliyo'b tyi' tyojel jiñi ba' añ ñukbä ik'äjñi'balo'b chapa tyi mota, ya'i ba' tsa' iwäläk aläyo'b cha'añ weñ tyijikñayo'b, che' woli ijapo'ob jiñi chumbilbä lembal, melbiltyakbä tyi p'ejty yik'oty weñ numeñ ip'ätyälel bajche' lujunwojl lembal kastiya.

Jiñi año'bä iye'tyel tsa' ichoyo' majlel xk'ajtyi ty'año'b tyi ipejtyelel xchumtyilo'b, cha'añ mi' yu'biño'b



baki woliyo' b tyi puts'el jiñi xtsänsajo' b, tsajax ts'itya' ñumi oraj, ili xsasorenajo' b tsa' abi tsänsañtyiyo' b ya' i ba' tsi' cha'leyo' b tsänsaj. JIñbä che' jiñi ich'ujlelo' b ili wiñiko' b tsa' abi kaji ipäso' b ibä tyi ikayelel jiñi tyejklum kome ma'añik a woli ityajo' b ityijkñäyel.

Anónimo, "La cruz de los ajusticiados", en *Crónicas y leyendas de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*, México, pp. 39-42.

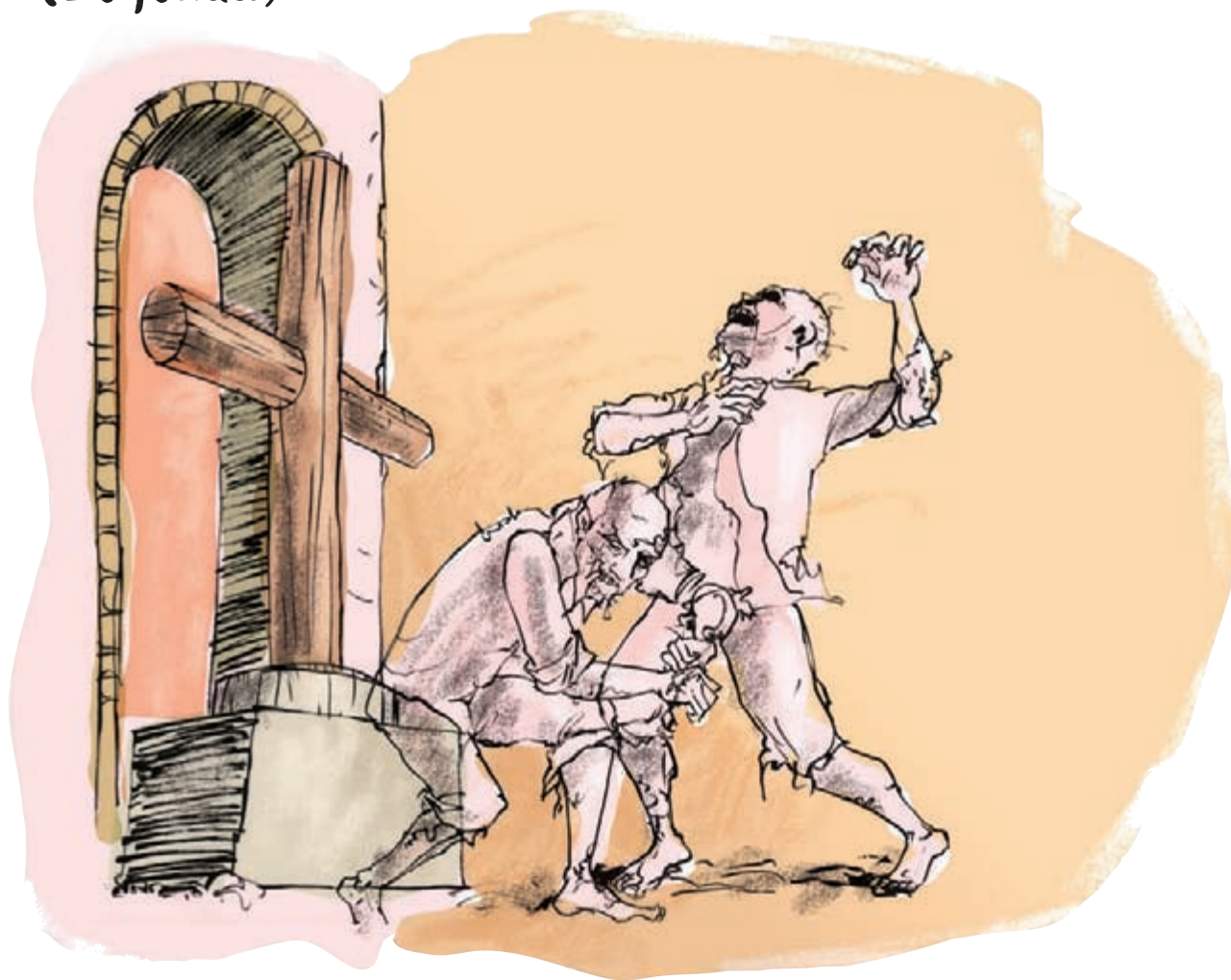
Traducido por Diego Peñate Díaz, lengua: Ch'ol.

- ❖ Mele jiñi alas ty'añtyak cha'p'ejbä isujmlel, ya' i tyi icha' xujty'lel *ajuñ alas yik'oty ña'tyaya*; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha'leñ e'tyel ya' i tyi ijuñ xkäñ juñ, o mi acha' pejkañ yañ tyakbä oño'ty'añ.





La cruz de los ajusticiados (Leyenda)



En la calle del Arco de San Agustín, antiguamente conocida como Felipe Neri, hoy en día República del Salvador, justo en la esquina donde se localiza el templo de Jesús de Nazareno, sucedió un crimen. Este atentado conmovió a los habitantes de la ciudad por haber sido la víctima una bella dama y por haberse cometido el asesinato justo al pie de la Santa Cruz, la que se hallaba en la esquina de la plaza hoy conocida como jardín Francisco Primo Verdad, frente al palacio de los condes de Calimaya, hoy museo de la Ciudad de México.

Esta crónica citadina ocurrió en el año de 1766, en el cual se llevó a cabo el enojoso pleito entablado entre una hermosa joven y





su esposo (conocido por las crónicas simplemente por su apellido, Zazorena). Este pleito, nacido de ciertos disgustos íntimos, se siguió durante algún tiempo ante la Real Audiencia.

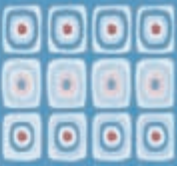
La controversia condujo a un irritado pleito, que a todas vistas parecía irreconciliable. Debido a las amenazas de muerte de Zazorena hijo hacia la dama, la ex esposa de Zazorena, ésta fue depositada en una casa de reconocida reputación, por medio de un auto expedido por la Real Audiencia.

Pero cuando era conducida en una silla de manos por dos forzudos indios, los señores Zazorena aguardaban el paso, agazapados tras unas lápidas del cementerio con los estoques asesinos prestos. Así, cuando la joven se hallaba lejos de imaginar su triste suerte, de pronto salieron al encuentro los dos Zazorena en la esquina donde estaba la Cruz del cementerio de la iglesia de Jesús Nazareno, para abalanzarse contra la bella joven como fulleros ladrones y quitarle la vida de varias estocadas crueles sin que nadie, ni los indios mismos, pudiese impedir tan alevoso ataque.

En ese momento muchos fueron los testigos y buscando retraerse a la justicia de los hombres, los muy malvados encontraron refugio en la iglesia de Jesús Nazareno. Las autoridades de la ciudad pretendieron sacarlos del lugar para prenderlos, pero no pudieron puesto que se hallaban en lugar sagrado.

Una noche, aprovechando las sombras y el sueño pacífico que cubrían a la ciudad, los dos Zazorena tomaron disfraces de monaguillo, según se coligió al constatar que faltaban estos ropajes en el curato (además de los dineros de la alcancía del señor San José), y siguieron rumbo a la jurisdicción de Chapa de Mota, adonde fueron a refugiarse en una hacienda donde se ocultaron por un tiempo y donde, según relataron por voz propia, folgaban muy a su gusto, bebiendo un buen pulque con raíz que se preparaba en tinacales y que movía a la chanza y a hacer morisquetas, mucho más que el efecto de diez botellas de vino de Castilla juntas.





La justicia real expidió bandos, edictos y envió pregoneros por todas las poblaciones para que diesen el santo y seña de los desalmados criminales. Pero, pasado algún tiempo, según se cuenta, se supo que, por algún extraño misterio, los dos Zazorenas fueron asesinados en el mismo lugar donde habían cometido su crimen. Desde entonces, las sombras de esos hombres, puesto que no pueden descansar en paz, deambulan por las calles del centro de la ciudad.

Anónimo, "La cruz de los ajusticiados", en *Crónicas y leyendas de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*, México, pp. 39-42.

- ❖ Realiza el juego El refrán prodigioso, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Tsa' bä itsänsa ichäñäl pañmil (Albilbä ty'añ)



Che' añ majki mi
ñop ibajñe tyoj-esañ
tsätstyakbä wokol tyi
ibajñelil, bāk'eñ iyotsañ
tyi wokol chu'tyakbä añ
icha'añ "Che' bajche' mi'
yäl jump'ej ty'añ".

—Che' mach jatyetyik
"tsa'bä itsänsa ichäñäl
pañmil" ili ty'añ lok'emäch
tyilel tyi iñoxi' oño'ty'año'b
xchumtyil.

Che' tyi chämbajk' ja'bil,
ya'i tyi tyejklum Puwebla
Anjelesbä ik'aba', ya'äch
chumul juntyikil wiñik
ik'aba'bä Peru' Karbajal,
chämeñixbä iyijñam yik'oty
weñ antyakbä chu'añ icha'añ.

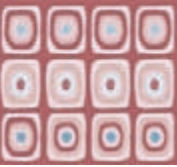
Ili lak tyaty Peru' añ juntyikil iyixik'al yik'oty juntyiki iyalä ch'ityoñ
wäkp'ejbä ija'bilel.

Jiñi ityaty ili xch'ok ma'añik mi' mulañ e'tyeltiyak cha'añ
sorarujiñtyel jiñ cha'añ ma'añik tsa' ijakbej ity'añ ili soraru.

Jimbä k'iñ tsa' kaji ipäs ibä kolembä' bāk'eñbä lukum ya'i tyi
tyejklum. Mi' yälo'b ili lukum junyaj bāk'eñix a'bi ichañlel ijol.

Lak kpi'älo'b ila tyi tyejklum tsa' weñ kajiyo'b tyi bāk'eñ, ma'añix
tsa' kaji tyi lok'el tyi iyotyotyob, me tsa' ik chänkajiyo'b tyi majlel tyi





e'tyel yik'oty ma'añix tsa' chän kaji ikäntyaño'b ichoñonel, jiñ cha'añ
año'ba iye'tyel yik'oty ñuki yumäl tsa' kaji iyäk' majtyañäl cha'añ lak
pi'äl mu'bä imejlel itsänsañ jiñi kolem lukum.

Kome jiñi iyotyoty xkarbajal melbiljach tyi lum yik'oty ñoj mach
weñ melbilix, jiñ cha'añ ili kolem lukum tsa' ityaja iwox k'uxbeñ lok'el
ijol jiñi aläch'ityoñbä iyalo'bil ya'i tyi ijajp iyotyoty.

Ili xkarbajal tsa' kaji ilu' choñ chu'añ icha'añ, yik'oty tsa' ichomajlel
iyixi'k'al —ankese ma'añix chu'añ icha'añ — tsa' majli imel iye'tyel tyi
iyotyotylel k'ay. Kome imajtyañix mi' sujtye jiñi mu'bä imejlel itsänsañ
jiñi lukum.

Jimbä oraj ili lukum tsa' ik'xe ba' mi' yajñel, tsa' kaji ipästyak ibä
tyi ts'ejtyälel pañämil... che'
ka'bäl lak pi'äl mi' loñ
ñop isajkaño'b
cha'añ mi





itsäsaño'b ili lukumi oraj mi' bä' säty tyak ibä ba' tsi' ik'eleyo'b tyi ñaxañ... jump'ejbä säk'ajel ya'i tyi ixujk joch lum ya'i wechel juñk'ej kolem su'boñel juñ mu'bä iyäle'.." yik'oty ikotyaya lak ch'ujuña' mi ikajel ktsänsañ ili lukum".

Majki jiñi ch'elbä wiñik tsa' bä iyäk'ä jiñi junweych su'boñel juñ, che jiñi tsa' ibä' piaza ibä juñtyikil winik k'ächälbä tyi ikawayu' yik'oty mäkbilbä iñi' iwuty tyi iñi' ikasko. Kojach bä tsa' ipäsä ibä ba' tsa' ajñi jiñi lukum, tsa' bä' lok'i majlel isäjkañ lukum. Jimbä oraj ili lukum tyi ipaty tsa' lok'i tyilel ili winik k'ächälbä tyi kawayu' —tsa' isu'beyob lak pi'älob cha'añ jiñi lukum ya'an tyi tyejklum— che jiñi winik ajñel tsa' k'oty ya'i tyi joch lum cha'añ mi' bajbeñ jiñi lukum. Jal tsa' ijoybi jiñi lukum jiñtyo tsa' ityajbe' ik'os tsepbeñ lok'el ijol, che' bänuna' tsa' kaji tyi chämel jiñi kolem lukum.

Jiñi tsa' bä itsänsa jiñi añimal tsa' ak'entyi imajtyañ otyoty melbilbä tyi "Tyañ yik'oty xajlel", yik'oty ja'el tsa' ak'eñtyi ijuñ cha'añ weñbä imelbal.

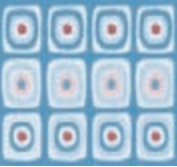
Pejtyelel weñbä imelbal yik'oty ich'ejelel, jiñi winik tsa' bä ik'extya'bej ichämel iyalä ch'ityoñ xkarbajal, jiñi jach jiñi sararu tsa' bä iñopo ik'ajtyi'beñ iyixi'k'al xkarbajal, jiñ cha'añ orajach tsa' bä ak'eñtyi ipäy jiñi xch'ok tsa' bä imulaj, tsa' bä ñujpuñiyo'b ya'i tyi iyotyotylel k'ay ba' tsa' käli jiñi xch'ok.

María Teresa Remolina, *et al.*, "El que mató al animal", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 39-42.

Traducido por Diego Peñate Díaz, lengua: Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas ik'aba'bä "sararu xkoltyayaj", ya'i tyi icha'xujty'lel **ajuñ alas yik'oty ña'tyaya** iche' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha'leñ e'tyel tyi ijuñ xkäñ juñ, o mi acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ.





El que mató al animal

(Relato)



Cuando hay alguien temerario, algún atrevido que se propone resolver cosas muy difíciles, una persona que sin poner límites asume una empresa imposible o peligrosa, se dice un dicho:

—Ya, tú, ni que fueras “el que mató al animal”
—pues ese dicho viene de un viejo y tradicional decir, surgido de una leyenda poblana:

Allá por el siglo XVI, vivía en la ciudad de Puebla de los Ángeles un hidalgo viudo de menguada fortuna. Su nombre era Pedro Carvajal.

Don Pedro tenía una hija joven y un niño de unos seis años. La hija se enamoró de un soldado destacado en la ciudad, quien “por derechas” habló con Carvajal para pedirle a su hija en matrimonio.

El oficio de armas no era del agrado del padre, por lo cual rechazó la petición de aquel soldado.

En esos días “dio en aparecer” una grande y terrible serpiente por diferentes rumbos de la naciente ciudad. Se dice que el largo





animal era como de una cuadra completa y que tenía una horrible cabeza descomunal.

El pánico se regó a tal grado que la gente no salía de sus casas; el trabajo y el comercio se resintieron, de modo que el ayuntamiento y el virrey ofrecieron recompensas a quien pudiera matar a la terrible bestia.

Como la casa de Carvajal era de adobe y muy descuidada en su mantenimiento, la víbora asomó la cabeza por una barducha “flanquecha” (chimuela) y alcanzó al niño que se hallaba dentro, arrancándole la cabeza de un bocado.

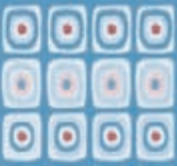
Carvajal vendió lo poco que tenía y mandó a su joven hija —sin dote— a servir a un convento. Su afán era la recompensa ofrecida al que lograra destruir el monstruo.

Por entonces, el gran ofidio cambiaba de guarida; tan pronto asomaba por el sur como aparecía por el noroeste... muchos trataban de perseguirlo, mas el animal desaparecía cuando lo buscaban por donde alguno aseguraba haberlo visto...

Un buen día amaneció en una de las esquinas de la plaza mayor un letrero muy grande y visible que decía: “Con ayuda de la virgen, yo mataré al animal”.

¿Quién era el valiente que había colocado el letrero?

De pronto, se presentó un jinete aguerrido con el rostro oculto por la visera del casco. Se dejó ver por el último lugar donde estuvo la víbora y salió en su persecución. En ese momento, la sierpe apareció por el lado opuesto. El jinete —avisado y aclamado por la gente— atravesó a todo galope la plaza y le dio alcance. La lucha fue tremenda, pero, por fin, un tajo certero de la espada arrancó la cabeza del reptil y éste se convulsionó para morir.



“El que mató al animal”
fue generosamente re-
compensado con
una talega de do-
blones, una casa
“de cal y canto”
¡de las buenas!
y un título de
nobleza.

Con todos esos
méritos, sumados
a su arrojo y va-
lentía, el caballero
vengador del hijito
de Carvajal, que no
era otro que el soldado recha-
zado en sus pretensiones matrimo-
niales, tuvo acceso inmediato a la mano de su amada, con quien se
casó en la capilla del convento en que ella había sido depositada.

María Teresa Remolina, *et al.*, “El que mató al animal”, en *Leyendas
de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 39-42.

- ❖ Realiza el juego El soldado libertador, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Ipantye' xi'ba matye'muty (Oñe'ty'añ)

Che' tyi ja'bil 1593, ya'i tsa' chumli juntyikil wiñik ik'aba'bä lak tyaty xrotriko Bayesteros, ya'bä kälem tyi ipaty iyeskwela xjeswitajo'b tyi mejiku. Jimbä ja'b lujump'ej ichänk'alix ija'bilel jiñi lak tyaty xrotriko, jimbä mi iyälo'b ja'el ikapityaño'b a'bi jiñi sorarujö'b ya'i tyi España, xmäloñelbä cha'añ ka'bä letyo yik'oty majtyañäl; tsa' kechlojwi che' woli tyi letyo ya'i tyi kintin, jiñ cha'añ tsa' ikäyä iye'tyel yik'oty jiñi yumäl pelipe II tsa' iyäk'ej imajtyañ bajche' ka'bä tyak'iñ yik'oty weñ k'ok'bä lum.

Lak tyaty xrotriko jiñäch xuk'ulbä wiñik, jiñi iyotyoty kälembä ya'i tyi ibijlel askapotsalko weñ ity'ojol, añtyakbä ka'bäl ch'omoltyakbä imäl, che'äch bajche' ja'el tyek'oñi'b tyi ityojel iyotyoty, weñ ch'älbiltyak ja'el jiñi malyak iyotyoty yik'oty weñ ch'äyjbä tyäñäm, yik'oty ibuchli'b weñ ty'ojoltyak, che'äch bajche' ja'el mu'ba ik'äñtyak tyi uch'el; tyi k'elol ya'i tyi iyotyoty che'äch bajche' juntyikil wiñik weñ ambä ityak'in pe bajche' mi' xojtyak ibujk che'äch bajche' wiñik mu'bä imajtyañ k'ajtyiñ tyak'iñ tyi ikaj cha'añ ñoj mach weñix mi' mel ibä.

Ma'añik tsa' iñoj käyä imel iye'tyel bajche' soraru, jiñ cha'añ ik'pochopochix ibäktyal tsa' majli. Junyaj bä'bä'k'eñixbä wiñik tsa' majli. Jiñi iwuty mach tyojix mi' k'el pañmil, pek'jaxbä ichanlel, jujp'emixbä yik'oty weñ tsätsix mi' cha'leñ ty'añ mu'bä ilaj u'biño'b ipi'älo'b tyi chumtyil. Xts'a'leya alo'bo' tyi bij. Jiñ cha'añ ili lak tyaty xrotriko mi' mich'añ che' añ majki mi' ka'bä pejkañ.

Tsa' kaji iyälo'b ili lak tyaty xrotriko mu'abi ipejkañ machbä ikäñäyo'bik lak pi'äl, yik'oty mi iyäjlel ke mu'abij iweñ mich'añ che' mi iyu'biñ ik'ay la kpi'älo'b ya'i tyi templuj jiñ cha'añ mi iwen cha'len leko p'ajoñel, che'äch mi iyäle' jiñi xi'baj ma'añik mi iwisk'otyel tyi templuj kome mi ibajañ mele' ik'iñilel jiñ cha'añ lak kpi'älo'b woli iweñ tyijikñesaño'b ibäj yik'oty lak tyaty Rotriko, jiñ cha'añ tsa' iyotsa'beyo'b ik'aba' ip'ajomal wiñik.



Ka'bä añ chuki mi imejlel imel ili wiñik, mu' a'bi iweñ mulañ
aläk'ältyak yik'oty weñ añ a'bi icha'añ ya'i tyi iyotyoty, ixku jiñi lak
kpi'älo'b weñbä mi ipejkaño'b uts'atyax a'bij mi ich'ämbeño'b isujm
ity'añ.

Jiñi iyälak' lak tyaty mu'bä iweñ mulañ jiñäch juñkojty xi'baj
i'ik' matye'muty weñ bä'bäk'eñ mi ik'eloñlaj kome lekojix mi
itsäjyel ik'äk'alel ibäk'iwuty; ili xi'baj matye'muty mi iweñ mulañ
ibi'besa'beñ iyotyoty yik'oty mi ilaj chokbeñ ju'bel chu'bä añ
icha'añ tyi iyotyoty lak tyaty rotyiko, che' mi añ majki mi imich'esañ
ili xi'ba matye'muty.





Jiñi ty'añ mu'bä iweñ ajlel tyi wajalij jiñäch ik'aba' "xi'baj" tyi ipejtyelel k'iñ yik'oty tyi pejtyelel oraj ya'i tyi iyotyoty lak tyaty rotriko. Jiñi xriyarajo'b cha'añ mi ik'ajtyiño'b tyi ñusañtyel imul o ilekoty'añ mi isu'beño'b iyum bajche' ili:

—Kyum, jiñ tsa'bä imelej xi'baj.

Jiñäch mu'bä iñäch'tyesa'beñ imich'ajel lak tyaty rotriko yik'oty cha' jajakña mi ijak'e' bajche' ili:

—Weñäch mi jiñäch tsa' imelej jiñi xi'baj.

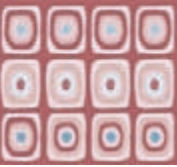
Jiñi lak kpi'älo'b che' mi iyu'biño'b ik'aba' xi'baj ma'añik mi ichän läk'tyesaño'b majlel ibäj ya'i ba'añ kolembä iyotyoty lak ktyaty rotriko, yik'oty ma'añik mi imejlel ipejkañ jiñi lak kpi'äl ikänäyo'bä icha'añ jiñi xi'baj.

Tsa'bä imeleyo'b ili lak pi'älo'b muk'o'bä tyi bäk'eñ tsa' itsäñsayo'b lak tyaty rotriko yik'oty ixibaj matye'muty, ixku iriyarajo'b ma'añik tsa' ña'tyän'tyi baki tsa' majliyo'b kome jiñi iyotyoty lak tyaty rotriko joch känäl tsa' kälij jiñ tyi ikaj cha'añ tsa' ipäyäyo'b k'otyel polisiya, tsa' ochiyo'b tyi imal otyoty ili polisiyajo'b tsa' a'bij ityajayo'b juñts'ijty rus weñ päjk'embi tyi ch'ich' yik'oty weñ ka'bäl a'bi tsa' kälij itsutsel jiñi xi'baj matye'muty.

Chuki isujmlel mi awäl ili tsa'bä ujtyi tyi ajlel.

Mi iyälo'b jiñi "xi'baj" yik'oty lak ktyaty rotriko tsa a'bij ichokoyo'b jiñi rus jiñ cha'añ tyi icha'tyiklelo'b tyoj tsa' majliyo'b tyi tyojmulil.

Mach la kujilik chuki isujmlel ili wokol tsa'bä ujtyi, kojach mi ikäle' ke ma'añik majki yom mi imän ili iyotyoty lak tyaty rotriko; tsa' ñujp'ij kälel ityi' otyoty k'uñtye' k'uñtye' tsa' kaji ityoye' ts'u'beñ jiñi buchli'bältyak yik'oty tsa' ñox-aj ili otyoty.



Jump'ej ja'b tsa' ñumi, tsa' ipäsä ibäj Junkojty i'ik' xi'baj
matye'muty ya'i baki añ alä pañtye' tyi ityojel ibijlel lak tyaty rotriko,
weñ bä'bäk'eñ mi ibajbeñ uk'el ili xi'baj matye'muty tyi iyojlil ak'lel
ya'i tyi bentanajlel iyotyoty lak ktyaty rotriko woli ipijtyañ. Yik'oty ibäkel
lak kpi'äl mu'bä tyi tse'ñal woli a'bij itya'bxuñ jiñi xi'baj matye'muty.

Majki tsi' iña'tya mi awäle' ili ik'aba' bij mi che' mi ikajel
iyotsa'beño'b ik'aba' bajche' "jiñi ipañtye' xi'baj matye'muty" tyi ikaj ili
ty'añ ts'ijbu'bilbä tsa' käli tyi juñ. Ik'aba' ili bij wälej jiñäch kolombya.

Nélida Galván Macías, "El puente del cuervo",
en *Leyendas mexicanas*, Selector, México, 2003, pp. 25-32.
Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López. Lengua: Ch'ol.

❖ Mele ilij alas jiñi "tyojbä ty'añ, ya'i tyi icha'xujty'lel **ajuñ alas
yik'oty ña'tyaya**; che' jiñi mi acha' sujtyetyilel abajbeñ e'tyel
tyi ijun xkäñjuño'b o mi owom apejkañ yañtyakbä oño'ty'añ
muk'äch imejlel ja'el.





El puente del cuervo

(Leyenda)

Allá por el año de 1593, vivía un hombre llamado don Rodrigo de Ballesteros, a espaldas del Colegio de los Jesuitas en la Ciudad de México, quien por esas fechas debía contar con no menos de 70 años de edad y de quien se dice fue capitán de arcabuceros de los ejércitos reales de España y ganador de muchas batallas y honores para la corona. Fue herido en la famosa batalla de San Quintín, por lo que se retiró del servicio premiado por el rey Felipe II, con fortuna y encomiendas en estas nuevas y codiciadas tierras.

Don Rodrigo era sin duda un hombre singular, pues en tanto que su casa era una de las más bellas del rumbo de Azcapotzalco, con grandes balcones, escaleras al frente, espaciosas habitaciones adornadas con cortinas de Damasco y muebles de lo más lujoso, vajillas de plata y cristales europeos; no obstante, él contrastaba en su persona con el lujo y poderío de su morada por el aspecto de mendigo con su ropa raída y por su repugnante desaseo.

Jamás se despojó de un capellar plumizo, donde se fueron acumulando una mancha sobre otra. En general, era un desastre. Tenía los ojos desorbitados, estatura baja, complexión gruesa y una voz tan estentórea que se podía escuchar por todo el vecindario. Era enemigo de los niños, a los que maltrataba siempre a su paso. En fin, que don Rodrigo, por su aspereza y excentricidad, era antipático para quienes le trataban.

Se le acusaba de íntimas y sospechosas relaciones con gente más extraña aún, pues se decía que estaba envuelto en grandes escándalos por los cánticos y maldiciones que lanzaba, según esto, al mismo Satanás. A misa nunca asistía y como hacía gala de ello, todo el mundo estaba escandalizado y acabaron por llamarle "el excomulgado".



Varias cosas distinguían a este extraño hombre, pues sucede que le gustaban mucho los animales y su casa estaba llena de ellos, a los que hablaba con cariño por lo que la gente decía que era capaz de entender su lenguaje.

El animal de su predilección era un hermoso cuervo negro, de ojos brillantes y amenazadores; este cuervo gozaba de grandes privilegios, pues derribaba y ensuciaba a propósito todo en la casa de don Rodrigo, quien montaba en cólera cuando alguien se propasaba en inferirle algún maltrato al cuervo.





Algo realmente fuera de la época es que el nombre del “diablo” resonaba con amor a todas horas, y en todo momento en la casa de don Rodrigo. Los criados, para disculpar sus descuidos y fechorías, decían a su patrón:

—Señor, eso lo hizo diablo.

Eso serenaba la furia de don Rodrigo quien, a carcajadas, agregaba:

—Pues si lo hizo el diablo, está bien hecho.

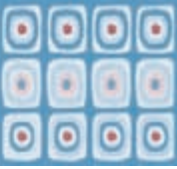
La gente, al oír el nombre del diablo con tanta aprobación, evitaba acercarse a la casona, pues no podía simpatizarles mucho que alguien tuviera tan íntimas amistades con el diablo.

Lo que resultó el colmo de los colmos para los timoratos fue la súbita desaparición de don Rodrigo y su cuervo. De los criados, tampoco se supo mucho; con el tiempo la casa se veía totalmente abandonada. Ante tal misterio se tuvo que llamar a la policía. Entraron los guardias y tres oidores a la casa, pero lo que encontraron los llenó de espanto: había una cruz manchada de sangre y muchas plumas de cuervo, también manchadas.

¿Qué significaba aquello? Un misterio impenetrable envolvió siempre aquel asunto.

Dicen que “el Diablo” y don Rodrigo azotaron la cruz y, por lo mismo, ambos se fueron directamente al infierno.

Quién sabe qué habrá ocurrido en realidad. Lo cierto es que nadie quiso ni regalada la casa de don Rodrigo; se clausuraron las puertas, se cerraron con adobe las ventanas y el polvo fue apoderándose de los muebles y la tapicería. La casa quedó convertida en una especie de fósil, enterrado entre otras casas del barrio.



Al año siguiente, apareció el cuervo, siempre maldecido por todos, en un puentecillo que había en la calle de don Rodrigo. Siniestros y espeluznantes resultaban sus graznidos, y al filo de las doce de la noche volaba hacia el balcón de la casa donde lo esperaba su amo; un esqueleto que reía de un modo siniestro y acariciaba al cuervo con sus manos desnudas sin carne.

No es de extrañar que la calle tomara con el tiempo el nombre de “el puente del cuervo” por aquellos extraños acontecimientos perdidos en el tiempo. Ahora ese lugar se conoce como la calle de Colombia.

Nélida Galván Macías, “El puente del cuervo”, en *Leyendas mexicanas*, Selector, México, 2003, pp. 25-32.

- ❖ Realiza el juego De la palabra exacta, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Jiñi ikaru tyala (Oño'ty'añ)

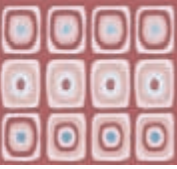


Ili oño'ty'añ mi' yäl cha'añ juñtyikil machbä weñik imelbäl tyala,
tsa'bä chumli tyi kojixbä ja'bil che' mu'tyo ikajel tyi lok'el tyi wokol
tsiji'b España, mejikubä wäle.

Chuki tsi' mele jiñi tyala cha'añ tsa' chämi ityoj imul.

La' lak tyeche tyi' tyejchi'bal: Jump'ejbä ak'lel che' lekojix ñuki
ik' yik'oty che' weñ ik'yoch'añ ibä'bäk'eñ jiñi pañmil, tsa' k'oty
winiko'ob ya'i tyi ñusayi'b mulil xuk'ulbä wañ bawutista tyi analko.





Juntyikil ityaty ili wiñiko'b k'am, iyomix chämél, yom itsiktyesañ imelbal tyi' tyojlel juntyikil tyala cha'añ tyijikña mi ichämél.

Ixku ili tyala ma'añik tsi' jak'ä lok'el ipi'leño'b, kome tsa' kaji iyäl cha'añ ñoj mach weñix pañämil. Pe tyi ikajach its'u'lel yik'oty cha'añ weñ yomtyo ik'obek ibä tyi wäyel yik'oty itsuts.

Ili juntyikil p'ump'umbä imelbal wiñik weñ ch'iyem tsa' käli tyi ikaj lekobä imelbal jiñi tyala, che' jiñi ili wiñik tsi' yälä: "Che' k' k'otyel iyoralel achämél ja'el alä tyala, ma'añix majki mi ikajel imejlel atsiktyesa'beñ amelbal bajche' ili ktyaty".

Jimbä abi ak'lel mi' yälo'b ch'oyolo'bä tyi analko, jiñi ich'ujlel tyala k'ächäkña abi mi' ñumel tyi ikaru che' bajche' xi'ba, mu'bä ibäktyesaño'b xchumtyälo'b.

Mach lotyälík: ili ch'ujleläl mi' tyeñe päś ibä tyi jujump'ej ak'lel bajche' cha'kojty i'ik' kolem kawayu', tyip'labä mi ichok yu'bel ibä tyi karu yik'oty bä'bä'k'eñix mi' cha'leño'b uk'el tyi xajlelol ambä tyi ityojel tunal.

Jiñi yajyajixbä ibäk'tyal tyala ya'äch ochemajlel ya'i tyi karu ma'añix woli ik'aj iyoj tyi pejtyelel ja'bil tyi' kaj cha'añ ma'añik tsa' ikotya tyi chämél tyi weñ juntyikil lak pi'äl.

María Teresa Remolina, *et al.*, "La carroza del cura", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 75-76.

Traducido por Diego Peñate Díaz. Lengua: Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas ty'añtyak cha'p'ejbä isujmlel, ya'i tyi icha'xujty'lel päkä' **juñ alas yik'oty ña'tyayaj**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha'leñ e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñjuñ; o mi acha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ, mukäch icha' mejlel.





La carroza del cura (Leyenda)

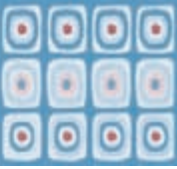


Esta leyenda trata sobre un mal cura que vivió en las postrimerías de la época colonial, un poco antes de la independencia de la Nueva España, ahora México.

¿Qué hizo aquel padre en vida para ser castigado en muerte?

Empecemos por el principio: una noche tenebrosa y oscura, con amenazas de tormenta, unos hombres llegaron al curato de San Juan Bautista de Analco.





El padre de uno de ellos, enfermo, estaba a las puertas de la muerte y había que ayudarlo a bien morir.

El sacerdote se negó a acompañarlos pretextando el mal tiempo. La verdad era que sentía pereza y muchas ganas de continuar bajo las cobijas.

Uno de aquellos indígenas, indignado por la conducta del mal religioso, habló y dijo: “El padrecito, cuando acabe sus días, morirá como mi padre: sin confesión”. Y dicho y hecho: cuando al religioso le tocó partir de este mundo, no hubo quién lo escuchara en confesión antes de morir.

Desde aquella noche, juran los habitantes de la entonces Analco, que el alma del sacerdote viaja en una carroza que parece endemoniada, causando miedo y temor entre sus habitantes.

Y no es para menos: los lugareños, noche tras noche, generación tras generación, contemplan la misma terrible escena: dos corceles negros tiran de una carroza, también negra, haciendo un ruido infernal entre las piedras, rumbo al tunal.

Dentro de aquella carroza viaja el mal cura, enjuto, descarnado, casi un cadáver, incapaz de descansar —por los siglos de los siglos— por no haber cumplido con su deber: ayudar a un cristiano a bien morir.

María Teresa Remolina, *et al.*, “La carroza del cura”, en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 75-76.

❖ Realiza el juego El refrán misterioso, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.





Itye' jiñi pray Marjil (Oño'tyañ)



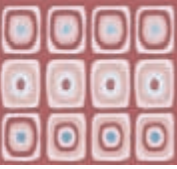
Jiñi San Juan de Río jiñäch jumpejty tyejklum uts'atyaxbä tyi chumtyañtyel, läk'älbä käyäl ba'añ ty'ojolbä päk'ä'bälyak, ka'bäl tyakbä iparkeletyak ja'el yik'oty k'elekñajaxbä joktyäl.

Ik'aba' tsa'bä ityechej xchumtyäl jiñäch lak tyaty kaxlañ pernantu Tapyä, tsa' bä iletyojiyo'b tsiji'b España.

San Juan del Río jiñäch jumpejty tyejklum ambä ik'aba' che'li: San Juan, cha'añ ik'iñilel jiñi San Juan che' tsa' ochiyo'b tyi chumtyil lak pi'älo'b. Jiñi Río, cha'añ tyi ika añ yalo'pa' mu'bä weñ ch'ok-esañ lum.

Ya'äch tsa' chumli juñtyikil xñopty'añ ik'aba'bä x-Antoño Marjil Jesús, tyeñe ñämälbä imajlel tyi mejiku —Cha'añ mi ik'otyel ik'el iyotyotylel ch'ujtyesaya ik'aba'bä ch'ujulbä krus— o tyi ijunwejle pañämil yik'oty k'älä tyi sakatekas —ba' tsa' ityechej imel jiñi iyotyotylel ch'ujtyesaya —kälembä tyi its'ejtyilel pañmil ba'añ watemala.





Wolibä tyi ajlel ilayi jiñäch iñusak'iñ juntyikil xsu'bt'y'añ, tsa'bä ityeche su'bt'y'añ tyi iyotyotylel k'ay. Ñoj uts'atyaxbä tsa' imele ili xsu'bt'y'añ: tyo'o iyokjach mi' k'äñ tyi xämbal yik'oty junts'ijty itye', ñoj ma'añik mi' k'äñe' warachäl tyo'o pats'ajach iyok mi' majlel yik'oty che' mi' sujtyel tyi su'bt'y'añ.

Cha'añ mi its'äktyesañ ipäjyel tyi ityojlelo'b xñopty'año'b tyi Beateryo —o tyi iyotyotylel ch'ujtyesaya ya'i tyi beatas, kälembä tyi ñoj kaye —jiñ cha'añ itye' mu'bä ik'äñ tyi xämbal tsa' ik'exe yik'oty junts'ijty tsätstyobä.

Mi iyäl ili oño'ty'añ jump'ejbä k'iñ ili tyala, ma'añix atsa' mejli tyi ñumel ya'i tyi jocholbä lum ba' weñ bojytyak jiñi bij cha'añ ja'al tsa'bä ujtyi tyi ak'lel, tsajax abi ityaja its'äp jiñi iñoxi' tye' ya'i tyi lum. Che' tsa' abi ujtyi imel bajchiñi, tsa'ix abi bä' kaji tyi sujtyel bajche' tyeñe ñämäl imel.

Jiñi xñopty'año'b ma'añik tsa' iwis ñopo ilotyo'b jiñi itye' xsu'bt'y'añ ba' tsa' ibänkäyä.

Mi iyäl aj ili oño'ty'añ, jiñi abi ili ñoxi tye' tsa' abi kaji tyi lok'el iyopol. Che' woli atyi kolel majlel, tsa' abi kaji ik'elo'b jiñäch abi juntyejk ilmux woli tyi chañ añ majlel, weñ kalem atsa' koli yik'oty tsa' abi iweñ ak'ä iwuty.

K'äla wäle ili juntyejk itye' tyala marjil ya'äch añ ya'i tyi joch lum.

María Teresa Remolina, *et al.*, "El báculo de fray Margil", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 93-94.

Traducido por: Diego Peñate Díaz. Lengua: Ch'ol.

❖ Mele jiñi alas iyäñälel pray marjil, ya'i tyi icha'xujty'lel ajuñ **alas yik'oty ña'tyaya**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel acha'leñ e'tyel ya'i tyi ijuñ xkäñ juñ; o mi a cha' pejkañ yañtyakbä oño'ty'añ muk'äch icha' mejlel ja'el.





El báculo de fray Margil (Leyenda)



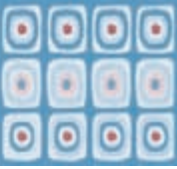
San Juan del Río es una ciudad hospitalaria, sencilla y pintoresca, cercada de vergeles, salpicada de torres y llena de parques y quintas para el buen vivir.

Su fundador fue don Fernando de Tapia, uno de tantos españoles que hicieron la conquista en la Nueva España.

San Juan del Río es una ciudad de nombre compuesto: San Juan por haber sido tomada el día de San Juan. Y del río, al contar con un río que fertiliza su suelo.

En dicha ciudad histórica vivía un religioso llamado Antonio Margil de Jesús, quien acostumbraba viajar a la Ciudad de México —a su convento de la Santa Cruz— o al norte, a Zacatecas —donde fundó un convento—, o bien, al sureste, a Guatemala.





Se trataba, pues, de un religioso misionero, fundador de misiones y conventos.

Y lo más sorprendente: el fraile iba y venía a pie, descalzo, ayudado tan solo de un simple báculo o bastón que, a insistencia de las religiosas del Beaterio —o convento de beatas, situado en la calle Real—, cambió por uno mejor hecho y más fuerte.

Cuenta la leyenda que un día, el padre, al no poder atravesar el patio que estaba sin embaldosar y húmedo por la lluvia de la noche anterior, tan solo alcanzó a clavar un viejo bastón en el suelo. Luego se despidió, como siempre, con una bendición y se alejó.

Las beatas decidieron no levantar el báculo del lugar donde el fraile lo había dejado. Y cuenta esta historia que a los pocos días aquel viejo y burdo bastón empezó a retoñar. Por su follaje vieron que se trataba de un limonero, el cual creció frondoso, fuerte y con magníficos frutos.

Hasta hoy día, el árbol del padre Margil todavía se encuentra en aquel patio.

María Teresa Remolina, *et al.*, "El báculo de fray Margil", en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004, pp. 93-94.

❖ Realiza el juego Las diferencias de fray Margil, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.



Oño'ty'añ tsa'bä ujtyi ajlel

Leyendas y relatos contemporáneos





Yankel bij (Oño'ty'añ)



Che' tsa' k'otyi ik'iñilel jiñi ja'al, jiñi x-e'tyelo'b tyi matye'el ya'i tyi Anawak tsiji'b León, mi iñoj yälo' cha'añ mi k'elo' juntyikil aläch'ityoñ wukp'ejbä ija'bilel, yañbä iwarach yik'oty ibujk ya'i tyi bij majlembä tyi lum Rodríguez, mu'bä abi icha'leñ ty'añ cha'añ yom ikotyañ lak pi'älo'b.

Che' mi yälo'b wajali', ñoj ka'bä ja'bil tsa' ñumij, ya'i tyi lumal baki tsa' chumli wajali juntyikil x-ixik yik'oty ch'ityoñbä iyalo'bil, ñoj jontyolbä ipusik'al, mu'bä ip'ump'um tyik'lañ ch'ityombä iyalo'bil. tsa' k'otyi iyorajlel che' tsa' iñoj jats'äj jiñi iyalo'bil, tsí' yajñesaj lok'el tyi iyotyoty ma'añik tsí' ñoj p'umtyaj me añ ka'bä tsäñal yik'oty me wijwixña ja'al, ili aläch'ityom weñ ch'iyem tsa' kaji tyi xämba majlel tyi bij.



Jiñi aläch'ityoñ tsa'ix ñäm-aj tyi xämbal ya'i tyi bij, yik'oty kachpits'il tsa' ixäñämajlel ya'i tyi ibijlel xchumtyilo'b, tyi ikaj jiñi tsäñal tsa' señ-aj pejtyelel iyok ik'ä'b. jiñäch cha'añ tsa' isajkaj juntyejk jemelbä iyopol ye'bal. Tsa' imoch choko ibä tyi wäyel,

weñ tyam tsa' ochi iwäyel, ma'añix tsa' chän kajñi iwuty. Ya'i yäch tsa' ñoj ñol käli cha'añ mi iñajleñ uts'akbä mulawil (pañmil), ba'añ ka'bäl k'uxbiya yik'oty tyijikñäyel, machbä añik tsa' ityaja ila tyi pañmil. Che' tyi säk'ajel pañämil juntyikil xkäñtyaj tyäñäme' tsa' k'otyi ityaj ya'i ba' tyots' ñolol: tsa' chämi tyi ikaj tsäñal.





Tyi ikaj cha'añ tsa' chämi ili
ts'ale'bilbä alo'b, tsa' imuch'kiyo'b
ibä lak pi'älo'b yik'oty tsa'
ityempayo'b tyak'iñ cha'añ mi
imuko'b aläch'ityoñ; kome jiñi iña'
ma'añik tsi iwis päsä ibä ya'i tyi
iyotyoty. Che' tsa' ujtyi ili mukoñel,
k'äñtye' k'äñtye' tsa' ñajjiyo'b
majlel icha'añ ili chämeñixbä
alo'b.

Che' tsa' ñumi jump'ej ja'b,
jiñi x-e'tyelo'b tyi matye'el tsa' kaji
yälo'b cha'añ mi ipäs ibä juntyikil
aläch'ityoñ ya'i tyi kalem bij yik'oty tyi
aläbijtyak, mu'abi imäktyañ xämbalo'bä lak
pi'älo'b ya'i tyi bij cha'añ mi ikotyäñtyelo'b tyi kuchol ikuch. Añ ityajol,
mi iyiloj päs ibä cha'añ mi ikotyañ'o'b xmul pimelo'b o jiñi xkäñtya
tyäme'o'b año'tyakbä tyi ilum. Anke jiñi ibujk mach lajalik yik'oty lak
cha'añ, jiñi ity'añ uts'atyax yik'oty ñoj tse'tse'ñajax. Tyeñe tyi k'iñil mi
ipäs ibäj, jiñ cha'añ ma'añik mi' bäk'ñaño'b jiñi mu'bä ik'elo'b.

Juntyikil e'tyelbä tyi matye'el tsa' iweñ pejkayo'b ibä yik'oty ili
aläch'ityoñ, jump'ejbä ik'ajel che' añ
tsäñal yik'oty che' jejmeñtyak
jiñi bij tyi ikaj ja'al. Ya'i
tyi alälum tsa' imajñaj
junkojty kareta cha'añ
mi' majlel imäntyilel ibäl
iñäk' ya'i ba'añ ilumalo'b
xrotrikes. Che' wolix
isujtyel, tsa' ts'äp käli ochel tyi
imal ok'ol cha'añiktyo tsa'
iloñ ak'e wersa yik'oty tsi'
iloñ jäjlu imula ma'añik tsa' mejli
ilok'sañ jiñi kareta.





Che' tsa'ix ujtyi iputyuñ ñop ilok'sañ, tsa'ix tsoty buchlij pejtye yik'oty ich'ijyemlel ipusik'al, che' tsa' kaji iña'tyañ cha'añ mi cha' kajel tyi tyilel jiñi ja'al, kome tsi' ibäkñaj ilaj ach'añ jiñi imäñoñel. Tsa' iñäkchoko ibä tyi juntyejk kolem tye' wolix iakan k'el jiñi ok'lel yik'oty weñ lujbeñixbä imula; jiñ jachbä tyi oraj tsa' iyu'bi'bej ity'añ juntyikil aläch'ityoñ ya'i tyi ipaty -mu'ba imejlel jkotyañety alok'e' jiñi akereta; ak'eñoñ jiñi ich'ajñal ibik'amula ... che' tsa' sujtyi ik'el ipaty, tsi' k'ele jiñi juntyikil aläch'ityoñ tse'tse'ñabä iwuty yik'oty mach lajalik ibujk lak kik'oty. Weñ mich' ili lak tyaty tyi ikaj ilujbeñal, tsa' iloñ ñopo iyajñesañ majle; ili aläch'ityoñ woli ikäñbeñ iña'tyi'bal yilal, tsi wersa su'bej:

—Muk'äch kmejlel... ak'eñojach ich'ajñal ibik'amula.

Jiñi wiñik bäk'eñtyik tsi' wa' tyuch'uj majle ik'ä'b ba'añ jiñi ikareta cha'añ mi isu'beñ letsel. Chejach ñach'äl ili aläch'ityoñ yik'oty ma'añik tsi' jats'äj jiñi mula, tsa' ilok'oj jiñi kareta ba'añ jiñi ok'lel ya'i tsa' majli ikäy ba'añ weñixbä bij.

Jiñi x-e'tyelbä tyi matye'el xäñäjach ibäk'eñ tsa' iñohtya majlel jiñi kareta k'älä jiñtyo che' tsa' k'oty i tyaj jiñi aläch'ityoñ ma'añik chu' tsi' yälä tse'tse'ñajach tsa' iyäk'ej jiñi ich'ajñal ibik'imula.





Jiñi aläch'ityoñ tsa' ityuch' päsbej ik'ä'b cha'añ muk'ix icha'mejlel tyi letsel tyi buchtyäl tyi ikaretera yik'oty ibäk'eñ tsa' ijak'ä letsel. Ili aläch'ityoñ tsa' tyijp'ij ju'bel che' ts'ityajax yom ity'uchtyañ jiñi lum, tsa' ts'äjyi ik'äk'al k'äñtye' k'äñtye' tsa' kaji tyi jilemajlel. Jiñi x-e'tyelbä tyi matye'el tsa' imuk' cha'lej bäk'eñ, tsa' cha' ju'bij tyi ikareta, tsi' ñokchoko ibä yik'oty tsa' kaji tyi resal ya'i baki tsa' ipäsä ibä jiñi k'ajk k'älä jiñtyo che' tsa' jili, xojokñaj tsa' käli jiñi iyojli bij.

Che'äch tsa' ujtyi bajche' jiñi, tyi ka'bä ja'bil, che' mi añ majki mi iñumel ya'i tyi bij, jiñi x-e'tyelo'bä tyi matye'el, mi' p'iso'b iwuty yik'oty mi ikäybeño'b weñ uts'akbä ñich pimel ya'i baki tsi' päsä ibäjtyak ili aläch'ityoñ. Mi iyälo'b jiñi lak pi'älo'b jiñi aläch'ityoñ tsa'bä ts'aleñtyi wäle jiñäch abi juntyikil ankel mu'bä isajkañ tyi bij jiñi lak pi'älo'b tsa' bä ilotybeyo'b majlel tyi mujkel ibäktyal yai tyi mukoñi'bäl cha'añbä munisipyo. Che'ächi, jiñäch känbilbä bajche' iyankelel bijtyak...

Carlos Franco Sodja, "El ángel de los caminos", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 63-67.

Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López. Lengua: Ch'ol.





El ángel de los caminos

(Leyenda)



Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez a un niño de escasos siete años que, ataviado de huarches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, habitó en aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, al cual maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna volvía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó.

Quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció.





Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales, muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquél y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargado. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa, constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba le habían prestado un exprés para ir a la Estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y, por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.





Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento, oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió





como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro, se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el Ángel de los caminos.

Carlos Franco Sodja, "El ángel de los caminos", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 63-67.





Jiñi ch'ujleläl tyi iyotylel xch'ujtyesayajo'b (Oño'ty'añ)

Jiñbä oraj che' woli letyojtyak, yik'oty ka'bäl aňtyak chuki tsa' ujtyi ya'tyi iñichmal alazas tyi imunisipyojlel ts'ijib tsutsbik, ilaj tyi lumaläl ma'anik wokol jiñi lak piälo'b uts'aty muk'o'b imelo'b iye'tyelo'tyak; aňke jiñbä k'iñ wen ma'añix e'tyel.

Ili lak pi'älo'b ilaj tyi juñmujch' xchumtyäl mi ikäjñolo'b tyi ikaj cha'añ aña'b weñbä 'yatyoty, wenbä ibujko'b yik'oty iyeskwelaja'b ya'bä añ baki mi iyujtyel e'tyel wajali ixku itemplujo'b jiñäch jiñi ch'ujulbä pusi'k'aläl. Jiñi aläch'oko'b yikoty ch'ityoñ wiñiko'b mi ikäntyesañib jiñi xmonja. Ili otyoty baki mi ich'ämo'b ikäntyesañtyel ka'bälix tsa' lok'iyob yontyaka'bä x-eskwelajob weñ aña'bä iña'tyibol, uts imelbalo'b tyi lak pi'älo'b cha'añ mi ibajbeño'b kotyaya yik'oty cha'añ mi ik'äño'b iña'tyibal tsa'bä päsbentyiyo'b tyi iyeskwelaj.

Jiñi xñopjuñ
choyolo'bätyilel
tyi yambä lum
yajach mi jijlelo'b
ya'i tyi iyotylel
xmonjajo'b baki añ
jiñi eskwelaj, ixku jiñi
xñopjuñ yajachbä
ch'oyolo'b ilaj tyi
xchumtyälo'b
mujach
isujtyelo'b tyi
iyotyoty junlajal mi
ikäntyesañtyelo'b,
tyi jujump'ej säk'ajel
mi jajts'el kampaña





cha'añ mi ityejchelo'b ch'ojyel tyi iwäyi'b yik'oty cha'añ mi ichajpaña'b ibäj, che' jiñi muk'ix imajlelo'b itsolo'b ibäj ya'i tyi ipam templu, cha'añ jiñi tyalaj mi iyäk'eñ wokolixi iyäläj lak yumili tyi jum p'ej säk'ajel, che' wolityo iletsel tyilel k'iñ añ majki woli iñächtya'beñ ik'ayo'b xk'añ juño'b yik'oty xmonja ya'i tyi wentana.

Che' tsa'ix ujtyi ili ch'ujtyejayaj, muk'ix iñusäñtyelo'b majlel tyi uch'el muk'ix ipuko'b ibäj cha'añ mi imajlelo' ich'ämo'b ikäñtyesañtyelo'b tyi k'eljuñ tyi maj'ty tyi mojtylelo'b yik'oty tyi tsajl tyi ts'ajl otyoty. Che' tsa'ix ñumi jo'p'ej oraj tyi kãñtyesañtyelo'b, muk'ix icha' mejlelo'b tyi uch'el. Che' ik'ix kajel, muk' ichajpaña'b ibäj tyi k'aj-ol, tyi alas yik'oty tyi kãñtyesaj e'tyelity'ojaltyakbä, mel waj yik'oty e'tyel mu'bä imejlel lak mel tyi la jk'ä'b, k'alä jintyo che' imiyochel ak'lel cha'añ mukix icha' mejlelo'b tyi majlel tyi jop kajpe' yik'tyo muk'ix icha' sunbeño'b wokolix iyäläj lak yum cha'añ tsa'ix numiyo'b icha'añ ili jump'ej k'iñ.

Weñ tyijikñajax chumtyäl kome añ baki mi lak kñäkbuchtyäl tyi ts'ijb yik'oty weñ ñuk iyajñi'b jocholbä lum baki mi imejlelo'b tyi xämbal ñomel. Chexbä ma'añix chuki mi ikaje tyi ujtyel ilalij, tyi jump'ejbä k'iñ che' tyi ik'tyo juñtyikil xch'ak ya'i baki muk'o'b tyi wäyel tsa'a'bij ch'ojyij tyi ikaj cha'añ tsa' yu'bij jump'ej ty'añ wen bä'bä k'eñbä, k'uñtye k'uñtye' a'bi tsa' kaji tyi k'am-añ tyilel ili ty'añ che' bajche' weñ ka'bälo'b jiñi luk pi'älo'b yu'bili. Tsa' tyejchi ch'ojyel ya'i tyi iwäyi'b cha'añ tsa' majl 'yojch'oñ tyi wentanaj baki woli ityilel jiñi ty0añ, ya baki tsa' ikañ k'elbej iwuty juñtyikil ch'ityoñ wiñik weñ ch'ijyem, che' yilal bajche añ chuki yom ik'ajtyiñ yilalij, ili xch'ok ma'anik chuki tsa' yälä kome yajachix yoch'ol baki woli ik'el tyi ijiajp wentanaj ili wiñik ma'anik chu' tsí iris aläj, cejada lijwa'al yik'oty itye' boñyetel icha'añ tyi ik'ä'b, wen p'uñpukjax iwuty che' bajche' añ chuki yom ik'aj tyiñ yilal.

Ili xch'ok ma'añik ma'añik tsa' mejli imuke' ili wolibä ik'el, numjach tsa' yu'bij, tsa' bäk majli isajkañ juntyikil xmonja wen läk'älbä añ yik'oty cha'an mi isu'ben ke añ majki ya' liwa'al tyi ipaty jiñi templu. Tyi juntyikil cha'tyikil jiñi xmonjajo'b tsa' lok'iyob ikel yik'oty lak tyaty mu'bä ibajbeñ kãntyayaj tyi ak'lel, pe ma'añik chukitsa' ik'eleyo'b,

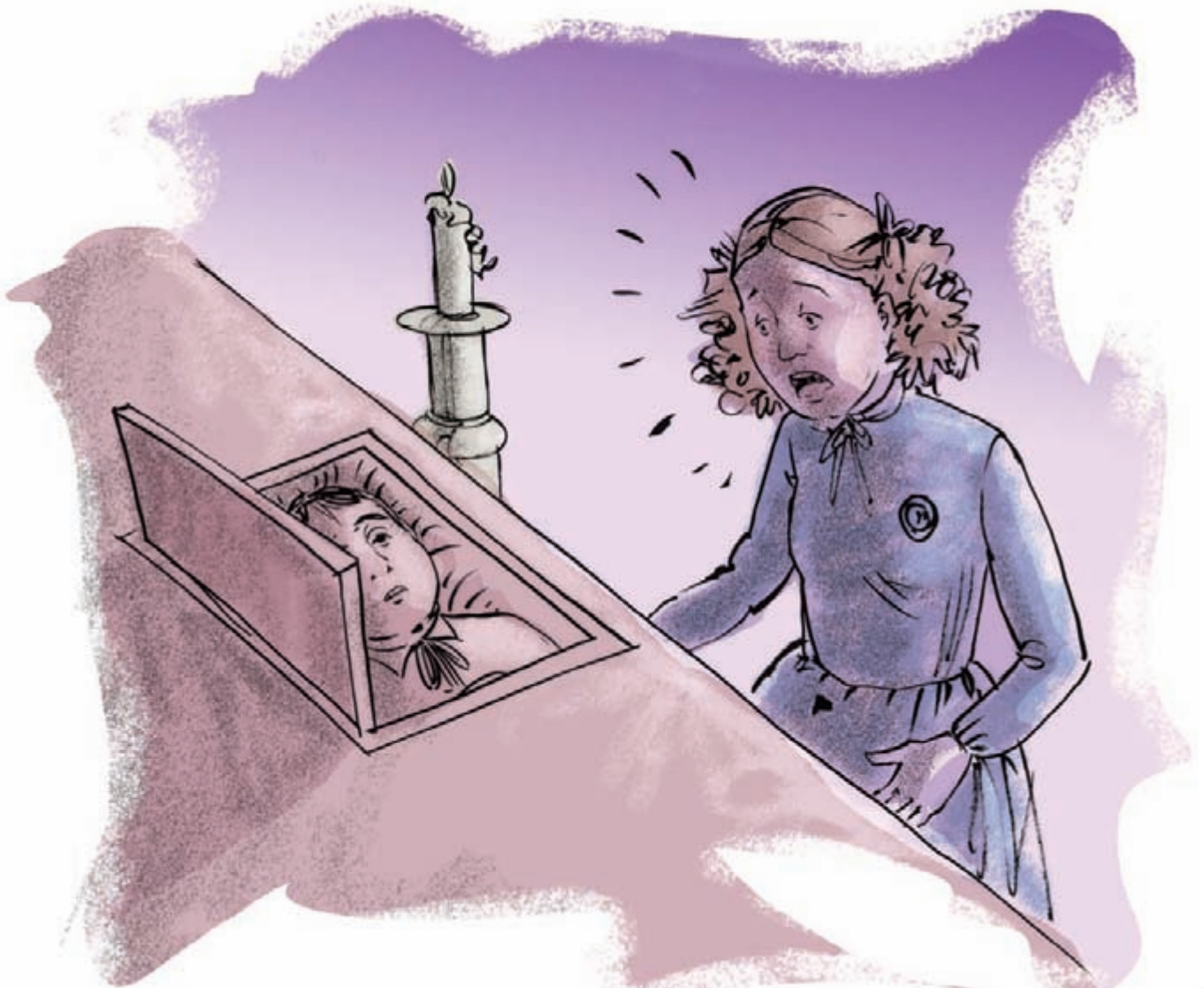




kojach tsa' iyäläyo'b cha'añ jiñi xch'ok wolibä tyi kãñ ijun tyo'oj
yomjachix-a'bij kome ma'añik chuki tsa' ityajayo'b.

Ixku ili xch'ok tsa' kaji tyi weñ tsiltsilbäk'eñ kojachix tsi' imelbeya'b
jump'ej orasyañ tyi ityoj lel cha'añ mi ilajmel ibäk'eñ yik'oty tsa'ix
chojkilo'el ya' baki muk' tyi wäyel, chejuch tsa' woko ñumi icha'añ ili
ak'lel tyi wen.

Che' tyi säk'ajel pañmil ilij xch'ok tsa tyejchi ch'oysel tyi iwäyi'b
ya'i tyi pasi'bal k'iñ cha'añ mi imejlel tyi k'otyel tyi templo cha'añ
mi iñäch'tyañ ty'añ weñ ity'ajolbä, che' tsa'ix ujtyi imelo' iye'tyel tyi
templo, tsa' majliyo'b ik'uxo'b iwaj ya'baki tsa' kaji iyäl juntyikil xch'ok,





ke tsa'abij ityajayo'b juñtyikil tsänsa'bilbä chityoñ-wiñik tyi bijlel ili lumaläl. Jiñjachbä tyi isäk'ajelel poñmil tsa' ilu'u'biyo' jiñi xkänjuño'b yik'oty tsa' imuch'kiyo'b ibäj cha'añ mi imajla ijula'tyaño'b ili xchumtyäl tsa'bä sajtyi iyalo'bil, pe ma'añik tsa' lu' majliyo'b, kojach tsa' ichokoyo'majlel juntyikil xmonja yik'oty tsa' ich'amäyo'b majlel ñichtye' yik'oty jump'ejl xikulbä ity'añ lak yum. Ixku ili xkänjuñ tsa'bä ik'elej ili ch'ityoñ wiñik tyi ak'lel, tsa' iwersa k'ajtyiñ majlel ja'el ya'i baki añ jiñi tsänsä'bilbä ch'ityoñ-wiñik.

Che'äch tsa' bk'iyob majlel ili xjula'ob tyi iyotyoty tsa'ixbä chämi ch'ityoñ, ili xajlelolbä ibijel ñixh pimelbä ik'abä' lumaläl jiñäch tsa'bä ik'elej ke woliyo'b tyi xämbal majlel tyi bij yik'oty woli ichämo'b majlel ñichtye' tyi ik'ä'bob tyak ili xjula'ob, wulwuñayo'b tyi ty'añ majlel k'äläl jiñtyo che' tsa' k'otyiyob tyi ityi' yotuoty ili sajtyemixbä ch'ityoñ tsa' iñäch'tyayo'b ch'ujtyesayaj yik'oty uk'eltyak baki mi iyäjleltyak bajche tsa' itsäñsayo'b.

Tsa' sujbiyo'b ili xjula'ab cha'añ woli ik'otyelo'b ikäyo'b iñichtye', ixku ili xmanja tsa kaji iyäk'e'tyak ñumel kortesiya lak kpi'älo'b ya'bä año'tyak ikätyañ ili chämenixbä ch'ityoñ, ixku ili xk'eljuño'b tsa', alälo'btyak, che' jaleli,, jiñi juntyikil xk'elbej iwuty jiñi xchämel, ili xch'ok ma'añok tsa' ichän bajbe ty'añ muts' muts'ña iwuty tsa' käli che' bajche añ chuki woli ik'ele' tyi yambä pañmil. Jiñ jachbä a'bij jiñi ch'ityoñ wiñik boñye'elbä itye' tyi ik'ä'b tsa'bä ik'elej tyi iyojlil ak'lel ya'i tyi ijajp iweñtanaj, kojachix tsa' ibajbe bä'bäk'eñbä k'ambä oñel tsa' ty'isyajli ju'bel tyi lum...

Che' tsa' su'bentyiyo'b ipi'älo'b tyi eskwela ili xch'ok tyoj jilelo'b, yik'oty tsa'bäk' kaji iyälo'btyak bajche' tsa' chämi jiñi xch'ok ixku jiñi xmanjajo'b ma'añik tsa' mejli isu'bo'b chuki ta' icha'lej ili xch'ok tsa'bä chämij. Jump'ejach ijak'bal weñ xuk'ulbä tsa' iyäk'eyo'b bajche' tsa'bä wtyi. Ili weñ ñukbä iye'tyel lak ña'xmonja yik'oty ipi'älo'bä ili tsa'ixbä chämi xch'ok tsa' ichajpabeyo'b ya'i tyi es kwelaj jiñi ibolompejlel k'iñ resal, cha'añ ma'añik mi ik'otyel ich'ujlel ityik'año'b jiñi yambä ipi'älo'b yik'oty cha'añ mi ik'ajtyi'beño'b tyi ñusañtyel Imul tsa'bä imeletyak ila tyi pañmil.





Che' jiñi tsa' ñumi jump'ej ja'b, juñtyiki tyalaj, xmanjo yik'oty juntyikil xñopjuñ tsa' ikäyä yo'b ili templu, iyotyoty xchujtyesajo'b yik'oty jiñi eskwelaj tyi ikaj cha'añ tsa' kaji tyi ujtyel letyoy baki tsa' lu'ochiyo'b jiñixchumtyälo'b ja'el. Jiñi sorarujö'b tsa' chumliyo'b ya'i tyi naxi' otyoty, tyi ikaj cha'añ tsa' pulbeñtyiyo'b tsa' ikäyäyo'b.

Ka'bäl xchumtyäl tsa' lok'iyö'b majlel ila tyi Inc. Tye'bä ik'aba limal tsa' puts'iyö'b majlel tyi ikaj kera; ili ñoxi' otyoty tsa' bajan käli yik'oty tsa'ix kaji tyi k'untye' p'ajtyeltyak ju'bel jiñi ibejtye'leltyak ñaxañ tsa' p'ajtyiju'bel jiñi cha'ts'ajlbä otyoty yik'oty jiñi päk'bilbä ñich pimel tsa' lu' jilij tyi ok'mäl, che' tsa' cha' käli bajche' jochkäñälbä lum. lxku ich'ujlel, ili ch'ityoñ wiñik tsa'bä chämi ma'añik tsa' ikäyä ik'otyel ilaj tyi jocholbä lum. Tsa'numi ka'bä ja'bil cha'añ mi icha' mejleltyak otyoty, pe mach chän lajalix bajche' tsa'bä jejmi, ili otyoty añbä wäle ilaj tyi lum jiñäch iyotylel juloni'bältyak yik'oty oño'tyantyak ik'aba'bä ñichtye'.

Carlos Franco Sodja, "El fantasma del convento", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 15-21.

Traducido por Nicolás Eusebio Sánchez López. Lengua: Ch'ol.

❖ Mele ili alas tsa'bä yajkañtyi añbä tyi icha'xujty'il ijunilel **alas yik'oty na'tyi'baläl**; che' jiñi mi acha' sujtyemajlel a mel yambä e'tyel ya'i tyi ijun xkäñjuñ; o mi awom apejkañ jiñi oño'ty'antyak ya'bä añ tyi ijuñilel.





El fantasma del convento (Leyenda)

Era el año de 1912, y aunque eran los tiempos de la Revolución, la vida en Lampazos de Naranjo, municipio del estado de Nuevo León, transcurría pacífica en el diario trabajar los ganados, temporales y minas; estas últimas, en ese tiempo ya en franca decadencia.

El abolengo que da el dinero y las raíces se notaba en el estilo de vida de la sociedad lampacense: construcciones señoriales, vestimenta de importación y el colegio del Verbo Encarnado que funcionaba en la vieja misión y su templo del Sagrado Corazón. Ahí, niñas y adolescentes acudían para recibir la pulida educación de parte de las monjas aplicadas a este misterio. Las aulas de dicho convento vieron partir a muchas generaciones de jóvenes, que egresaban convertidas ya en verdaderas damitas con aptitudes para las artes, con una actitud positiva hacia la sociedad de su tiempo, y con un cúmulo de conocimientos que aplicarían en su vida futura.

Las alumnas foráneas estaban como internas y las locales acudían a diario al colegio; pero todas llevaban la rutina rígida que empezaba cada día con el sonar de las campanas que las levantaba de sus lechos para, después del aseo personal, acudir en disciplinada formación a la capilla. Ahí, junto al párroco del templo, con una misa daban gracias a Dios por el día que empezaba mientras el Sol asomaba curioso por las ventanas para escuchar las voces de las niñas y las monjas entonando himnos y cantos litúrgicos que se elevaban al cielo como un coro angelical.

Luego de este místico momento, pasaban en orden al comedor para saborear el desayuno en risueña charla con las compañeras; pues las horas de compartir la mesa eran momento de pasarse también las noticias del día. El tercer paso era distribuirse en las aulas para recibir instrucciones en las ciencias y tras cinco horas de clases, pasaban al comedor para los alimentos de medio día. La tarde, la organizaban en descanso, juegos e instrucciones en artes, cocina y



manualidades, hasta finalizar la jornada con una merienda y dar gracias en la capilla por el día de labores que terminaba.

La vida era muy tranquila entre reclinatorios, pupitres y patios de recreo. Parecía que nada podría alterar tan arcádica existencia, pero una madrugada en

que las internas estaban en los dormitorios, una alumna despertó al escuchar un extraño rumor de voces que se fue convirtiendo poco a poco en el estruendo lejano de una multitud. Volvió la mirada al ventanal buscando el origen de aquel ruido, pero lo que vio fue el rostro de un joven que con expresión triste, suplicante, la miraba en silencio asomado por el enrejado. Nada decía el desconocido visitante, sólo permaneció ahí, con las manos aferradas a los barrotes y el rostro conmovido por palabras que nunca pronunció.

La joven no pudo más. Corrió hacia la monja más cercana para dar aviso del extraño joven que se encontraba en el patio. Algunas monjas y el viejo sereno salieron de inmediato a investigar, pero el anciano nada había visto. Monjas y superiora dijeron que todo había sido obra de la imaginación, pues nadie en el internado había observado ni escuchado nada.

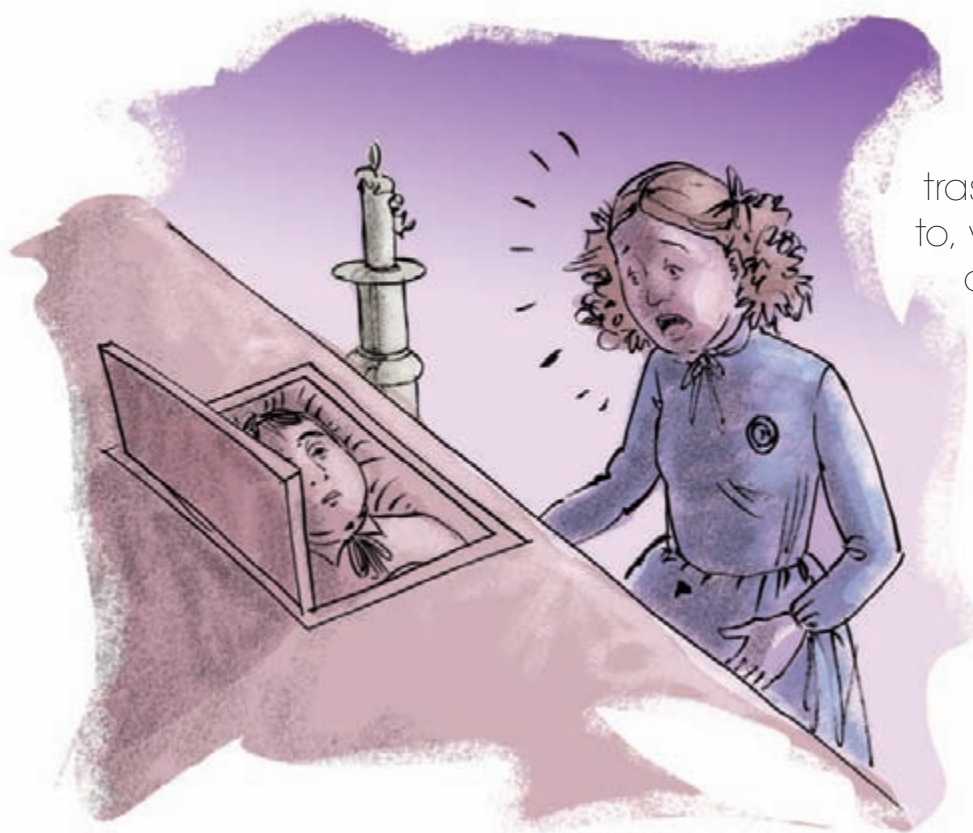
Pero la muchacha fue pasando de la alarma a un nerviosismo incontrolable que sólo con plegarias ante el altar pudieron calmarle. Al fin, convencida de la protección que da una oración, fue retirada a su dormitorio y pasó la noche en la paz recuperada.





La rubia mañana se levantó de su lecho en el oriente para llegar vestida de luz hasta la nave del templo a escuchar las voces celestiales. Luego que las alumnas terminaron el servicio religioso, pasaron al comedor y ahí se enteraron de una noticia que llevaba una de las internas: se decía que esa madrugada, por alguna calle del pueblo, habían encontrado el cuerpo de un joven asesinado. En el transcurso de la mañana, la triste nueva se confirmó y el colegio se quiso solidarizar con el dolor de la familia afligida, enviando una monja al frente de una comisión de alumnas para llevar flores y un mensaje de fe ante los deudos. La estudiante de nuestra historia sintió una gran necesidad de formar parte de aquel grupo y rogó ser aceptada.

Así, pues, salieron las jóvenes misioneras y las empedradas calles de Lampazos las vieron caminar por las aceras, llevando flores en las manos y palabras de aliento entre los labios. Al acercarse a la puerta de la familia dolorida, escucharon rezos entre llanto y expresiones de suplicio por la joven vida que se había perdido.



La solemne comisión se anunció, fue recibida con muestras de agradecimiento, y la monja se dirigió a los mayores mientras las discípulas buscaban dar consuelo a jóvenes y niños. De pronto, una de las visitantes se puso sumamente nerviosa. Fijó la mirada en el pálido rostro del cadáver que, inexpressivo y con los ojos entreabiertos,



parecía asomar atento a mundos desconocidos. ¡Era el mismo muchacho que la madrugada anterior había visto ante su ventana! Un grito de espanto suspendió la misión.

El colegio se sacudió con la noticia. Todas las alumnas formaban corrillos comentando el extraño suceso y las monjas no hallaban explicaciones sólidas para dar cuenta del suceso. Pero una respuesta de fe se dio ante aquellos hechos: la madre superiora, interpretando los deseos del espíritu que visitara el convento, organizó con las alumnas del Verbo Encarnado el novenario por el descanso de aquella alma que, atormentada por su partida al infinito, llegó a suplicar una plegaria por el perdón de sus pecados.

Un año después, un párroco, monjas y estudiantes dejaron el templo, convento y aulas, pues la violencia revolucionaria invadió el pueblo. Fuerzas militares ocuparon el antiguo edificio como cuartel y, tras un incendio, dejaron todo en desolación y ruinas.

Muchas familias emigraron de Lampazos huyendo de la guerra; el convento quedó solo y se degradó lentamente. Perdió el segundo piso y sus jardines fueron muriendo hasta convertir el solar en un páramo triste. Todo quedó en ruinas. Sin embargo, la aparición del alma de aquel muchachito asesinado nunca dejó de presentarse. Y así, muchas décadas pasaron para que fuera restaurado, pero nunca volvió a ser lo que era. Hoy, aquel convento es el orgulloso Museo de Armas e Historia de Lampazos.

Carlos Franco Sodja, "El fantasma del convento", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, Edamex, México, 1995, pp. 15-21.

❖ Realiza El juego de la elección, en la segunda parte del Folleto **Juegos con imaginación**. Después, regresa a trabajar con el siguiente tema en el **Libro del adulto**, o bien, sigue disfrutando de la lectura de las leyendas y relatos de esta **Antología**.



Jini wiñik wolibä isäklañ ityak'iñ (Oño'ty'añ)



Tyi 1949, jiñbä ja'bil tsa' jkäñä juñtykil noxibä lak tyaty tsa'bä ibajbe moso e'tyel ya' ba' mi iyujtyeltak tyi ajñel kawayu'. Che' bä tsa' k'otyi tyi chumtyäl ba ityojel kotyoty, k'uñtye', k'uñtye' tsa' kajiyoñlojoñ tyi ty'añ k'älä jiñtyo che' tsa' kñocholojoñ

kbäj, yai' tsi' su'beyoñ cha'añ tsa' ak'eñtyi ik'aj iyoj tyi etyel kome ñoxix. Che'bä tsa' ñämayoñlojoñ tyi ty'añ tsa' kaji kmulañ ku'biñ ixä maxbä muk lak ch'ambeñ isujm chukoch jiñi yañtyakobä lak piälob mi mejlel tyi sutyk'iñob ibä tyi wakax, tyi ts'i', tyi bajlum... Anastasyo ik'aba a jiñi xñox wolibä käli, pe lajaljach mi Tano cho'oñla.

Juñtykil cha'tyikil tsa' kajiyo'b tyi k'otyel lak pi'älo'b iñich'tyañ chu'bätyak mi yäl lak tyaty Tano. Ke tsäñä bakalojoñ tyi bäk'eñ mik majlelojoñ tyi wäyel kome weñ bä'bäk'eñtyak chu' mi yäl lak tyaty Tano. Käläxix ma'ax tsa' kaji kãñ ñopbeñ. Jop'ty'añjaxchix woli tsa' kñatya, pe' much kmalel ku'biñ.

Jump'ejbä ak'lel, ñaxañ tsa' k'otyi ku'biñ iyoño'ty'añ lak tyaty Tano. Yañtyakixbä chu'bä tsa' kaji jk'ajtyibeñ kome ma'añik woli ise' k'otyelob jiñi xñäch'tyaty'año'b. Tsä' kaji iyälyakmajlel. Chä'ch jale oraj tsi' ch'ale ty'añ. Säkä tsax kaji tyi k'otyel yojlil ak'lel, buchuloñix, tsa' kaji ktsajiñ panchañ, pakaljachixka tyi k'elol jiñi e'k. Ma'ak woli ktyaj bajche' yom mi ksu'beñ cha'añ mi yäl oño'ty'añ. Tsa'ix kaj kña'tyañ majlel kome ma'añix woli tyi chäñ ty'añ. Jiñjax tsa' kaj ku'biñ che':



—Xwana, che' kälol, —ma'ax majch tyal, jiñ cha'añ mi kaj
ksu'beñety bajche tsa' ujtyi juñtyikil wiñik yujilbä ik'elol bakibä
kawayu' mi kajel imäl ajñel. Che'bä tsa'ix ipäsä, mi wa' su'b jayp'ej
tyak'iñ mi kajel iyäsiñ. Ma'ak majch su'be'bil cha'añ ili wolibä käl
kome ch'ijyemtyikax mi yu'biñ kpusik'al.

Tsa tyo kweñ mulaj käsiñ tyak'iñ wajali ja'el. Tsa' kyajka jiñi ke'tyel,
ya' tsa' kcha'le e'tyel ya'i ba' mi cha'leño'b añtyel kawayu'tyak. Jiñi
ke'tyel jiñäx xkäñtyaya kawayu', tsa' käk'e chu' mi k'ux, tsa' ye'be ja'.

Ka'bä wiñiko'b, x-ixiko'b tsa' jkänayo'b, lamtya tsa' sujtyiyo'b tyi
kpí'äl tyi xämbal; tsa' jkänä jiñi p'ump'uño'bä, wolibä isajkaño'b
irikujiñtyel che' mi iyäsiño'b kojaxbä ityak'iñ, che' ja'el jiñi tyoj
año'bächbä ityak'iñ, muk'obä isäklañ iñumel ityak'iñ, pe ma'añik
majki che'bä bajche' lak tyaty kortes, machäch meku kujilik baki
ch'oyol, ma'añik tsa' kch'ämä tyi kwenta a jiñi, mu'bä imejlel
ksu'beñetylaj, kojach mi ksu'beñetyla weñ uts ipusik'al, yik'oty weñ
tyijikñajachbä xñox, mi iyäle' ke mi tsa'abi imäläj tyak'iñ mu'a'bij
ikomo jisaño'b yik'oty x-ixik mu'bä ik'uxbiñ.

Weñ yujil ik'uxbiñtyel iyijñam, K'ax weñatyax ipusik'al tyik tyolel. "chu
koch k'uxatyax mi ya'biñon ili wiñik, mi käl cha'añ woli ipijtyañ mik
su'beñ bakbä kawayu' yom mi k'äñ iyäsiñ ityak'iñ cha'añ mi mäl.

Jump'ejbä yernes tsa' ñumi isub ibäj ba'añon kome jimbä oraj
iyorajlel mi' iñumel tyi Tijwana cha'añ mi yäsiñ ityak'iñ pe yik'oty juñtyikil
wiñik machbä ikänäyik tsa' ipi'le tyi xämbal, Omary ik'abä che' yax
añonlojoñ tyi kuxtyiklelojoñ tsa' kajiyoñlojoñ kna'tyañ bakibä kawayu'
mi ikajel imäl, jiñ ki imäl ilili che'eñ a Omary tyi tyolel juñkojty
awayu' machbä ch'elixyilal, max k'elekñayix; tsa' jach ityuku ktse'ñal.
Cha'añ mi imejlel kän weñ yujilbä ajñel kawayu', joñonjach kujil
ma'añik yambä lak kpí'äl yujilbä känol kawayu' ke juñya sejbächbä
tyi ajñtyel, che'äch bajche' mu'tyi ajñel ik'äk'alel chajk. Tyijikñajach ka
ipusik'al jiñi lak tyaty kortes, machka añix majch che'bä tyi k'elol yilal,
tyijikñayonix je'el.





Tsä'äch tsa' ibämbäm mek'eyob ipiälob tsa'tyo ilajlaj ja'ts'äj kpaty ja'el, yik'oty tsa'tyo its'u'ts'u ikawayu' yai tsi' su'beyoñ: ke wi'iltyo mik tyilel kch'ämajlel kmajtyañ. Koxla kjapbeñ iya'lel ixba'mi ichojñel lembali" "Antyo chu' mi ikajel kmel, mach komik majlel". Jijachba k'iñ ma'axba ora tsa' chäñ k'ele.

Wi'iltyo tsa' su'beñtyiyoñ chuki tsa' icha'leyo'b, lak tyaty kortes yik'oty lak tyaty Omary. Juñtyikil wiñik tsa' isu'beyoñ cha'añ tsi käyäyo'b ijap, tsa' letsiyo'b majlel tyi junkojty alä karuj; che' woli ixäñ majlel, jiñi wiñik tsa' kaji itsajkañ majlel, yäx a'bi tyäp'äkñamajlel, che' läk'älix ik'otyelo'b majlel ya' tyi iplasalet torero tsa' ju'biyo'b, yai tsa' cha' letsiyo'b tyi kolembä, karuj, mubä ik'otyel tyi kolembä bij.

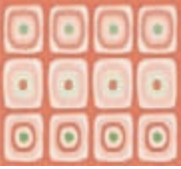
Tsa'äch a'bi letsimajlel jiñi wiñik tyäp'äkñaba wolibä iñochtyañ majlel tyi iyalä karuj, che' ya'añobix tyi imal karuj yik'oty lak tyaty Omary ya'i tyi lum ik'aba'bä "jiñi welta", tsa' a'bi lajmi tyi e'tyel ipusik'al lak tyaty kortes kome tsa' ts'is yajli ju'bel tyi ibuchli'b, tsa' majli jk'elel. Jiñi lak tyaty Omary tsa'tyo iloñ ñopo ikotyañ pe tsi' xujch'i'be lok'el iyajñi'b ityakiñ ya' baki tsa' ityajbe juñk'ej aläjuñ ba'mi yäl cha'añ tsa' imäläj imajtyañ tyak'iñ; ya'i tsi mochkäya a lak tyaty kortes, ma'ax tsi yu'bi pañmil tsa' lok'i tyi mal kolem karuj. Tsi wa'choko yambä juñkojty aläkaruj, macheke añix tsak kchäñ k'ele baki tsa' majli.

"Lak tyaty Cortes tsa'tyoj tyo'oloñ päjyimajlel tyi ts'äkañtyel pe chämenix tsa' k'oty. Tsajachix kaji icha'pa'beño'b ijuñilel cha'añ mi ichojkel majlel ibäk'tyal ya' tyi Ankeles"

Lak tyaty Tano tsa' ñäjch'i che' jaleli, che' jiñi tsa' cha' kaji tyi ty'añ.

"Ak'bi tsajñi kula'tyañ xmotyoma kome añ majki yom ksu'beñ ili bä'bäk'eñbä wokol tsa'bä ujtyi. Weñ ch'ijyem mi ku'biñ kome tsa'tyo kpi'le tyi xämbal. Ma'ak majki yujil mi ch'ijyem mi yu'biñ lak tyaty kortes kome kuxultyo mi ipäs ibä tyi imal kolem karuj yik'oty ja'el ya'i tyi alä karuj ya'baki tsa ixäñä ñumel che' kuxultyo. Ka'bäl mi iyälo'b jiñä lak pi'älo'b mu'bä ipejkaño'b ke mu'a'bij ik'ajtyiñ "mi añ





majki tsa iloty juñk'ejl aläjuñ ba' mi iyäl cha'añ tsa' imäläj imajtyañ tyak'iñ, jijax a'bi mi ikajel ik'elo'b ch'ityikñaj mi isäty ibäj ya' baki mi ibuchtyäl".

Che'bä tsa' ujtyi iyäl ili, lak ktyaty tano, chäkyoch'añjachka lwutyi tyi mukul uk'el. Ma'ax chu' tsi chäñ alä; kojachix tsa' mejli iyäl. "ijk'ätyo".



Mach ka'bälix uw kuxul lak tyaty Tano. Tsa' ñumi chämp'ej icha'k'al ja'b, jump'ebä k'iñ tsa' cho'yiyoñ tsa' ka' lyälo'b lak piälo'b cha'añ jiñi ba' mi iyujtyel tyi ajñel kawayu'tyak a'bäkix tsa' sujty, juñya tyañix. Tsa' tyo majli jk'el weñ ch'ijyemjax tyi k'elol che' wolik xäñ kbijlel, ak'lelix; tsa' kaji kch'ämbeñ isujm chuki yom yäl ili ty'añ: "jiñi mu'ba ikälax ku'xbiñ chuki añ ila tyi pañmil, yom yäl cha'añ mi k'uxbiñ a'bäk yik'oty ts'u'beñ".

Tsa' letsiyoñ majle tyi kolembä karuj. Tsa' buchliyoñ tyi ty'ejl juntyikil wiñik wolibä tyi k'ujts; ibuts'ilel jiñi wolibä iñuk' ma'añik woli iyäk'eñoñ weñ jap ik', ilaj tyi jumuk' tsa' kmuts'u kwuty. tsa' kaji jk'el. Ma'ax mach añ ma'añik majki añ tyi kty'ejl. Tsa'ix kiji kmel pusik'al, tsa'ix k'oty yorajlel tyi kotytyäl jiñi karuj, nik'i tsa' majli ksubeñ a jiñi xnikya kuru baki tsa majli jiñi wiñik wolibä icha'leñ k'ujts, ma'ak tsa' k'ele bajche' tsa pän k'axi, matsa tsaktyo ik'atiñ iñumel a che' tsa'k lok'iyi. "Bajche' yilalbä wiñik, che' tsi k'ajtybeyoñ jiñi xñijka karuj".

Tsä äch ksube bajche' yälal; tsa' näch'ij jiñi xñijka karuj che' jiñi tsi su'beyoñ: "pe' a jiñi wiñik wobä isäklañ ijuñilel ityak'ñ, pe' ich'ujleljachix".

Manuel Orozco y Berra, "El apostador fantasma", en *Leyendas mexicanas*, t. I, Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.





El apostador fantasma (Leyenda)



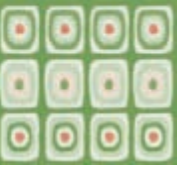
Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente: estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y habitaba en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes.

Él vivía solo y siendo yo su vecina “de al lado” con frecuencia sosteníamos largas pláticas; nuestro tema favorito era los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía ateridos de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.



Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos le voy a contar una historia del apostador fantasma. Es algo que lo he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

Pues verá usted —dijo don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos por aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un día viernes llegó, como siempre, para pasar por Tijuana el fin de semana; pero esta vez le acompañaba un desconocido que al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar adonde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: “A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador”. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: ¿quién va a conocer a los caballos mejor que yo?





Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera convirtiendo a mi amigo, el señor Cortés, en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador; me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo, y de momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

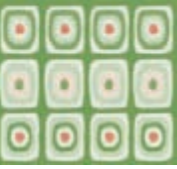
Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.

Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista, y cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto y, al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el boleto premiado, dejando al señor Cortés sin sentido; bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil; después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el Hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su boleto premiado, y cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.



Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas y no pudo decir más que “buenas noches, amiga”.



A los pocos meses, mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto; y el día que amaneció el Hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio, y me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad, pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

—Pues señora, no diga más; ha viajado usted con el apostador fantasma.

Manuel Orozco y Berra, “El apostador fantasma”, en
Leyendas mexicanas, t. I, Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.



Oño'ty'añtyak mu'bä iyäjläl ilaj tyi lak klumal

Leyendas y relatos regionales





Jiñi bajlum yik'oty uch

Añ jump'ej k'iñ juñtykil lak tyaty tsi' choko käytyäl yalä lum baki päk'äl icha'añ pajch'il che' jiñi tsa' kaji iyumañ junkojty x-uch ch'aploñbä jiñmeku che' jiñi tsa' k'oty juñkojty bajlum yomix a'bi chämel tyi wi'ñal che' jiñi tsa' su'beñtyi jiñi x-uch.

Jiñi bajlum tsa' yälä:

—Juñya k'extyoku bälñäk'äl mi ikajel jk'äxe'!

Che' jiñi tsi' jak'äj ili x-uch:

—Pijtyañtyoj, pijtyañtyo bajlum muk'äch ikajel ak'uxoñ ñaxañ la' tyoj lak cha'leñ ty'añ mi ikajel kpäsbeñety machbä añik ñopol acha'añ che' jiñi muk'ix imejlel ak'uxoñ.

—Che' jiñi woli icho'beñ jump'ej pajch' weñ kolembä yik'oty weñ añbä iya'lel ya' tyi pajch'il che' jiñi tsa' ak'eñtyi ikux ili bajlum weñ tyijikñajax tsí k'uxuj.

—Tsi' k'ajtyi x-uch.





—Ñumatsa' weñ sumukikäch.

Tsi' jak'äj bajlum:

—Sumukajax ili pajch' mi kajel ñaxañ ksu'beñety muk'äch iwersa kajel jk'uxety.

Che' jiñi x-uch tsa' kaji ipäsbeñ machbä añik ñopol icha'añ alas ili bajlum che' jiñi tsi' tyajayo'b jump'ej kolem ja' kome tyi ñaxañ tsa' icha'leyo'b ty'añ ma'ñik bajche' yom mi lak mejlel tyi pu'ts'el.

Jiñi x-uch tsa' kaji iyäl:

—Jatyety bajlum mi kajel kpäsbeñety bajche' mi yujtyel ñuxijel che' jiñi tsi' choko ibäj ochel tyi imal ja' tsa' kaji tyi weñ oñel jiñi x-uch.

—Lekojix isumuklel weñ tsäwañ, tsäwañjax woli ku'biñ joñon bajche' ma'añik mi yu'biñ yämbä lak pi'älo'b che' jiñi tsa' lok'i ya' tyi ja' jiñi x-uch.

Che' jiñi tsa'me ityajbe yoralel cha'añ ili bajlum mi yochel tyi ja'. Kome ili bajlum weñ ka'bäl itsutsel tsi' ts'u'u ja' yik'oty mach yujilik ñuxel yik'oty kolelix ijik'tyañ jiñi ja' che' jiñi tsi' k'ajtyi kotyäñtyel yik'oty x-uch.

Che' jiñi tsi' k'ajtyi x-uch ñumatsa' weñ u'ts'atyikäx ili tsa'bä ujtyi kpäsbeñety.

—Meleläch.

—Che' tsi' yälä bajlum.

Jiñi x-uch tsi' k'ajtyi.

—Ñumach weñ tsuwañ, tsuwañ tyikjach —ñumäch ma'ñik baki ts'ämiyety.



Bajlum tsi' jak'ä.

—Jiñjach che' mi kmujlel tyi ja' che' añ ja'al.

Kome ili x-uch tsi' yäk'eyoñ ipusik'al che' tyi yoralel ya'i tyi ityi'ja' tsa' kaji ipäsbeñ yambä alas.

Jiñi x-uch tsa' kaji isu'beñ bajlum ñaxañ.

—Mi jkajel kpäsbeñety jiñi weñ u'ts'atyaxbä alas ñaxañ joñoñ mi ikajel kmele' che'eñ che' jiñi tsi' säkla jump'ej xajlel tsa' buchli ya'i tyi ja' jiñi x-uch che' jiñi tsi' chuku bäk'yaty che' jiñi tsa' kaji ja'ts'e' bäk'yaty che' jiñi tsa' icha' choko ibäj tyi imal ja' mu'me tyi poj oñeltyak.

—Juñyajlel lekojix isumuklel.

—Lekojix isumuklel che' jiñi weñ tyijikñaj jiñi bajlum jiñi x-uch ts'i weñ mele jaya lächix mi ija'ts' bäk'yaty kome jiñi x-uch weñ bik'ity bäk'yaty jiñi xajlel mach juñyaj muk'ik ityaj tsajach numi ichilchil ja'ts'.

Che' jiñi tsax ityajbe yorajlel cha'añ mi tyaj ili bajlum.

Jiñi x-uch tsi' su'be jiñi bajlum.

—Jatyetyixmeku bajlum mi atyaj kome weñ kolemetry jatyety mi kajel ksäkläñ xajlel weñ kolembä che'eñ jiñi x-uch che' jiñi tsi' chukuji xajlel jiñi bajlum tsi' ja'ts'ä jiñi bäk'yaty kome weñ kolem bäk'yaty jiñi bajlum juñyajach tsi' jats'äj che' jiñi tyi yorajlel jach tsa' chämi jiñi bajlum.

Jiñ cha'añ mach yomik ajak'beñ ity'añ machbä akäñäyik.





El tigre y el tlacuache

Había una vez un campesino que dejó abandonada una parcela de piñas ya cultivada, de la que se adueñó un tlacuache tramposo, cuando de repente llegó un tigre hambriento que le dijo al tlacuache:

—¡Oh! ¡Qué comida voy a tener!

—Momento, momento, tigre, antes de que comas, hagamos un trato: te voy a enseñar cosas que nunca has probado y después me comerás —le dijo el tlacuache mientras pelaba una piña, la más grande y la más jugosa que había, y se la dio al tigre.

—¿Verdad que es deliciosa? —preguntó el tlacuache.





—Sí, la piña es deliciosa, pero te voy a comer —contestó el tigre.

Entonces, el tlacuache le siguió enseñando al tigre cosas que nunca había probado. Y después de encontrar un río, el tlacuache le dijo al tigre:

—Ahora, tigre, te voy a enseñar a nadar.

—Qué deliciosa frescura siento, como ningún animal ha sentido.

Al salir del agua, le tocaba el turno al tigre. Se metió al agua, pero como el tigre es tan peludo, absorbió mucha y casi se ahoga por no saber nadar, incluso le pidió ayuda al tlacuache.

Entonces, el tlacuache le preguntó si era buena el agua.

—Sí —dijo el tigre.

—¿Verdad que se siente fresco? ¿Verdad que nunca te has bañado? —le inquirió el tlacuache.

—Sólo en ocasiones, cuando me mojo —contestó el tigre.

Entonces, como el tlacuache empezó a tomar confianza, realizó una nueva actuación, y le dijo:

—Ahora te voy a enseñar algo muy divertido, pero yo voy a ser el guía.

En ese momento agarró una piedra y se sentó en la orilla del río, tomó sus testículos, empezó a golpear con la piedra y se tiró al río gritando:

—¡Qué ricura! ¡Qué frescura! ¡Qué sabrosura! —y el tigre cada vez se ponía más divertido. Entonces el tlacuache repitió varias veces el golpe en los testículos, pero como los tenía tan pequeños, la piedra sólo pasaba rozando.





Y como le tocaba el turno al tigre, el tlacuache le dijo:

—Ahora te toca, pero como eres tan grande, te voy a buscar una piedra más grande —al golpearse los testículos el tigre, como los tenía grandes, de un solo golpe que les dio, en ese mismo instante murió.

Por eso no hay que confiar en los desconocidos.

Elmar Cruz Guzmán, "El tigre y el tlacuache", en *El bolom dice, literatura narrativa. Antología de cuentos*, vol. V, pp. 15-23.





Bakbä jäx (xkuk-kluñtya')

*Pi'äl, che' tsa' isu'beyoño'b ke jiñi jäx jiñäch ibäkel lak pi'älob
chämeñobixbä mi icha' tyilelo'b ila tyi lum, ma'añik tsa' kñopo,
pe isujmäch, jiñäch muk'bä kajel käl wäle:*



Che' alo'boñtyoj, mi kmulañ kchuk
xk'ajbasajk', chil, pejpemtyak, mi
kñup'ob tyi jump'ej aläkartoñ, che'
jiñi mi kmuk tyi ye'bal kch'ak cha'añ
ma'añik majki mi ik'el.

Mejläch la' ña'tyañ bajche' yilal mi
yu'biñ wokol che' mi ichämelob tyi
wí'ñal ya' tyi imal kartoñ. Che' tyi ak'lel
mi ku'biñ che' mi rajchuñ imal kartoñ
cha'añ mi isäklañ ilok'ib, yantyakbä tyi
ikaj wí'ñal mi ik'ux jiñi kartoñ, ch'u'bulyak
mi ikäy ya' baki mi ilok'ob iyok.

Woli tyi ñumel k'iñ, jiñi aläk'äl,
chämeñixbä k'untye' k'untye' woli tyi
tyikiñ. Jiñi cha'añ mi tsa' ajamä jiñi kartoñ, ya'añ yok, iwi'ch', yisim, ijol
yik'oty yantyakbä ixujty'il ibäk'tyal xäbälbuk'ul añ, ma'añik mi mejlel
laj kähn bakityakbä ibäk'tyal jujunkojty aläk'äl.

Pe sajmañl kchuchu' che' tsa' ik'ele woli käsiñ tyi jumpaty ili kartoñ
baki buty'ul kcha'añ ili pejpemtyak, weñ mich' tsa' isu'beyoñ:

—Wañ, yos mi kajel yäk'eñety tyojmulil cha'añ jiñi ajontyolil.

Ma'añik tsa' kña'tya bajche' mi kjak'beñ, tsajach kwa' liji kbä tsa'
kwa otsa jk'äb ya' tyi imal ktsutsbujk.

—Anke weñ ch'och'oktyak jiñi aläk'äl, k'ux mi yu'biñ chämel ja'el
bajche'onla, che' tsa' icha' su'beyoñ kchuchu'.



Ts'itya kisiñ tsa' ku'bi, tsa' kñup'u kartoñ itsa' kälä cha'añ muk'ix jkäy kmel. Ma'añik tsa' kts'äkyesa kty'añ, ili säk'ajel che' weñ jamäl pañämil, kchuchu' yik'otyoñ ya'añoñlojoñ tyi chole, ya' ju'ukña chäñicha'b tyi ijañ wajtyañ, tsa' jkan k'ele ya'añ junkojty jäx ñäp'äl tyi yopol tyikiñtye', yäjäx yik'oty k'äñk'äñ its'ijbal iwich'. Kojaxtyo k'elbilo kcha'añ aläk'äl bajche' iliyi.

¡Weñ ity'ojoljax ili aläk'äl! Che' jiñi tyijikñayoñ tsa' kchuku tyi jk'ä'b che' jiñi tsa' kpäsbe kchuchu', wolijach ichän k'eloñ, tsa' ik'ajtyibeyoñ:

—Xwañ awomba awäk' tyi chämel tyi wi'ñal ja'el. Ma'añik cho'oñ, tsa' kjämts'u kjol, tsa' kjak'be:

—Wolijach kmula'ben its'ijbal, kome weñ ity'ojol, pe kchuchu' tsa' cha' kaji isu'beñon:





Cha'añ mi kajel awäsiñ jiñi aläk'al, mach mejletyik, che'eñ. Jiñi ity'añ tsa' yotsa kbäk'ejñ, ili jäch woli xämbal tyi jk'äb, tsa' cha' kaji kweñ k'ajtyibeñ kchuchu' bajche' añ isujm jiñi ityik'oñel.

—Jiñi jäch, che'eñ- ik'aba' jiñäch chichimama, mach isujmik che' ichäñäl matye'el, jiñäch ibäkel lak pi'al chämeño'bixbä mi isujtyel tyi jäch cha'añ mi icha' ñumel tyi xämbal ila tyi lum.

Ili ty'añ tsa'ix icha' weñ ak'äyoñ tyi bäk'ejñ, pe kome ñämäloñix kchuk chiltyak, tsa' kña'tya cha'añ ili ity'añ kchuchu' cha'añjach yom ibäk'tyesañöñ.

Jiñi cha'añ ma'añik tsa' kñopbe ity'añ, tsa' kpäsä cha'añ muk'ix kchokälel ili jäch pe ma'añik, tsajach kotsa ya tyi imal kbujk cha'añ mi kch'am majlel kñup' ya tyi aläkartoñ.

Añix jump'ej semana kpijtyañ, ma'añik woli ichämel kojach woli irajchiñ imal kartoñ, kolelix ñajäyel kcha'añ, jiñtyo tyi jump'ej säk'ajel tsa' jk'ele jiñi kts'í' yaxtiñ ik'aba woli tyi ochel isik' lum, ya' woli imajlel tyi ye'bal kch'ak tsa' kaji ijok'tsiñ jiñi kartoñ baki ñup'ul jäch.

Säm che' pañämil tsa' ku'bi, ty'älty'alña kpusik'al tyi bäk'ejñ che' tsa' jk'ele jiñi kts'í' woli ibän käm lok'el ñoxi'bak.

Wäle, pejtyel ak'lel jiñi chichimama mi ijula'tyañoñ imach chäñ läjty'ix kcha'añ ili wokol kome tyi jujump'ej säk'ajel mi kloty lok'el jiñi bak.

José Alfredo López Jiménez, "Escarabajo de hueso", en *Bakbä jäch*, serie Tuch'k'iñ, Centro Estatal de Lenguas, Artes y Literatura Indígena, pp. 12-26.





Escarabajo de hueso

Amigo, cuando me dijeron que un escarabajo era una persona muerta que regresaba al mundo, yo no lo creí; ¡pero es cierto! De ello trata la historia que voy a relatar:



Cuando era niño, me gustaba mucho atrapar chapulines, grillos, mariposas y toda clase de insectos; los encerraba en una cajita de cartón que tenía escondida debajo de mi cama para que nadie la viera.

¿Puedes imaginarte cómo sufrían esos insectos al morir de hambre dentro de la caja? Durante varias noches, escuchaba los ruidos ásperos de sus patas tratando de escapar; o por tanta hambre, se comían el cartón dejando huecos por donde asomaban las patitas.

Al pasar los días, los insectos muertos poco a poco se iban desintegrando. Por eso, si tú hubieras encontrado esa caja, habrías visto patas, alas, antenas, cabezas y pedazos de cuerpos revueltos sin saber a qué insectos pertenecían.

Una tarde, mi abuelita me vio cuando estaba metiendo una mariposa en la pequeña caja; ella se acercó, y al ver los animalitos muertos, se me quedó viendo muy seria y me dijo:

—¡Juanito, Dios te castigará por tus actos de crueldad!

Recuerdo que no supe qué responderle, sólo agaché la cabeza y metí mis manos dentro del chuj.



—¡Aunque sean pequeños animales, también sufren como las personas! —volvió a decir mi abuela.

Un poco avergonzado, cerré la caja y ¡me propuse que nunca más volvería a atrapar insectos! No cumplí mi promesa porque al día siguiente, cuando mi abuela y yo estábamos en la milpa cortando elotes, me llamó poderosamente la atención un escarabajo que caminaba lentamente sobre una hoja seca de maíz; su cuerpo era de un intenso color rojo y tenía alas verdes con pequeñas manchas doradas que brillaban con la luz del Sol.

¡En verdad era un animalito hermoso! Entonces, muy emocionado, lo puse en la palma de mi mano y se lo enseñé a mi abuelita. Ella, mirándome a los ojos, me preguntó:

—¿También lo quieres matar de hambre, Juanito?

Le dije que no moviendo la cabeza, y respondí:

—Es que... sólo me gustan sus colores, son tan bonitos.

Pero mis palabras no la convencieron, pues dijo con un tono de advertencia:





—¡Con ese animalito sí que no vas a poder!

Sus palabras despertaron mi curiosidad, y mientras el extraño insecto caminaba despacio entre mis dedos, pregunté por qué no iba poder hacerlo.

—Ese animal —me dijo— se llama chichimama; es el hueso de una persona que al estar enterrado muchos años se convierte en un escarabajo para andar de nuevo sobre la tierra.

Sentí mucho miedo, pero la obsesión de atrapar al insecto me hizo pensar que lo dicho por mi abuela era una simple historia para asustarme. Así que le hice creer que había dejado el escarabajo en la milpa, pero la verdad es que lo escondí debajo de mi chuj.

El escarabajo era muy extraño y no parecía morir; durante una semana lo vigilé, y como estaba inmóvil entre patas, alas y cabezas de los otros insectos muertos, me olvidé de él; hasta que una mañana, mi perro Yaxtin* entró en la casa husmeando la tierra, como si buscara el rastro de algo; avanzó hacia la cama y de repente se abalanzó sobre la caja de insectos.

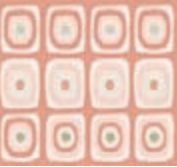
Sentí un escalofrío de pies a cabeza, y mi corazón se llenó de miedo al ver a Yaxtin salir con un gran hueso viejo en el hocico...

Desde ese día, los chichimamas me visitan todas las noches, y ya no soporto más estar levantando cada mañana los huesos en que se convierten.

Jose Alfredo López Jiménez, "Escarabajo de hueso", en *Bakbä jäx*, serie Tuch'k'iñ, Centro Estatal de Lenguas, Artes y Literatura Indígena, pp. 12-26.

*Yaxtin: se refiere al color gris brillante.





Ajwañ tsajñibä tyi yambä pañämil



Jump'ej säk'ajel che'
tsuwañ tyikāw k'iñ,
añbi jumujch' ch'olo'b
sanchesbä ijol ik'aba',
jo'tyilob a'bi ili jumujch'obä
tyi iyotyoty tyatyä ña'älo'b
yik'oty uxtiyikil alo'bob.
Juntyikil, bolomp'ej a'bi
ija'bilel, aja yambä
cha'tyikilo'b, junlujump'ej
yik'oty chänlujump'ejbä
ijabilel, tsabä ichajpayo'b
ibäj bajche' mi ijoy mele',
cha'añ mi imajlelo'b
tyi päk'ixim añjaxyobä
jump'ej uj ipäkbäl. Juñsejl
päk'äb weñ yäxñi'bambä
yilal che' mi la jk'ele' tyi
ñajtyi, cha'añ ch'olol aja
itye'el alä iximi, mukbä
ik'uxo'b ch'olobäyi.

Aja alo'b bolomp'ejbä
ijabileli ajwañ abi ik'aba',
che' ja'el lekojax abi
muk' tyi alas. Aja alo'b

ajwañbä ik'aba'i, añ a'bi lujump'ej yuxk'al metru ikäytyäl tyilel
ya'i tyi ipatyo'b aja ipi'älo'bi muk' a'bi imulañ xämbäl tyi kojix
che' mi imalel tyi choleli. Che' ja'el muk' a'bi imulañ ich'uj
k'ele' jiñi lumi, tye'tyaki, ichäñältyak matye'el yik'oty wulwulña'
a'bi iña'tyañ ya' tyi ijoli cha'añ bajche' o'bokñatyak ibä jiñi
ichäñäl matye'el mukbä ik'uxe'tyak lak pi'älo'b. Che' ja'el ya'bi
läk'älixbä ya' tyi päk'ä'bäl cha'añ ixim añ a'bi jump'ej baki mi
ilok'el jiñi ja' tsa' yu'bi chejach a'bi tsa' ty'uñ sajtyi majlel aja



tyi jump'ej pañämil, ya'i yä'äch a'bi baki ka'bäl säkjam yilal mukbä ilaj päse' pejtyelel pañämil.

Che' tsa' k'otyi ya' tyi ityi' yambä pañmil baki añ chuki uts'atyak tsa' ik'ele, tsa' iläk'tyesa k'otyel ibä juñtyikil x-ixik, säsäkbä ikuktyal, chäkju'añ ijol, che' jiñi tsa' icha'le ty'añ:

—¿Ajwañ, chuki tsa' tyili acha'añ? ¿Chuki awom akäñ?

—Ma'añik x-ixik, tsajach tyili jkän chukityak añ ila tyi yambä pañämil, kome kom jumuk' ajñel ilayi, machki wä'ächix mi kunjya ajñel ilayi, kome muk'äch kmulañ ajñel kik'otyetyla.

—Aja jiñi x-ixiki, tsa' yäläj: Ajwañ, komäch mi awochel ila tyi kotyotylojoñ, cha'añ mi ak'el bajche' añonlojoñ ila tyi pañämil, cha'añ mi ak'el bajche' mi imejlel e'tyel. Uju baki añ jump'ej buchlibäl yik'oty junsäjm ab. K'aja awoj ts'itya' kome lujbetyächme yik'oty yomäch mi ap'äty-añ.



Aja buchlibätyaki jiñ a'bi bajche'tyak aja wechtyak, aja bajche' a'btyaki jiñ abi yilal aja lukumtyaki, mach abi juñchajpik its'ijbal tyi



ichajp tyi ichajp aja bät'ye'eltyaki, bajche' tyak: ty'ul, me', chuch,
bajlum yik'oty yañtyakbä aläk'äl. Jiñ a'bi ajwañ tsa' kaji tyi oñel.

—¡Mach acha'leñ bäk'eñ kalobill, joñonlojoñ, mi jkotyañtyaklojon
kbäj yik'oty mi jkomol ak'eñlojoñ kbäj chuki komlojoñ.

Aja alo'bi, mach a'bi añik woli isäkä ña'tyañ bajche' añ pañämil
baki tsa' ujtyi tyi ocheli, tsa' buchle, cha'añjach kabäljach abi
ibäk'eñ, che' jiñi, tsa' yälä:

—¡Aaay, kabälächix kbäk'ejñ! ¡Aaay, kabälächix kbäk'ejñ!
¡Ma'añik mi kmejlel tyi buchtyäl, kome mi iñijkañ ibä! ¡Mi ikajel
ichokoñ, aaay! ¡Mi ikajel kyajlel, aaay!

—Ajwañ, mach acha'leñ bäk'eñ yik'oty bi'il, yomix mi ak'uñtye'
ñämtyesañ majlel abäj mi awomäch akäñe' kpañämilojoñ, mi
awomächix junya käytyäl kik'otylojoñ.

—Isujmku x-ixik, ma'ñik mi ikajel kchän bäk'ñañ jiñi kuxultyakbä
wä' añ ilayi, che ja'el muk'äch ikajel jk'uxbiñtyak tyi alas yik'oty mi
ikajel käk'eñ chukityak yom, che' tsa' icha'le ty'añ jiñi alä-ajwañ.

—¡Ajwañ, chä'äch yujil ty'añ bajche' jiñi! Uts'atyäch che' wolix
ak'unt'ye' kãñ majlel ili tsijib chumytyäl. Ili muk' imejlel acha'añañ mi
che'äch awom.

Ya'tyi matye'eli, baki päk'äl iximi jiñi ityaty yik'oty iyeraño'b ili alo'b
mach jump'ejlobix ipusik'al, kome mach a'bi tsa' añik tsikil woli ipäs
ibä Ajwañi. Tsa' kaji ichuk isäklaño'b, tyi ibijlel yambä choeltyak,
tyi matye'eltyak, cha'añ jach mach a'bi añik chuki woli ityajob.
¡waaañ! ¡waaañ! ¡waaañ! ¡waaañ! Che'ob a'bi tyi oñel, mach a'bi
añik majch mi ijak'beñ.

Yoma wolix a'bi tyi uk'el jelekñayix a'bi woli ijubel ya'lel iwuty
ya'i tyi ichoj. Mach a'bi añix woli ichäñ k'uxbiñob ibäj mi tsa'ix laj
lojwiyo'b iyok tyi ch'ix yik'oty tyi xajlel wolibä ity'uchtyaño'b ya' tyi
imal jiñi tye'el.





Jiñjach Ajwañi, añ a'bi tsa' tyi yambä pañämil, baki laj añ chuki uts'aty, bajche' chuki k'uxbilyak, pislel, tyijikñäyel yik'oty yañtyakbä cha'añ tyijikñabä mi ik'äñ tyi chumtyäl lak pi'äl, tsa' ipäyäyob tyi ochel majlel tyi xämbal ya'tyi imal jiñi kolen tyejklum ya'bä añ ya' tyi tsijibä pañämil, ijuntykil lak tyaty tsa' icha'le ty'añ:

—¿Chuki tsa' tyili amel? ¿Majki tsa' ipäsbeyety ili bij? Kome ila tyi pañämil jiñjach mi imejlelo'b tyi julel ix-ä lak pi'älo'b ambä ikämbal, ambä iñaty'balo'b cha'añ bajche' aña'b lak pi'älo'b. jatyetyka ja'el jiñi Juñtykil lakpi'äl muk'bä ikotyaño'b ipi'älo'b, machbä añik mi ik'ajtyiñ ik'exol ikoltyaya.

—Jiñi alä-ajwañ tsa' ijak'ä: isujmlebäyi, ma'añik woli kña'tyañ bajche' tsa' juliyoñ ila tyi lumal, tsa' kaji jk'el ya'ix añañ tyi ityi', wolix jk'ele jiñi kolembä pañämil säklajañbä woli ipäs ixojo'b k'ajk tsikilbä k'äläl baki jaxäl.

—Uts'atyäch kalobil, che' ja'el uts'atyäch mi jk'ele'lojoñ bajche' jiñi, kabäl chukityak mi ikajel akäñe'tyak kcha'ambälojoñ, muk'bä imejlel ak'äñe' akotyañ lakpi'älob tyi la'pañämil che' mi awomixtyo cha' sujtyel, machki jiñi, muk'äch amejlel tyi ochel tyi e'tyel tyi bakiyächbä mi amulañ wolibä ak'el ilayi, yomäch mi äkäñe' majlel kalobil.

Ajwañ woliyäch abi ik'ele bajche' yilal woliyob tyi e'tyel lakpi'älob. Cha'ku mach abi junchajpix, kabäl abi aja bajche' wolobtyakbä aja tyi e'tyel, che' abi bajche' k'uñtyakjax woli yubiñob yilali, yik'oty xäbäl abi ityijikñäyel woliyob yilal. An abi mi iwäläk k'ajtyibeñ ibä: ¿chuki woli kmel ila tyi pañämilñi? ¿Chukoch tsa' tyiliyoñ? ¿Majki tsa' ipäsbeyoñ aja biji? ¿Majki tsa' ijambeyoñ aja imäjkilli?

Yajach abi läk'ä añ ja'el xch'okbä yalobil jiñi laktyaty iyumbä jiñi pañämil, wolijach abi ik'el bajche' imelbal aja alobi, wolijach abi ikäñtyañ majlel cha'añ ma'añik mi yajlel baki mach tsikilix yik'oty cha'añ ma'añik mi yochel majlel tyi matye'el baki ik'yoch'añjax. Che' jiñi, tsa' abi kaji yubiñ kolembä yik'oty tsätsbä ty'añ:





—¡Xch'ok, k'ele jiñi ch'ityoñ cha'añ ma'añik mi yochel majlel ya' tyi imal jiñi lak pañämil! ¡Maxtyo yomik mi ikäñ weñ ambä ik'äjñibal!, che'eñ iyum pañämil.

—Jiñi x-xik wen säsäkbä ibujk tsa' yälä. Ktyatyi tsa' isubeyoñ cha'añ muk'ix kcha' sutyk'iñety ya' baki tsa' tyiliyety, kome maxtyo yomik mi akabäl käñ chuki mi imejleltyak ila tyi pañämili! Koxla, kome woli ipi'tyañetyob api'älob yik'oty woli isäklañety.

—Che' kuyi x-ixik, tyi wi'il mi kajel kcha' tyilel.

Che' jiñi, ma'añik tsikil tsa' yubi, kaji ik'ele'l ya' abi woli tyi xämbal ya' tyi ity'ejlel jiñi pasib ja'l, ya'bä añ ya' tyi ity'ejlel baki añ ipäk'äb iximi. Lajal abi bajche' tsa' ujtyi tyi ñajal yubil.

Jiñjach aja ityaty iña'l tsa'ix abi isubeyob yambä ipi'älob yik'oty ambä ye'tyel ya' baki añobi, cha'añ mi ikotyañob isäklañ aja alobi, yaix baki much'ul tsa' ityaja aja ipi'älobi muk'ixbä ikajelob tyi säklaya. Che tsa' ikañ k'eleyob ya'ix yom k'otyel aja alä-ajwañ, tyoj tyijikñayob ipusik'al, che' jiñi tsa'ix maji ikomo mek'ob yik'oty tsa' ik'ajtyibeyob baki tsajñi, yik'oty chuki icha'le. Ma'añik tsa' jak'beñtyiyob aja wolibä ik'ajtyiñobi, kome maxtyo abi añik weñ julem ijol ipusik'al jiñi alobi. Che' ja'el mach abi iñix chän chuki yomob yambä, jiñjax abi woli ichän k'elbeñob iwuty, ikuktyal aja alobi, kome ya'ix abi añi. Che' jiñi tsa'ix cha' abi cha' k'oty ityijikñäyelob.

Jumujch lakpi'älob sanchesobäyi, tsa'ix cha' kajiyyob tyi komol e'tyel tyi jumujch'.

José Díaz Peñate, "Juan en el paraíso", en *Jiñi bajlum woli yäl*, literatura narrativa. Selección de cuentos ch'oles, pp. 15-23.



Juan en el paraíso



Una templada mañana, los Sánchez, familia ch'ol integrada por los padres y tres hijos varones de nueve, once y catorce años de edad, se organizaron como era costumbre para ir a cultivar el maíz de escasamente un mes de sembrado. Cercano a la milpa había un manatíal en donde la familia se detenía a comer y a platicar de su situación actual; de sus planes futuros; de los sufrimientos de sus abuelos en las fincas cafetaleras; de las luchas por la posesión de las tierras; de los conflictos entre los mismos choles, antepasados.

Juan, el niño de nueve años de edad y el más travieso, iba caminando como a cincuenta metros

del resto de su familia, como siempre lo hacía, contemplando la vegetación y los animales, es decir, la naturaleza que nos alimenta. Cuando faltaba poco para llegar al manantíal, sintió algo extraño en el cuerpo, en la mente, y de pronto se encontró atrapado en un mundo desconocido, en un lugar en donde no podía interpretar lo que percibían sus ojos: veía una intensa luz blanca y brillante como el Sol, la cual envolvía la pared del universo; era el otro mundo, era el paraíso.



Llegó a la puerta. Una joven de piel blanca y cabello rubio —hija del señor del paraíso— se acercó a preguntarle con voz fina, angelical:

—Juan, ¿a qué has venido? ¿Qué deseas conocer?

—No sé cómo llegué, pero me agradaría quedarme, si hubiera esa posibilidad, un tiempo o durante toda mi vida con ustedes para conocer, aprender de este mundo y cambiar mi forma de vivir.

—Si ese es tu deseo, te invito a entrar a nuestra casa para que veas cómo vivimos, cómo trabajamos en esta tierra de todos. Aquí hay asientos y hamacas, descansa un momento tu fatiga, recupera tus energías.



Los asientos eran armadillos de diferentes tamaños y las hamacas estaban tejidas con serpientes de diversos colores; incluso, en los alrededores del paraíso se podían observar infinidad de animales: conejos, venados, ardillas, tigres y muchos más. Por esa razón, Juan empezó a gritar.





—¡No tengas miedo, hijo! Los seres en este lugar somos hermanos, entre todos nos ayudamos y nos servimos.

El niño no comprendía aún el mundo descubierto, pero se sentó, aunque con mucho miedo.

—¡Aaay, tengo mucho miedo! ¡Aaay, tengo mucho miedo! ¡El armadillo camina, se mueve, me voy a caer, aaaaay, aaaaay!

—Juan, no tengas miedo ni asco a nuestros hermanos. Tienes que acostumbrarte si quieres quedarte a vivir definitivamente con nosotros.

—Sí, señorita, no tendré más temor a los animales; aprenderé a respetarlos, a servirlos, a jugar y a platicar con ellos —dijo Juanito con valor.

—¡Así se habla, Juan! Y está bien que empieces a entender nuestra vida, nuestra casa, la cual puede ser tuya si lo deseas.

En el campo la situación era otra. Los padres y hermanos del niño estaban preocupados, asustados, pues algo malo podía haberle sucedido; lo buscaban por todos lados: en los caminos, acahuales, mas no había rastro, no aparecía por ninguna parte. “¡Juaaaaan! ¡Juaaaaan! ¡Juaaaaan!”, gritaban, pero no tenían respuesta.

Continuaron buscando por todas partes sin importarles que sus pies descalzos pisaran piedras filosas o espinas; mojados de sudor, pálidos de miedo y preocupación por el más pequeño y travieso de la familia.

Mientras, Juan fue invitado a caminar y conocer aquel mundo, vio casas pintadas de color blanco, arroyos de agua fresca y cristalina rodeados de una verde y hermosa vegetación. Más adelante se encontró con el señor y dueño del paraíso, quien con voz calmada y suave habló:





—¿A qué has venido? ¿Quién te enseñó el camino a este mundo, al que solamente llegan aquellos seres con conocimiento profundo de la vida?... Tal vez tú eres uno de ellos, una de esas personas que apoyan a sus semejantes, a sus hermanos sin pedir nada a cambio.

—La verdad no sé cómo llegué acá, cuando me di cuenta ya estaba en la puerta observando este gran universo iluminado por esa intensa luz que llega hasta el infinito.

—Bien, hijo, conocerás y aprenderás de nosotros muchas cosas que te podrán servir para ayudar a la gente en tu mundo, si es que deseas regresar, y si no, te puedes incluir en cualquiera de las actividades que se desarrollan aquí, la de tu agrado.

Juan veía trabajando, muy alegres, a todos los habitantes del lugar, y no podía creer que ahí no existiera sufrimiento, vanidad, egoísmo, tristeza y que no faltaran ni comida ni alegría; por eso se preguntaba: “¿Qué estoy haciendo aquí? ¿Por qué vine? ¿Quién me enseñó el camino? ¿Por qué me permitieron entrar?”

A corta distancia se hallaba la hija del señor observando al niño, cuidándolo de no caer en las partes invisibles del paraíso, de no internarse demasiado en la espesa vegetación, cuando de pronto escuchó una voz grave, enérgica:

—¡Hija, el niño no debe internarse más en nuestro universo, todavía no debe conocer el “secreto”... Muéstrale el camino de regreso!

—Juan, mi padre me ha pedido que regreses a tu mundo, pues no es conveniente que conozcas más sobre nosotros. Vamos, tus padres están preocupados.

—Sí, señorita, quizás algún día regrese.



Sin saber cómo, nuevamente estaba caminando por el manantial cercano a su milpa; se dirigió hacia ésta pero, al no encontrar a su familia, fue hacia su casa.

Eran las tres de la tarde. Sus padres habían reunido a parientes y amigos para salir a buscar a Juan en las montañas, cuando inesperadamente lo vieron llegar. Todos se alegraron y corrieron a abrazarlo, a preguntarle: "¿Qué te pasó? ¿Dónde has estado?"... Él no podía responder a tantas preguntas porque aún estaba asombrado, impresionado de haber conocido el paraíso. Sin embargo, su familia estaba feliz, ya que lo único que le importaba era contar con la presencia, la mirada y el cariño del niño.

La familia Sánchez, familia ch'ol, volvió a sus quehaceres diarios y a cultivar el maíz, entre otras actividades.

José Díaz Peñate, "Juan en el paraíso", en *Jiñi bajlum woli yäl*, literatura narrativa. Selección de cuentos ch'oles, pp. 15-23.





Tyajlel ich'ujlel chämel



Tsa wañpak'añbä jkuktyal woli jku'biñ, iyäxñal k'ajk säkpojanbä k'untye' tyi säkmajli; bo'yemix kuty. Ma'añ woli kejllel kletsañ jk'äb jiñiktyo mi kejllel ñijkañ kbä; ka'bäl oñeltyak, ajakñäyel tyi ksutyälel; iwoloñ tyi ñajal! Che' tsa' kñatyä, tyi kch'ämbe isujm che' mach ñajal woliyon; jkuktyal säts'tyots'ol tyi iye'bal ya'lo' tye'el, woli kñop ktyejchisañ kbä cha'añ mi ksujkuñ li ch'ich ts'änsäbilbä icha'añon, añ chu'bä ma'añ mi iyäk'oñ ktyejchisañ kbä, tyi ku'bi ty'añ bäk'eñtyikbä:

—Jatyety, mach acha'añik jiñi kuktyaläl.

—¿Maxkiyety, chokoch woli awäl che' mach kcha'añix ili kuktyaläl?, kcha'añäch. Cho'oñ tyi jkak'be.

Li ty'añ tyi ik'ajtyibeyoñ, k'ajk'ajña tyi tse'ñal:

—¿Jinku mi mäk'äch a mejlel a tyäl abä, u'biñ mi mäk'äch tyi e'tyel a pusik'al; ma'añ umach?





Li Kuktyal ya'añ ba' ik'yoch'añ, machbä kãñäl, bäk'eñtyikax yik'oty tsäwañpäk'añ:

—“¿Chokoch ma'añ ya'añ kik'oty jkuktyal, baki añañ?”

Lajmi iñäch'äkñiyel pañumil che' tyi jk'ajtyibe li ty'añ:

—Jatyety, maxkiyety.

Xuk'ul, xuk'ul, mi ka kjak'beñety jujump'ej ak'ajtyibal; ñaxan mi ka ajak'beñon muk'bä ikajel lajk'atyí'beñety joñañ.

Che' jiñi, chãñtyikil wiñikob ityecheyob li jkuktyal k'uñlitsañixbä, junta jilemix, asiyemix; ka'bäl woli ku'biñ x-uk'el, che' bajche jkãñältyak yu'bi, mach mi imejlel jk'elbeñob iwuty woliyobä iyuk'tyañob li jkuktyal. Che' jiñi, ajñel woli ksäklañ majlel li jkuktyal kom majlel yik'oty, ma'añ tyi mejli, ma'añ mi u'biñtyel jk'ajtyiya, ma'añ mi imejlel ik'eloñob ja'el. Li ty'añ, tyi icha' su'beñ ibä:

—Mach añaopix akotyañ abä, ma'ix cho'och, ma'añik mi iyu'biñob aty'añ, ma'añ mi ik'eletyob, la'ix ilayi.

—Bajche' mi kña'tyañ ba'añety, che' aty'añ jach mi ku'bibeñety.

—Säklañ majlel, jak'ä pejtyelel jk'ajtyiya che' jiñi k'uñtye' mi ke atsiktyisañ majlel añaatyibal.

Xuk'ul tyi jk'ajtyibe:

—¿Baki tyakbä jiñi ak'ajtyiyaj muk'bä ke kjak'beñety?

—Xuk'ulety, xuk'ulety, mach awajñisañ abä. Wa' liyi ma'ix chu'bä mi awajñisäbeñ.

—¿Chokoch ma'ix chu'bä mi kajñisäbeñ?

Ts'itya' mich'ix tyi ijak'beyoñ:





—¡Mi kcha' su'beñety che' joñoñ mi kñaxan k'ajtyibeñety pejtyel kombä kña'tyañ!

Ts'atsix ity'añ, tyi ilij-isayo, che' bajche junta tsäts ip'ätyälel. Wätsilix kbäk'eñ, ka'bäl machbä añik woli kch'ämbeñ isujm, ¿maxki, chokoch che' mi ipejkañoñ bajche' jiñi? Li iñäch'akñiyel pañämil icha' laja-isa li ty'añ:

—Mi kña tyañ joñoñ uts'atyäch.

—¿Bajche' yilal weñbä: säty'iñ, yäkejel pejtyel ora? ¿Pi'leyaj ñumel yik'oty ka'bäl x-ixijob? ¿Ma'añ k'ajal acha'añ atyaty aña' pejtyelbä k'iñ iyuk'tyañetyob cha'añ ikaj ajoñtyolil? Su'beñoñ, ¿wenle chumtyäl jiñi?

Che' jiñi, tyi kaji klaj k'ajtyisañ kñusajk'iñ k'älä jkolel, tyi jk'ele pejtyelel tsa'bä kmelel, che' bajche' woli jk'el jump'ej *película*. Tyi jk'ele bajche' kña' ik'i wokol, ka'bäl woli tyi uk'el tyi jkaj, woli isu'boñ tyi ityojlel lak yum; ktyaty ja'el pä m pä mña iñijkañ ijol, che' bajche ma'ix chu'bä mejl imel. Joñoñ woli kbebä ña'tyañ majlel kñusaj k'iñ, li xty'añi tyi icha' su'boñ ibä:

—Ma'añ woli ku'biñ ijk'ajtyiya?

Che' jiñi tyi ijak'ä.

—Añäch isum wolibä asu'beñoñ. Machäch uts'aty wäle tyi kñusa kbä ilatyi mulawil (pamil), machäch weñ tyi kmelekbä kik'otyo'b tyi ityojlel kpi'ilo'b...pe... chukoch jatyety mi ka ktsiktyesabeñety kñusajk'iñ che' mach jkänäyety, mach kña'tya majkiyety, mach tsa' mejl jk'el awuty?

—K'ajalmeku acha'añ —che'eñ k'uñtye' tyi iyälä. Yoñoñ xk'ajtyiyajoñ?

—Jiñächi, tyi kjak'be.





—Su'beñoñ: ¿jaysujtyel uts'atybä e'tyel tyi amele tyi akuxtyälel, tyi awäk'eyob iyuch'ib wu'ñayo'bä, tyi awäk'eyob ja' tyikiñobä ityi', tyi awäk'e imosib tsäwambä tyi iyu'bi; tyi akotyä laktyaty ñoxixbä cha'añ mi ik'axtyisañ kaye?

—Ma'añ, cho'oñ bäk'eñtyik tyi jkak'be.

—¿Awujilba, jatyety, jayp'e uts'atybä weñlel tyi ameli tyi akuxtyälel, jayp'ej machbä weñ tyi amejlel?

—Mach kujil, kojaxyobä wa'liyi woli jkäl che'bä iliyi, ma'añ ba' bä ora tyi kña'tyä jkäl iliyi; pejtyel k'iñ joñoñjach mi kbajñel k'el kbä, ma'añ tyi ityjlel yañombä, mi kña'tyañ joñoñ, ili kuxtyälel tyi mulawil jom lak weñ ñusañlakhbä, cha'añ...

—¡Eah!, che'eñ tyi ityk'u kty'añ.

Wätsi bäk'eñix muk'oñ, tyi jk'ajtyibe:

—¿Chukoch mi awäl (tsa'ix bä ñumi). Chuki awom tyi ktyojlel, chukoch ma'añ mi awäk'oñ tyi sujtyel ya'äch ba'añ kajñibal?

—¿Pijtyañtyo, k'ajalba acha'añ lak ty'añ tsa' bä lak chajpa, o tsa'ix ñajayi acha'añ?

—Ma'añ, ma'añ, ma'añ, ma'añ, pe kom kña'tyañ ja'el.

—Yomäch chejeñi —tyi isu'boñ— pijtyañtyo mi kujtyel joñoñ. ¿Chuki muk'bä ik'ajtyäyel acha'añ tyi akuxtyälel, bakibä iyujtyibal chu'bä tyi amele mi ik'ajtyiyel acha'añ?

—Añoñ tyi jump'ej k'iñejel, woli kjap, woliyon tyi soñ, weñ uts'aty woli kñusañ yik'oty x-ixikob, weño... jiñäch ñoj tyijikñabä. Tyi ijumuk'lel, añ ches tyi ujtyi, tyi kaji kbebä jap, ma'ix tyi ksaj wa'chokobe, tyi kch'ämä jkaru tyi lok'iyon ya'bä'añ k'iñejeli tyi majliyon kik'otyob kpiälob tyi xambal, tsäts tyi kñijkamajlel li jkaruji, tyi jump'ej k'ocholbä bij ma'ix tyi mejli kbebä ñijkañ majlel; juñ jach tyi ku'bi tyi lu'ik'yoch'ä



majlel pañämil, che' jiñi tyi ku'bi añ tsäwañ päk'añbä tyi ku'bi tyi kbäk'tyal...jiñ jach jiñi.

Weno, säkleñoñ tyälel, che'eñ.

—U'ts'aty, tsajkañoñ tyilel, che'eñ.

—Baki cho'oon, tyi jk'ajtyibe.

—Mu'tyo ak'el, mu'tyo ak'el.

—Bajche' mi ka ksäklañety che' ma'añ mi kmejlel jk'elety.

—Tyi kch'älä.

—Säkleñ kty'añ.

Tyi ijumuk'lel, añoñ tyi jump'ej bij ba' buty'ukña kixtyañujob mäk'ächbä mejlel jk'el, pe li ba'añobi woli jk'elob mach ñoj uts'atyik yilaj, wätsi bäbäk'eñ.

Tyi jku'bi x-o'ñel, xuk'el che' bajche jkänatyak yu'bili, che' bajche' kixtyauñujob ka'bäl bä kuchulob majlel icha'añ weñ albä.

—Weno...wäjach tyi k'otyioñlola ilayi, cheñi.

—Chokoch mi awäl che' wä'jach tyi k'otiyonla ilayi.

—Jinche' jiñix awajñibal walebä ilayi, ¿ma'añ woli aña'tyañ cheñi? Abäk'tyal chämenix, jatyety, ich'ujlelejachix abäk'tyal, jiñche' mach uts'atyok tsa'amele ya' tyi lumal, jiñ cha'añ wa'liyi jiñächbä awajñib iliyi.

—Jinku jatye, ¿maxkiyety cheñi?

—Ja ja ja ja ja ja ja, ¿ma'ñik woli aña'tyañ maxkiyoñ?





—¡Ma'añ!

Lekoyik tyi k'ajk'aj tse'ñal, tyi isu'boñ, bāk'eñtyikix ity'añ:

—Joñoñäch x-chämel.

Che' jiñi tyi jk'ele jump'ej ik'welañbä imosib, wolmäkäl ibä, iliyi shuk'u shuk'u tyi säkmajli.

Eufragio Isabel Mazariego Morales, "Encuentro con la muerte", en *Palabras muertas, narrativa. Antología de cuentos ts'ij-jaye*, pp. 56-65.





Encuentro con la muerte



Algo frío recorrió mi cuerpo, al mismo tiempo veía la claridad de la luz que iba desapareciendo; sentí la vista cansada. No podía levantar mis manos y mucho menos mi cuerpo, escuchaba gritos y quejidos a mi alrededor y, por un instante, veía mi cuerpo inmóvil bajo unos arbustos, quería levantarme y limpiar la sangre que me bañaba, pero algo me lo impedía; de pronto, escuché una voz tenebrosa:

—Tú ya no perteneces a ese cuerpo.

—¿Quién eres, por qué dices que ya no pertenezco a ese cuerpo? Es mío —respondí.

La voz dijo con tono interrogativo mientras se reía a carcajadas:

—¿Acaso puedes tocarte, puedes sentir el latido de tu corazón?, ¿verdad que no?





Mi cuerpo se encontraba en un lugar muy extraño, lleno de tinieblas y humedad: “¿Por qué no estoy junto a mi cuerpo? ¿Dónde estoy?”

Nuevamente rompí el silencio y pregunté a la voz:

—Tú, ¿quién eres?

Pausada, me dijo:

—Calma, calma, voy a responder cada una de tus preguntas; pero antes has de contestar las mías.

Entonces, vi cómo cuatro personas levantaban mi cadáver quebrantado, prácticamente deshecho; escuché muchos lamentos que me parecían familiares, no podía ver el rostro de las personas que triste y desgarradoramente le lloraban a mi cuerpo. Luego, corrí y pedí ir con él; fue inútil, nadie escuchaba mis plegarias, tampoco podían verme. De pronto, la voz volvió a dirigirse a mí:

—Ya no intentes nada, no tiene ningún caso; jamás podrán escucharte ni verte. Mejor, ven.

—Cómo sé en dónde estás si sólo puedo escuchar tu voz.

—Debes guiarte por ella, y conforme vayas respondiendo a mis preguntas se irán aclarando muchas dudas.

En un tono más quedo, le pregunté:

—¿Cuáles son las preguntas que debo responder?

—Tranquilo, tranquilo; no debes tener prisa. Ahora, nada te va a urgir.

—¿Por qué ya nada me va a urgir?

Un poco más enfurecido, me respondió:





—¡Te aclaro y te recuerdo que yo haré todas y cada una de las preguntas!

La entonación me había intimidado y sentí que era mucho más fuerte que yo. Me impresionó de tal manera que en mi mente asomaban insistentes preguntas: ¿quién era y por qué me hablaba de esa forma? Nuevamente, la voz irrumpió en el silencio:

—Bien, vamos a ver: ¿qué fue de tu vida? ¿Cómo la viviste?

Inseguro, respondí:

—Supongo que bien.

—¿A qué le llamas bien: a divertirme, embriagarte cada vez que tuviste oportunidad? ¿Andar con muchas mujeres? ¿Olvidar que tenías un padre y una madre que siempre lloraban tu mala conducta? Dime, ¿eso es vivir?

En ese momento, mi mente viajaba y me hacía ver miles de imágenes, como si se tratara de una película de mi propia vida. Puede ver cómo mi madre, angustiada, lloraba por mí ante Dios, vi el rostro impotente de mi padre moviendo la cabeza de un lado a otro, con un ademán de resignación. Mientras me hundía en aquellas imágenes, la voz hizo que me sobresaltara de nuevo:

—No escucho tus respuestas.

Respondí entonces:

—Tiene razón. Creo que no he vivido de una manera sana y creo que tampoco he sido bueno con mis seres queridos ni con mis semejantes... pero por qué tengo que rendirte cuentas de mis actos si ni siquiera te conozco, no sé quién eres y ni siquiera tu rostro puedo ver.

—Recuerda —dijo en un tono bajo—: yo soy quien pregunta.





—Sssíi —le respondí.

—Dime: ¿cuántas buenas obras de caridad hiciste en tu vida?, ¿le diste comida al hambriento, le diste de beber al que tenía sed, le diste abrigo al que tenía frío, ayudaste al anciano a cruzar la calle?

—No —respondí temerosamente.

—¿Sabes qué porcentaje de vida buena tienes y qué porcentaje de vida mala?

—No sé, esta es la primera vez que hablo de eso; nunca me puse a pensar en ellos, siempre pensé en mí y nunca en los demás; para mí, la vida hay que disfrutarla, para...

—¡Era! —dijo interrumpiendo lo que yo le estaba diciendo.

Más exaltado, le pregunté:

—¿Por qué dices "¡era!"? ¿Qué es en realidad lo que quieres de mí y por qué no me dejas regresar adonde debo estar?

—Momento, recuerda nuestro trato; ¿ya se te olvidó?

—No, no, no, no, pero yo también necesito saber.

—Está bien —me dijo—, pero deja que yo termine: ¿qué es lo que más recuerdas de tu vida?, ¿cuál fue el último momento que recuerdas?

—Estaba en una fiesta, bebía, bailaba, me divertía con mujeres, bueno... algo sensacional. De pronto, algo pasó, empecé a beber y beber sin cesar, tomé mi coche y salí de ese lugar junto con unos amigos manejando a gran velocidad; en una curva me ganó el volante y sentí que todo se oscureció, fue entonces cuando algo frío recorrió mi cuerpo... Eso es todo.





—Bien, sígueme —dijo.

—¿Adónde? —pregunté.

—Ya lo verás, ya lo verás.

—¿Cómo puede seguirte si no puedo verte? —volví a decir.

—Sigue mi voz...

Al momento, estaba en un camino lleno de personas a las que sí podía ver, pero el escenario que presenciaba no era muy alentador: era cada más tenebroso. Escuché gritos y lamentaciones de mucha gente que se me hacían familiares, eran personas que parecían llevar sobre sus hombros una carga muy pesada.

—Bueno... hasta aquí llegamos, entonces.

—¿Por qué dices que hasta aquí llegamos?

—Porque este es el lugar al que ahora perteneces. ¿No te has dado cuenta? Tu cuerpo está muerto, únicamente eres el espíritu de tu cuerpo; como no fuiste una persona buena en la Tierra, este es el lugar que te corresponde.

—Y tú, ¿quién eres entonces?

—Jajajajajajaja, ¿tampoco te has dado cuenta de quién soy?

—¡No!

Riendo a carcajadas, me dijo con una voz espeluznante:

—¡Yo soy la muerte!





Fue entonces cuando pude ver un manto negro que cubría mi cuerpo, el cual poco a poco se fue desvaneciendo...

Eufragio Isabel Mazariego Morales, "Encuentro con la muerte", en *Palabras muertas, narrativa. Antología de cuentos ts'ij-jaye*, pp. 56-65.





Estamos seguros que en el lugar donde vives se cuentan leyendas y relatos muy interesantes. Te invitamos a conservar esos recuerdos y a compartirlos con otras personas.

Recuerda poner el título en la primera línea. Después, escribe el relato o la leyenda y, por último, registra la fuente, es decir, quién la contó o quién la inventó.



This image shows a blank sheet of white paper designed for writing. At the very top, there is a solid red horizontal band. Below this band, a thin vertical red line runs down the left side of the page, creating a narrow margin. The rest of the page is filled with evenly spaced, light blue horizontal lines, typical of standard notebook paper. There are no markings, text, or drawings on the page.

[illegible]

This image shows a blank sheet of white paper designed for writing. At the very top, there is a solid red horizontal band. Below this band, a thin vertical red line runs down the left side of the page, creating a narrow margin. The rest of the page is filled with evenly spaced, light blue horizontal lines, typical of standard notebook paper. There are no markings, text, or drawings on the page.



Esta Antología de leyendas y relatos pretende ofrecer una serie de historias que se han construido a lo largo de la historia de México; en ellas, se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las vivencias para retomarlas como experiencias de vida.

Esperamos que disfrutes de la lectura y recuerda que tus vivencias y experiencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Ili oño'ty'añtyak mi isu'b bajche' ańtyak pañmil tyi wajali wa'äch ta' lu' ts'ijbuñtyi ilaj tyi juñ tsa'tyakkä ujtyi tyi ityojlel lak kpi'älo'b yik'oty tsa'bä ujtyityak ilaj tyi mejiku. wä'äch mi ilu'päs-ibäj iñusaj k'iño'b lak ñojtye'elo'b tyi wajali yik'oty bajche' tsa' chumliyo'b ja'el.

Mi kña'tyañ ke muk'äch ikajel la' pejkañ yik'oty mi la' cha'ña'tyañ ili oño'ty'añtyak cha'añ mi la' kãñe' bajche' añ iñusaj k'iño'b lak kpi'älo'b tyi wajalij.



Mi imajtyañ ajk'eljach
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Ch'ol • Ch'ol • Ch'ol • Ch'ol • Ch'ol • Ch'ol • Ch'ol • Ch'ol • Ch'ol • Ch'ol •

